

碎講

陳高志 方言集

馬祖閩東語

編輯說明

1. 本文集取材自陳高志博士歷年發表在各種媒體的文章，包括攀講馬祖、馬祖日報副刊及網站、馬祖資訊網，及文化部《馬祖語語料及語音庫系統》等。內容主要聚焦馬祖閩東語的研究及探索，涵括方言音韻、本字溯源，並馬祖島民早年生活習俗，及戰地政務軍管時期的特殊環境對馬祖方言的影響。

2. 由於文章發表時間先後不同，部分內容及用詞偶有不一致情形，本文集維持作者原有的寫作及表達方式，僅調整少數明顯之誤植，並以腳注方式，引用其他文獻資料補充說明。至於馬祖閩東語的標音均依原著所示，為方便閱讀，統一以（馬拼注音ㄇㄚ⁺ ㄗㄨ⁺｜馬拼羅馬 mā tsū）格式。部分文章內拼音聲調之調值┤以數字表示，或僅標示注音者均維持原方式。馬祖閩東語的例句，則以楷書字型及宋體字型分列區別，如：我是馬祖儂（我是馬祖人）。

3. 本文集以 LaTeX 軟體在 VSCode 環境排版，中文字型主要使用思源宋體字，部分異體字及罕見字使用台灣楷體（感謝雲林縣崙背鄉東興國小廖偉成老師）及全字庫字型檔等。

4. 本文集封面及封底荷承馬祖籍攝影家 - 王敦濤先生設計及製作，並提供專業協助，謹致誠摯謝忱。

5. 任何建議或指教，請聯繫: yuchi.chu@gmail.com



陳 高 志 簡介

1952 年出生於馬祖南竿復興村，大學畢業後曾返鄉任教於敬恆國中及馬祖高中，1988 年轉任臺北市立內湖高工。2002 年獲得國立臺灣大學文學博士學位，除了鑽研馬祖方言文字以外，也在臺灣大學及世新大學中文系擔任兼任助理教授。

陳高志任教馬祖時，就曾全力投入鄉土文化的復原工作，曾於 1983 年結合地區教師群為連江縣編撰第一本鄉土教材《吾愛馬祖》；1999 年以〈馬祖方言的過去現在與未來〉專文發表於第一屆馬祖歷史國際學術討論會上，文章以反省與前瞻的角度，陳述當年推行國語運動對母語保存的影響，間接促成地方政府編撰國小母語教材《福州語》的決策。

陳高志任教馬祖時，就曾全力投入鄉土文化的復原工作，曾於

1983 年結合地區教師群為連江縣編撰第一本鄉土教材《吾愛馬祖》；1999 年以〈馬祖方言的過去現在與未來〉專文發表於第一屆馬祖歷史國際學術討論會上，文章以反省與前瞻的角度，陳述當年推行國語運動對母語保存的影響，間接促成地方政府編撰國小母語教材《福州語》的決策。

以古文字學為研究領域的陳高志，學成後轉而為母語作本字考述，2008 年出版《馬祖俗諺析論》兩冊，對諺語內涵語境、使用場合、本字分析、語音流變等均有著墨，深受閩東方言區的民眾重視；近年參與連江縣政府「馬祖語辭典」編撰，以及文化部「馬祖語料及語音庫」建置工作，對馬祖語的保存與推廣居功厥偉，並於 2010 年獲教育部「推展本土語言傑出貢獻獎」的表揚。

除教學及研究外，在馬祖語推廣的領域中，陳高志成就多元，他為連江縣音樂劇品牌「馬祖心情記事」所創作的〈相約十五暝〉、〈彼岸花開時〉入圍 2022 年第 33 屆傳藝金曲獎最佳作詞獎，並由〈彼岸花開時〉獲獎。

目 次

1 馬祖語簡介 1

2 趣味福州語 3

3 馬祖閩東語標音說明及聲韻系統表 13

4 馬祖語書寫系統概述 21

5 馬祖福州語中的國語詞彙選介 (上) 27

6 馬祖福州語中的國語詞彙選介 (中) 35

7 馬祖福州語中的國語詞彙選介 (下) 43

8 馬祖「斥責詞」舉例 (一) 51

9 馬祖「斥責詞」舉例 (二) 57

10 馬祖方言寫作切磋 63

11 馬祖閩東方言本字考述的原則與實例 69

12 閩東語常用的疾病、症候名稱及句例 (一) 91

13 閩東語常用的疾病、症候名稱及句例 (二) 97

14 閩東語常用的疾病、症候名稱及句例 (三) 101

15 馬祖話常用的虛字舉例 (上) 105

16 馬祖話常用的虛字舉例 (下) 113
17 馬祖方言罕用詞彙趣談 (1) 121
18 馬祖方言罕用詞彙趣談 (2) 127
19 馬祖方言罕用詞彙趣談 (3) 133
20 馬祖方言罕用詞彙趣談 (4) 139
21 馬祖方言罕用詞彙趣談 (5) 143
22 馬祖方言罕用詞彙趣談 (6) 149
23 聆音辨義談「選字」 155
24 說《閩都別記》中的方言奇趣..... 167
25 解釋「討汚」與「討礁」- 兼說相關食材 175
26 馬祖漁事名詞本字考述 (一) 183
27 馬祖漁事名詞本字考述 (二) 189
28 馬祖漁事名詞本字考述 (三) 197

圖目錄

6.1 「門串」及「門肘」等圖片 41

7.1 馬祖話怎麼說「香港腳」？ 49

17.1 水仙花 = 馬祖口語中的「金盞銀蕾」 122

18.1 「汐」的動作 128

18.2 將魚膘黏在牆上曬乾或風乾 129

19.1 門搭 135

19.2 「牙」字形構 135

21.1 拍鐵敢 – 江湖賣藝 145

22.1 在台灣找不到「齋囝」，只好到街坊買水煎包替代 152

23.1 「土」字古文字形構 161

23.2 田畦通道 164

24.1 馬祖正月初九禮敬臨水夫人 168

25.1 退潮時的採蚵拾貝活動 176

25.2 涼拌章魚 178

25.3 「蚶」與芙蓉蛋蒸蚶 179

25.4 石鰲及泓蚱 179

25.5 蚶囝及笠螺 180

25.6 柯岩螺及鳳螺 181
26.1 「楄」與「墜囝」 185
26.2 漁民肩扛延繩釣籃，釣籃上插滿了裝有魚餌的魚鉤 186
26.3 馬祖漁民傳統抽籤方式 187
27.1 黃鵬武先生講解「綁包椅」和「柴弸」 190
27.2 索范、蓆 192
27.3 西瓜絡 193
27.4 瀾蝦鮮 194
27.5 篩蝦米 195
28.1 尼龍材質的筋索 198
28.2 「綹」及研刀 200
28.3 筋割 201
28.4 艏板 203
28.5 引水的竹艏 203
28.6 將蝦皮裝進蝦米薄 205
28.7 將蝦米薄運往碼頭 205

表目錄

3.1 馬祖閩東語聲調對照表 15
3.2 馬祖閩東語聲韻系統表（一）聲母表 15
3.3 馬祖閩東語聲韻系統表（二）韻母表 17

1
馬祖語簡介†

馬祖語（mā-tsū ngȳ），又稱閩東語，是連江縣（馬祖）固有族群使用的語言，馬祖語為國家語言之一。有鑑於國內本土語言及臺灣手語面臨傳承危機，政府於民國 108 年 (2019)1 月 9 日頒布《國家語言發展法》，以多元、平等、保存、發展之理念，支持語言復振與傳承。根據該法，馬祖語（閩東語）於民國 111 年 (2022) 起成為十二年國教語文領域的部定課程之一，保障學生在各教育階段持續修習之機會。

傳統的漢語學界將漢語劃分為 8 到 10 種，其中閩語的歧異性相當高，又再區分為閩北語和閩南語，後來學界將閩語重新分區，馬祖語改屬「閩東語侯官片」。閩東語侯官片是指通行於福州府（福州十邑）所轄的大部分區域，因此，過去學界以福州話為代表。福州十邑包括舊制閩縣、侯官縣、長樂縣、連江縣、福清縣、羅源縣、閩清縣、永福縣、古田縣、屏南縣。馬祖列島，與福建省的長樂、連江、羅源諸縣遙望相對。現今的行政區域雖稱連江縣，但馬祖列島的居民多半來自長樂縣，因此，馬祖族群使用的語言多屬長樂腔福州語。本語料庫所收錄的馬祖語，即以長樂腔為主。

馬祖話不完全等於福州話。[1] 民國 38 年 (1949) 以後，兩岸分治，分

† 本文出處：文化部《馬祖語語料及語音庫系統》https://matsu.moc.gov.tw/home

[1] 例如：馬祖人說的「兵哥」「醫官」，傳統福州話沒有這些詞。此外，馬祖人說正邊手（右手）、倒邊手（左手），這和福州話的說法也不同（祝敏清、梁玉璋，馬祖與福州常用詞語異中大同的淵源關係，閩江學院學報，第 27 卷第 6 期（2006）89-92）

隔數十年的馬祖話與大陸的福州話各自發展，彼此之間形成差異。馬祖話大量接受外來語，尤其與駐軍溝通時，常直接借用華語詞彙，造成馬祖話的多元豐富現象。馬祖話的音韻，也因推行國語運動的影響而產生質變。最明顯的例子是，舌尖前音的聲母ㄗ (ts)、ㄘ (tsh)、ㄙ (s)，遇到介音ㄧ (i) 和ㄩ (y) 時，會顎化為舌面音ㄐ (j)、ㄑ (q)、ㄒ (x)。馬祖人說華語時，經常ㄢ (an)、ㄤ (ang) 不分，這是受母語「無舌尖鼻音韻尾」的影響。然而，馬祖話的ㄧㄝㄫ (ieng)、ㄩㄫ (yng) 等音節的詞彙，馬祖人常讀做ㄧㄢ (ian)、ㄩㄣ (yun)。馬祖話的半低元音 ɛ，讀做類似華語的ㄝ (e)。福州話的ㄠ (au)、ㄞ (ai) 韻母，馬祖人多半讀做ㄡ (ou)、ㄟ (ei)。

馬祖語的使用人口估計有 6 萬人，目前約 1 萬人居住在馬祖列島，約 5 萬人居住在臺灣本島，其中以居住桃園八德區最為多數。

附註: 本語料庫的音標採用《馬祖拼音方案》系統，文中ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄧㄢ、ㄩㄣ的對應音標是《漢語拼音》符號。

本文刊載網頁: https://matsu.moc.gov.tw/languageLibrary?id=2

2
趣味福州語
在福州，有種 A 叫 B

幾年前，有朋友給我看一篇有趣的〈只有正宗福州人看得懂〉的文章。文內有一些詞語作者不用本字書寫，結果造成了集體猜謎的熱鬧氛圍。我不知道作者大名、又是何方人士，但是，從設計的題目可知，他必然是熟知榕城文化，熱愛福州語的鄉親朋友。也許是作者強調趣味性，因而不用本字。結果為了書寫，勢必動用「漢語拼音」、「英文字母」及同音漢字來交互運用。前些日子這篇趣味性的語料又被提起，有老同學指名回答，所以，當下就錄了音檔做了回應。因為時空差異，有些詞語出現隔閡，故有兩則自己也沒把握。雖然如此，文中有關音理的介紹，也是個人研究心得累積。故幾經思考，決定將答案貼出，希望藉集思以收廣益。由於我非題目設計人，只是一位馬祖鄉親，對有趣的母語提出心得和朋友切磋而已，故若有侵權，敬請聯繫以便刪除。謝謝。(為了方便閱讀，我將原題目以粗體呈現，同時編了流水號碼以求醒目。)

只有正宗福州人看得懂。在福州：

1. 有種天氣叫 **雅頁**。
   答案：野熱 。讀音為（ㄧㄚˇ ㄧㄝㄎ | iă iek）。這與普通話的用法有顯著差異。「野」在此地當虛字用，表示「非常」意思的俗體字。

2. 有種顏色叫 **烏禿頭**。
   答案：烏黜黜。語流音變之後唸（ㄨˇ ㄊㄨㄎ ㄊㄡㄎˊ | ŭ thuk thóuk）。

是黑漆嘛烏、烏漆嘛黑的意思。「黜」的方言說（ㄊㄡㄎˊ | thóuk）。

3. 有種人物叫 顛趴。
   答案：癲脬。方言說（ㄉㄧㄢ ㄆㄚ | tian pha）。意思為神經病，這是很粗俗的話，「脬」意思是陰囊，泛稱男性的生殖器官。因為使用日久，變成普通日常用語後，習焉不察，使負面成分大為降低。

4. 有種病叫 板路 lia。
   答案：病吐瀉。方言說（ㄅㄤˋ ㄋㄨˋ ㄌㄧㄚˇ | păng nù liă）。福州方言的音變現象是稀鬆平常的。有些福州人是ㄋ (n)、ㄌ (l) 不分的，出題目的人是其中之一。按音變條例來看，第二個字正常的讀音會變成（ㄋㄨˋ）。

5. 有種讚美叫 丫霸。
   答案：野霸。方言說（ㄧㄚ ㄅㄚˋ | ia pă）。意思是：很厲害、超強的、很強悍。

6. 有種認同叫 將內。
   答案：正是。方言說（ㄐㄧㄤˋ ㄋㄟ | jiàng nei）。這是普通的日常用語，表示認同和同意。

7. 有種美女叫 山丫種。
   答案：生野俊。方言說（ㄒㄧㄤ ㄧㄚ ㄗㄛㄥˋ | sang ia tsŏng）。小姐長得美、長得漂亮。有一些鄉親會把此地的「生」唸成 （ㄙㄤ | sang）。

8. 有種破爛叫 莫瑞西。
   答案：無內死。方言說（ㄇㄛˋ ㄋㄛㄩˋ ㄒㄧ＋ | mŏ nòy sī）本意是「無處可安置」、「無處可去」。後來詞意引申為：東西壞到極點，物品

爛到無以復加。[1]

9. 有種娛樂叫 帕瑪挫。
   答案：拍麻雀。方言說（ㄆㄚㄎˋ ㄇㄚˇ ㄘㄨㄛㄎˊ | phàk mă tshuók）。詞意等同國語的打麻將。

10. 有種咆哮叫 恰搶。
    答案：悽慘。方言說（ㄘㄝˋ ㄑㄧㄤ+ | tshè qiang+）。本詞彙能當嘆詞，也可做形容詞使用。

11. 有種趣味叫 丫勿眉。
    答案：野有味。方言說（ㄧㄚˇ ㄨˋ ㄇㄟˊ | iă ù mêi）。意思為很有趣、有意思。中國南方方言有許多「文白異讀」的現象。此字白讀音讀（ㄇㄟˊ | mêi），文讀音是唸（ㄟ | ei）。

12. 有種功夫叫 拱趴。
    答案：講脬。讀音為（ㄍㄛㄥˇ ㄆㄚ | kŏng pha）。這不是很正經的詞彙。請參看 3. 的分析。許多人誤以為它的意思和「攀講」一樣，其實不然，它的詞意是：說大話、狗掀門簾全憑一張嘴，...。

13. 有種逼視叫 切 K。
    答案：此刻。方言說（ㄑㄩㄎ ㄎㄞㄎˊ | tshyk kháik）。我覺得這一題的題意不是很明白，只能從後面的「切 k」來推斷了。此地的「此刻」意思是立刻、馬上。兩個都是入聲字。

14. 有種受不了叫 東咩逮。
    答案：鐺艙 憊。方言說（ㄉㄡㄥ ㄇㄝˋ ㄌㄞˇ | toung mè lăi）。本意是

[1] 陳澤平、林勤《福州方言大詞典》將本詞彙寫作：「毛块死」；毛 = 無，块是「塊」的簡體字。表示非常差勁的，沒有價值的,（p.403）。

承受不住、耐不住。

15. 有種噁心叫 **補隆弄**。
答案：不惀恫。讀音為（ㄅㄨㄎˇ ㄌㄨㄥˋ ㄋㄛㄥˇ | pŭk lùng nŏng）。詞意是打寒顫。此為暫時替代字。

16. 有種兄弟叫 **咖溜翁**。
答案：骹遛幫。讀音為（ㄎㄚ ㄌㄧㄨ ㄅㄛㄥ | kha liu pong）。意思是：在一起吃喝玩樂的一堆人。這是略帶負面的用語。

17. 有種不清楚叫 **達啦電**。
答案：緂拉纏。讀音為（ㄉㄚˇ ㄌㄚ ㄉㄧㄢˋ | tă la tiàn）。緂的字義是糾纏，這個詞彙也可以說成緂纏。中間的「拉」是語氣詞，無義。這是福州話單字「分音」成多音節的現象。
例句：伊這人講話實在有夠達啦電。或者簡潔地說：伊講話野電。

18. 有種架勢叫 **配勞**。
答案：派頭。讀音為（ㄆㄨㄟˋ ㄌㄠˋ | phuei làu）。

19. 有種喝彩叫 **ho 啊**。
答案：好啊。讀音（ㄏㄛ+ ㄚ | hō a）。這是可以用來表示喜、怒、哀、樂等情緒的語詞。

20. 有種貝類叫作 **妞央**。
答案：蟟囝。讀音為（ㄌㄧㄨ+ ㄧㄤ+ | liū iāng）。題目寫成「妞央」，那是ㄋ、ㄌ不分的語言現象。它就是國語的蜊，台語的（ㄌㄚ ㄚˋ | la à）。

21. 有種小氣叫 **敢 U 磊**。

答案：奸糾厲；奸狡利。讀音為（ㄍㄤˇ ㄍㄧㄨ ㄌㄟ | kăng kiu lei）。小氣、尖酸、刻薄到極點的人，多用在形容為富不仁的守財奴時。

22. 有種交通工具叫 卡拉恰。

答案：骹踏車；單車。讀音為（ㄎㄚˇ ㄌㄚㄎ ㄑㄧㄚ | khă lak qia）。

23. 有種人叫 南啊凉。

答案：兩家聲；兩各聲。讀音有兩種，一為（ㄌㄤˇ ㄫㄚ ㄌㄧㄤ | lăng nga liang）。另一為（ㄌㄤˇ ㄫㄚˇ ㄌㄧㄤ | lăng ngă liang），不同的讀音，字形就會有不同的寫法。我從小聽到的是第二種說法。福州地區把閩東以外不會說福州話的人，統稱為「兩家聲」，這個稱謂多少帶有排外的心理。早期的馬祖社會，把隨政府來的公務員（流亡儂）和國軍都稱之為「兩家聲」，隨著時空背景的改變，外來的公務員和在地的小姐（或獨身婦女）結婚，漸漸地融入馬祖社會，此後「兩家聲」就專屬軍人之稱謂了。[2]

24. 有種裸體叫 Tong Miang Miang。

答案可能是：褪髂髂。（ㄊㄛㄥˇ ㄆㄧㄤ ㄆㄧㄤ | thŏng phiang phiang）打赤膊、脫光上衣。馬祖人說「褪澈澈」(ㄊㄛㄥˇ ㄋㄚㄎˋ ㄌㄚㄎˊ | thŏng nàk lák）

25. 有種遊戲叫 **瘪瘪捏**。

答案：瘪＝癟。蹼蹼搦；走走搦搦。（ㄅㄧㄝˇ ㄅㄧㄝ ㄋㄧㄝㄎ | piĕ pie niek）。詞意為捉迷藏。[3]

---

[2] 陳澤平、林勤《福州方言大詞典》將本詞彙寫作：「兩個聲」表示不會說本地方言的外地人，通常指北方人（p.367）

[3] 馬祖話「捉迷藏」的常見說法是「覓覓討討」；覓（ㄇㄧㄥ | ming）

26. 有種丫霸的方言叫 **虎鳩哇**。

答案：福州話。讀音為（ㄏㄨㄎˇ ㄐㄧㄨˋ ㄨㄚ | hŭk jiù ua）。

27. 有種智商叫 **K 驢**。

答案可能是：苛勒。讀音為（ㄎㄛㄎˋ ㄌㄟㄎ | khòk leuk）。詞意為要脅、敲竹槓。對某人的請求，故意的推託，或表示愛莫能助的樣子，最後坐收不恰當的利益。[4]

28. 有種狀態叫 **叠仙**。

答案：底纏。嗲纏。讀音為（ㄉㄧㄝˇ ㄉㄧㄢˋ | tiě liàn）。詞意為纏繞、糾纏。本來用一個「纏」字即可達意，但說話時，為了表示一種特殊的狀態，它會將一個字分音成兩個音節，第一個音節字無義，只要是同音字都行，關鍵在第二個字，這也是福州話「嗽音」的道理。另一個答案也可能是：詐癲（ㄉㄚㄎ ㄉㄧㄢ | tak tian）。意思是裝蒜、扮豬吃老虎。

29. 有種挑釁叫 **總意**。

答案：怎樣計；蔣計。讀音為（ㄗㄨㄛㄥˇ ㄗㄧˋ | tsuŏng ngì）。「蔣」是替代字，是由「怎樣」兩字和音而成的。意思是說：你想怎樣？不爽嗎？

30. 有種厲害叫 **撒把**。

答案：捎扒；捎扒裡。讀音為（ㄙㄚ ㄅㄚˋ | sa pà）。大撈特撈，佔盡好處。也有馬祖鄉親說成三個音節，即，捎扒裡（ㄙㄚˋ ㄅㄚ+ ㄌㄧㄝ+ | sà tā tiē）。末字「裡」要讀白讀音，所以，有時寫成「底」

4 本詞彙作者於後續修正爲「溪豬」（ㄎㄝ ㄌㄩ | khe ly）。詳見「馬祖「斥責詞」舉例(一)」第 51 頁。

語意反而清楚明白。

31. 有種無聊叫 **些卡把**。
答案：食卡飽。讀音為（ㄒㄧㄝㄎˋ ㄎㄚㄎˊ ㄅㄚ+ | sièk khák pā） 意思是：吃飽撐著。

32. 有種脾氣叫 **一尼呸**。
答案：伓是坯。讀音為（ㄧㄥˇ ㄋㄧ ㄆㄨㄧ | ǐng ni phui）。本詞語還能說成四個音節，即「伓是坯殼」。「坯殼」的本意是陶瓷器皿的模型，後來引申為性格、脾氣、形象...等。說直白一些，語意等同「什麼玩意ㄦ」、「不是東西」。

33. 有種噁心叫 **因尼 hing**。
答案：伓是形。讀音為（ㄧㄥˇ ㄋㄧ ㄏㄧㄥˋ | ǐng ni hìng）。

34. 有種可愛叫 **丟屁**。
答案：調皮。讀音（ㄉㄧㄨ ㄆㄧˋ | tiu phì）。

35. 有種老實的叫 **板力咖**。
答案：平直骹。讀音為（ㄅㄤˇ ㄋㄧㄎ ㄍㄩㄛˊ | păng nik kyó）。語意為老實人。在古文獻中，「腳色」和「角色」的音義是相同的，所以，看到書寫的「腳」或「骹」時，絕對不可唸（ㄎㄚ | kha），而是唸（ㄍㄩㄛˊ | kyó）。

36. 有種否定叫 **應乃**。
答案：伓使。讀音為（ㄧㄥˋ ㄋㄟ+ | ìng nēi）。詞意為：不必、不需要，或不客氣。因題幹是「否定」，故「不客氣」的答案謹供參考。

37. 有種孤單叫 **鄆臨哦**。

答案：單身哥。讀音為（ㄉㄤˇ ㄋㄧㄥˊ ㄍㄛ | tăng ning ngo） 孤家寡人的單身漢。

38. 有種難受叫 莫年愛。

答案：無能隑。讀音為（ㄇㄛˇ ㄋㄟㄥˊ ㄍㄞˋ | mŏ neing ngài） 。有關「無能隑」的語音變化我曾寫過兩篇文章，此地不再述說了。[5]

39. 有種地瓜叫 喚綠。

答案：蕃薯。讀音為（ㄏㄨㄤ ㄋㄩˋ | huang nỳ） 此即俗稱的地瓜。

40. 有種職業叫 泡勿嘛。

答案：伴房嬤。讀音為（ㄆㄨㄤˋ ㄇㄨㄥ+ ㄇㄚ+ | phuàng mūng mā）今天在福州被稱為喜娘。

41. 有種調味品叫 哈油。

答案：蝦油。讀音為（ㄏㄚˇ ㄧㄨˋ | hă iù） 馬祖老鄉親稱「鹹」（ㄍㄟㄥˋ | kèing） 越南菜的調味品「魚露」，味道與此相似。

42. 有種温暖叫 微坡。

答案：煨鋪。讀音為（ㄨㄧ ㄆㄨㄛ | ui phuo） 寒天躲在被窩裡「冬眠」，即俗稱的賴床。

43. 有種豪爽叫 磨帶野。

答案：無事計。讀音為（ㄇㄛˇ ㄌㄟˋ ㄧㄝˇ | mŏ lèi iĕ）語意為：沒事兒，看我的。一切包在我身上。

44. 有種老頭叫 依拔。

5 參見「閩東語常用的疾病、症候名稱及句例 (一)」第 91 頁，及「馬祖方言罕用詞彙趣談 (4)」第 139 頁。

答案：依伯、伯父。讀音為（ㄧˋ ㄅㄚˊ | ì pá）。

45. 有種叔叔叫 **嘎嘎**。

答案：家家。讀音為（ㄍㄚ ㄍㄚ | ka ka） 它是「家叔」的簡稱，有時稱「依家」，有時把「家」字重疊，變成更親暱的稱呼。馬祖人稱大姑媽、大姨媽為「依大」（ㄧˋ ㄉㄨㄞ | ì tuâ ） 道理也是如此。

以上共 45 題，每一題的敘述都是「在福州，有種 A 叫 B」。故 A、B 之間有因果關係。B 是答案，它必須符合 A 的條件。從人類的進化史來看，先有語言然後再有文字。所以，有時候「有音無字」的現象是無法避免的。漢語是單音節的語文，同音字特多，所以需靠聲調來區別音義。人們為了記錄語言，若找不到本字使用時，必然會動用假借或訓讀的方法來處理，這雖然是無可奈何的事，但造成閱讀上的困擾也是事實。然而，作者為了趣味性而如此，那又另當別論了。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/k95XQK

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=Fq8Lv3j092w&t=3s

3
馬祖閩東語標音說明及聲韻系統表†

馬祖語料庫的標音系統是採用〈馬祖閩東語拼音方案．羅馬字音標〉(簡稱〈馬拼〉) 系統。馬祖地區固有之本土語文為閩東語，是音變比較複雜的語言，有關它的語音特性茲簡述如下：

1. 閩東語本有八個聲調，即中古的平、上、去、入各分陰、陽。其後因陽上和陽去合而為一，故目前為七個聲調。

2. 若以實際的文字來表示，七調的代表字可以是：公 (陰平)、滾 (陰上)、棍 (陰去)、骨 (陰入)、群 (陽平)、郡 (陽去)、掘 (陽入)。其中的陰平、陽平、陰去，其聲調分別和華語的第一聲、第四聲、第三聲接近，所以本標音系統借用華語的聲調符號來表示。其他的聲調 (包含兩個入聲調)，則依實際聲調的高低或性質來標示。

3. 古入聲字的韻尾有三個塞音，即ㄅ (p)、ㄉ (t)、ㄍ (k)，閩東語的入聲韻只剩下ㄍ (k) 及它的弱化音ㄏ (h)，但本系統一律標成ㄏ (h)，國際音標為「h」。看到音標符號的末尾有ㄏ (h) 的時候，它是不發音的，是表示尾音要快快的收住，以呈現「入聲短而促」的語音特質。舉例來說，看到音標的「ㄚㄏ (ah)」時，就是發「ㄚ (a)」的聲音然後舌根翹起，或咽喉用力讓聲音停止即是。

4. 閩東語有個ㄧㄨ (iu) 的音節，它和ㄧㄡ (iou) 的音節不同，我們必

† 本文出處：文化部《馬祖語語料及語音庫系統》。
檢索自 https://matsu.moc.gov.tw/home

須辨別清楚。如「腰」、「嬌」等字，它的韻母是ㄧㄨ (iu)。而「刁」(苦味)、「搜」等字的韻母是ㄧㄡ (iou)，兩者必須仔細區別。

5. 閩東語另有一個音節是ㄨㄧ (ui)，它和ㄨㄟ (uei) 的音節不同。如「煨」、「水」等字，它的韻母是ㄨㄧ (ui)。而「歪」、「乖」(菜梗硬化) 等字，其韻母是ㄨㄟ (uei)，傳統的福州人士會發ㄨㄞ (uai) 的音，這些語言現象必須多加留意。

6. 閩東語的元音會隨聲調而變，如「刀」字標音可寫做ㄉㄛ (to)，但唸去聲的「到」時，它的元音會變成後半低元音的「ɔ」，但本系統仍用ㄛ (o) 來標注。

7. 華語的前半高元音ㄝ (e)，它只能和ㄧ (i)、ㄩ (y) 拼切。閩東語和它接近的音是半低前元音的「ɛ」，本系統仍用ㄝ (e) 來標注。

8. 閩東語的舌根鼻音「ㄥ (ng)」，當拼音拼為「yng」時，注音為「ㄩㄫ」，以避免學習者讀ㄩㄥ為「雍」。

9. 閩東語之注音與國語注音基本拼法相同，〈馬拼〉聲符增加「兀 (ng)」、「廿 (oe)」、「勺 (b)」、「ㆣ (j)」。其中的「兀 (ng)」，既是聲母也是韻尾的音素之一，國際音標為「ŋ」；「廿 (oe)」是讀「ㄝ (e)」時將嘴唇變成圓形時發的音，國際音標為「œ」；「勺 (b)」只在變音中出現，國際音標為「β」。發音時兩片嘴唇不完全合閉，但聲帶仍要震動的吹出氣來；「ㆣ (j)」只在變音中出現，〈馬拼〉僅借用注音符號，讀時不必捲舌，僅需舌面大面積往上顎貼即可，國際音標為「ʒ」，但在口語中此聲母常會省略或簡化，且聽起來像是注音「ㄧ」。

10. 馬祖閩東語上聲調的調值為 33，本系統將它標注成「+」。閩東語

陽上調的調值為 242，本系統將它標注成「^」。

11. 〈馬拼〉的標音原分為羅馬拼音與注音兩種型態。本語料庫之標音系統依規定只採用羅馬拼音，根據實際口語只標變音而不注本音。

12. 馬祖閩東語聲調，調序分別為 1 陰平、2 陰上、3 陰去、4 陰入、5 陽平、7 陽去、8 陽入，如對照表所示。IPA 的數值為實際調值，〈馬拼〉的聲調符號為調號。

表 3.1: 馬祖閩東語聲調對照表

調序	調類	馬拼調號	國際音標 (IPA) 調值	注音調號	例字
1	陰平		55		中、心
2	陰上	+	33	+	永、古
3	陰去	ˇ	21	ˇ	寄、信
4	陰入	ㄏˊ	ʔ13	ˊ	一、七
5	陽平	ˋ	53	ˋ	平、民
7	陽去	^	242	^	大、嫩
8	陽入	ㄏ	ʔ5		日、月

表 3.2: 馬祖閩東語聲韻系統表（一）聲母表

編號	馬拼注音	馬拼羅馬	國際音標 (IPA)	例字 (備考)
1	ㄅ	p	[p]	巴、保
2	ㄆ	ph	[p^h]	拋、怕
3	ㄇ	m	[m]	媽、買
4	ㄉ	t	[t]	當、黨

接下頁...

表 3.2 續前頁

編號	馬拼注音	馬拼羅馬	國際音標 (IPA)	例字 (備考)
5	ㄊ	th	[t^h]	湯、桶
6	ㄋ	n	[n]	南、女
7	ㄌ	l	[l]	老、柳
8	ㄍ	k	[k]	高、告
9	ㄎ	kh	[k^h]	去、考
10	ㄫ	ng	[ŋ]	月、銀
11	ㄏ	h	[h]	好、和
12	ㄗ	ts	[ts]	與一、ㄩ拼切時可用ㄐ
13	ㄘ	tch	[ts^h]	與一、ㄩ拼切時可用ㄑ
14	ㄙ	s	[s]	與一、ㄩ拼切時可用ㄒ
15	Æ	Æ	[Æ]	零聲母符號可不標，但必要時可用此符號標示
16	ㄅ	b	[β]	變音。**瓢羹、水兵**
17	ㄖ (借用)	j	[ʒ]	變音，念ㄖ的不捲舌音。**喜酒、馬祖**

表 3.3: 馬祖閩東語聲韻系統表（二）韻母表

編號	馬拼注音	馬拼羅馬	國際音標 (IPA)	例字 (備考)
1	ㄚ	a	[a]	阿、爹
2	ㄝ	e	[ɛ]	矮、題
3	廿	oe	[œ]	初、梳
4	ㄛ	o	[o]	河、澳
5	ㄧ	i	[i]	機、衣
5-1	ㄟ	ei	[ɛi]	該、牙
6	ㄨ	u	[u]	土、汙
6-1	ㄡ	ou	[ou]	包、蒐
7	ㄩ	y	[y]	語、雨
7-1	廿ㄩ	oey	[øy]	欲、具
8	ㄧㄚ	ia	[ia]	車、野
9	ㄧㄝ	ie	[ie]	紫、椅
10	ㄨㄚ	ua	[ua]	掛、畫
11	ㄨㄛ	uo	[uo]	伙、果
12	ㄩㄛ	yo	[yo]	橋、茄
13	ㄞ	ai	[ai]	愛、才
14	ㄠ	au	[au]	猴、豹
15	ㄝㄨ	eu	[ɛu]	謀、枴
16	ㄛㄩ	oy	[oy]	退、袋
17	ㄧㄡ	iou	[iou]	雕、刁
17-1	ㄧㄨ	iu	[iu]	肘、手
17-2	一ㄝㄨ	ieu	[ieu]	口、鳥
18	ㄨㄞ	uai	[uai]	拜、怪
19	ㄨㄟ	uei	[uɛi]	乖、歪

接下頁...

表 3.3 續前頁

編號	馬拼注音	馬拼羅馬	國際音標 (IPA)	例字 (備考)
19-1	ㄨㄧ	ui	[ui]	水、隊
20	ㄤ	ang	[aŋ]	感、暗
21	ㄧㄥ	ing	[iŋ]	英、金
22	ㄨㄥ	ung	[uŋ]	翁、公
23	ㄩㄇ	yng	[yŋ]	容、中
24	ㄧㄤ	iang	[iaŋ]	鼎、囝
25	ㄧㄝㄇ (ㄧㄝㄥ)	ieng	[ieŋ]	天、錢
26	ㄨㄤ	uang	[uaŋ]	灣、官
27	ㄨㄛㄇ (ㄨㄛㄥ)	uong	[uoŋ]	轉、本
28	ㄩㄛㄇ (ㄩㄛㄥ)	yong	[yoŋ]	養、楊
29	ㄟㄇ (ㄟㄥ)	eing	[ɛiŋ]	面、曾
29-1	ㄞㄇ (ㄞㄥ)	aing	[aiŋ]	慢、硬
30	ㄡㄇ (ㄡㄥ)	oung	[ouŋ]	湯、講
30-1	ㄠㄇ (ㄠㄥ)	aung	[auŋ]	碰、丈
31	ㄓㄩㄇ	oeyng	[øyŋ]	江、港
31-1	ㄛㄩㄇ	oyng	[ɔyŋ]	洞、粽
32	ㄚㄏ	ah	[aʔ]	鴨、盒
33	ㄝㄏ	eh	[ɛʔ]	咩、嫸
34	ㄛㄏ	oh	[oʔ]	學、薄
35	ㄓㄏ	oeh	[œʔ]	咳
36	ㄧㄏ	ih	[iʔ]	笛、實
37	ㄨㄏ	uh	[uʔ]	服、術
37-1	ㄡㄏ	ouh	[ouʔ]	滑、拂
38	ㄩㄏ	yh	[yʔ]	熟、肉
38-1	ㄓㄩㄏ	oeyh	[øyʔ]	菊、粥

接下頁...

表 3.3 續前頁

編號	馬拼注音	馬拼羅馬	國際音標 (IPA)	例字 (備考)
39	ㄧㄚㄏ	iah	[iaʔ]	揭、雜
40	ㄧㄝㄏ	ieh	[ieʔ]	碟、裂
41	ㄨㄚㄏ	uah	[uaʔ]	襪、闊
42	ㄨㄛㄏ	uoh	[uoʔ]	缺、月
43	ㄩㄛㄏ	yoh	[yoʔ]	藥、約
44	ㄟㄏ	eih	[ɛiʔ]	一、滴
44-1	ㄞㄏ	aih	[aiʔ]	德、血
45	ㄠㄏ	auh	[auʔ]	啄、骨
46	ㄛㄩㄏ	oyh	[ɔyʔ]	北、迫

說明：

1. 本音韻系統表，參考馬祖舊版母語教材《福州語．標音方式說明》編製而成。
2. 聲母包含零聲母在內，共計 15 個，但不含兩個音變的聲母。
3. 韻母 46 個。閩東語的韻母有寬、窄之別，原書將「寬韻」附於「窄韻」之後。如今讀之，若兩者音韻已有明顯差別，就將彼此分立。為免紊亂音韻系統，分立的「寬韻」就附於「窄韻」之後，以方便使用者參考。

本文刊載網頁: https://matsu.moc.gov.tw/languageLibrary?id=3

4
馬祖語書寫系統概述†

馬祖語 (閩東語) 書寫系統，一言以蔽之就是漢字「六書」系統。所謂六書，即象形、指事、會意、形聲、轉注、假借。它既是漢字的造字方法，也是漢字的分類標準。閩東語文發展至今，並沒有出現如閩南語的「白話字」系統。一般人遇到無字可用時，除了權宜用同音「假借」，或義近「訓讀」來書寫以外，也會用指事 (增減筆畫)、會意 (關係位置)、形聲 (有邊讀邊) 的方法來另造新字。

人類文化的進程，是先有語言然後有文字，故文字是因語言而存在的。早年馬祖居民以「討海」、「務農」為主，識字的人並不多，少數社會賢達認為，語音的不同其字形必異。故耆老的遺稿或婦女間流傳的「哭調」手抄本，只有諳悉閩東語者能理解，反之則通讀困難。馬祖語的音變條例非常複雜，詞彙前後字的讀音是連動的。傳統的「文白異讀」現象，往往令人難以掌握。日常生活中，隨時可聞為表達「婉轉」或「輕蔑」語氣而出現「分音」、「合音」、「嗽語」的語言現象，在「音異形異」的制約之下，使馬祖語文的學習難度增加了許多。

大致來說，漢語方言同出一源，各自發展後的語言雖彼此隔閡，但常用字詞幾乎相同，當南腔北調無法溝通時，用「筆談」也能略知情意。以下就馬祖語基本的用（造）字法，每一項各舉三例為大家做簡單的說

† 本文出處：文化部《馬祖語語料及語音庫系統》。
檢索自 https://matsu.moc.gov.tw/home

明。

4.1 同音假借

1. 毛：本義是毛髮，閩東語說（ㄇㄛˋ | mò），假借作「無」使用。
2. 鄭：本義是方國名稱，閩東語說（ㄉㄤˆ | tâng），假借作「錯誤」義使用。
3. 石：方言假借做數目語詞的「一」，讀音為（ㄙㄨㄛㄏ | suoh） 。

4.2 同義訓讀

「訓讀字」與「本字 (或習用字)」的關係，是建立在字義同近上，兩者之間，字形和字音不必做密切連結。

1. 「蹲踞」的閩東語是講（ㄇㄝˋ | mè），因為無正確的字形可用。只好手寫「蹲」的字形，口唸（ㄇㄝˋ | mè）的音。
2. 先以「今」字訓讀「此刻、現在」的（ㄉㄤ+ | tāng），後來加「亻」為「伶」，和「今」（ㄍㄧㄥ | king）的音義區隔。
3. 先以「會」字訓讀「能理解」的（ㄚˆ | â），後來加「亻」為「儈」，和習用字「會」的音義做了區隔 (它的本字是「解」) 。

4.3 接收傳統的簡體字

1. 礼：禮也，《說文》所載的大篆字形。
2. 粆：糠也，《集韻》所收的異體字。
3. 弃：棄也，《說文》所載的古文字形。

4.4 用六書的會意法造字

1. 汆、烇：潛水。馬祖語說（ㄇㄟˊ | méik）。第一個字形表示人要入水了，第二個字是表示人已在水面下了。兩個都是典型的會意字。
2. 閂：馬祖語唸（ㄏㄝㄩˋ | hoèy）。字形結構是「人躲在門後以嚇人」，人若在門中就變成「閃」了。
3. 奷：馬祖語唸（ㄋㄟㄥ | neing）。形容人枯瘦、乾癟、長不大的形體。

4.5 以六書的形聲法造字

1. 蝭：牡蠣也，馬祖語唸（ㄉㄧㄝˆ | tiê）。馬祖有風味小吃「蝭餅」。
2. 覭：躲避、躲藏。方言說（ㄇㄧㄥ | ming）。本字或許是丏，《說文解字》說：「丏、不見也。象壅蔽之形。」
3. 柚：文旦、柚子。馬祖語說（ㄆㄡ | phou）。人們將拋棄的拋改為木部，經過約定俗成，最後也被社會接受了。

4.6 增減筆畫造出新字

1. 土：馬祖社會以「土」替代「塗」，而「土」、「士」形似易混難分，故傳統土木匠師加「丶」為「土」唸做（ㄊㄨˋ | thù）。
2. 冇：馬祖社會唸（ㄆㄤˇ | phăng），字義為空心、空虛、不結實。
3. 圁：乳汁、乳房。馬祖話（ㄋㄟㄥˋ | nèing）。加「口」以和「乳」字的形音義做區別。

4.7 為區別文白異讀而造新字

1. 籽：馬祖話唸（ㄐㄧ˪ | tsī）。耆老寫「菜籽」不寫「菜子」。
2. 楔：樹木也。方言說（ㄑㄧㄨˇ | tshiŭ）。取音近的「臭」，加上同性質的「木」做部首而成樹的方言字。此字《戚林八音》有收。
3. 跈：步行、走路也。馬祖話唸（ㄍㄧㄤˋ | kiàng），加「足」有別於「行」。

4.8 為合音詞造新字 (新字只要同音即可)

1. 艸：否定詞，馬祖話說（ㄇㄚˆ | mâ）。是「勿解」（ㄇㄝˋ ㄚˆ | mè â）的合音詞，「勿」在此是訓讀字，「解」在此用白讀音。
2. 斌：（ㄅㄧㄥ | ping），是「表兄」的合音詞，也有耆老寫成「彬」。
3. 麐：（ㄋㄡㄥ | noung），馬祖語稱姪兒，是「倪囝孫」的合音詞。根據反切原理，先將「倪囝」拼切（ㄋㄤ˪ | nāng），再以它和「孫」字相拼而成「麐」。

4.9 為分音字造新詞 (下字只要同音即可)

1. 撐：（ㄊㄤ | thang），字義為撐起，分音成「撐啷」（ㄊㄚ ㄌㄤ | tha lang）。動詞以重文疊字構詞，上字鼻音韻尾會丟失，下字聲母要改成ㄌ (l)。
2. 鼓：（ㄍㄨ˪ | kū），字義為鼓動、攪動。分音成「鼓嚕」（ㄍㄨ˪ ㄌㄨ˪ | kū lū）。動詞以重文疊字構詞，開尾韻的上字不變音，下字聲母要改成ㄌ (l)。
3. 反：（ㄅㄟㄥ˪ | pēing），字義為翻轉、翻身。分音成「排冷」（ㄅ

ㄝ＋ ㄌㄟㄥ＋ | pē leing）。上字鼻音韻尾會丟失，下字聲母要改成ㄌ (l)。

4.10 為「嗽音」詞的書寫安排漢字

在日常生活中，常聽到馬祖人把一個動詞發成雙音節的語音。這個雙音節的動詞語音，常常用來表現「輕蔑」、「快速」、「順暢」、「簡易」、「不在意」等語氣。語氣詞是加在動詞前面，且和該動詞雙聲，韻母則不出ㄧ (i) 或ㄧㄥ (ing) 兩類。如：

1. 「習」寫去：快快寫完（ㄙㄧˊ ㄙㄧㄚ＋ ㄛˇ | sí siā ǒ）。
2. 「比」扒底呵：快快的扒入口（ㄅㄧˇ ㄅㄚˋ ㄌㄧㄝ＋ ㄛ＋ | pǐ pà liē o）。
3. 「玲」領出來：立刻領出來（ㄌㄧㄥˊ ㄌㄧㄤ＋ ㄖㄡˊ ㄌㄧˇ | líng liāng jóuh lǐ）。
4. 「挺」吞底呵：吞下去吧（ㄊㄧㄥˇ ㄊㄡㄥ ㄋㄧㄝ＋ ㄛ | thǐng thoung niē ō）。

引號中的文字用任何同音字皆可。

所以探討馬祖語的書寫系統時，若先提升口語程度，則書寫能力的培養當可得心應手。

本文刊載網頁: https://matsu.moc.gov.tw/languageLibrary?id=3

5
馬祖福州語中的國語詞彙選介(上)

「本土語言」課程將在 111 學年度由國小延伸到高級中學，這是中華民國教育史上的大事之一。學者專家把「聽」、「說」、「讀」、「寫」的能力視為語言學習的四大層次。本課程實施之後，這四大能力的講授和培養，以及將來的語言檢定都須要面對的。所以，有一些可能會遇到的問題，個人不揣譾漏，在此先提出和大家分享。

根據個人的研究經驗來說，四大能力之中由易而難的排序為聽、說、寫、讀。大部分的人會認為，最困難的功夫應該是方言「書寫」，而我的看法恰恰相反，在下認為，最難的是面對文獻、文本的朗讀。因為朗讀是一翻兩瞪眼的事，除了生字帶給閱讀者不便以外，又有文讀、白讀、正音、語流音變等因素在干擾著，稍不注意就會念錯 (包含筆者在內)。我之所以認為「寫」比「讀」簡單，是因為閩東語仍不脫漢語系統，漢語方言彼此之間雖然語音未必相同，但所用的文字都是方塊字，換言之，依舊是六書結構的形式。所以，只要稍加訓練，注意語法、語序的使用與安排，不要將熟悉的國語詞彙參雜進來，那所寫的方言語句就有七分樣了。

馬祖鄉親說母語之所以會參雜國語詞彙，那是有特殊的時空背景的。列島原本是閩東沿海漁人臨時棲息的場所，民國三十八年國軍轉進以後，因為地理位置關係，金門、馬祖被政府視為軍事要地，彼時的馬祖剛和外來文化接觸，本地特有的閩東文化逐漸變成弱勢。尤其是如火如荼的推行國語運動，使馬祖的母語快速式微，這是不爭的事實，因為

政策關係，鄉土語言只能任其自生自滅。再加上老成逐漸凋零，母語的嚴重流失那是必然的結局。

國軍進駐雖然可使地方進步與繁榮，但是對文化的衝擊也大。新族群帶來的新語音、新語詞，使人們增加新的思維、新的觀念，在溝通時也有更多的語料可用，但是原始語詞必然受到排擠。因此在當地會聽到年輕人以國語參雜方言來使用，使方言的純度大打折扣，甚至把源自古漢語的詞彙給淘汰掉了，這是非常可惜的事。如今因為時空環境改變，本土語言正式搬進教室，許多相關措施必須急起直追。否則匆促應對，必然左支右絀。

「聽」、「說」、「讀」、「寫」的能力，可歸併在「語」、「文」的兩大範疇之下。「語」是根本，它的基本功建立在標音符號的識讀與應用。「文」的層次重點在於書寫。想要表達精確、道地，就必須將不同語類間的「涇渭」做分明。本文試著將「滲入」的國語詞彙列舉於下，大家在提筆書寫時可要小心謹慎，否則「半鹹淡」或馬祖話的「洋涇濱」，將不只出現在口語中。

詞彙的注音符號有時出於權宜，標準發音請參考羅馬字音標符號。本文的呈現方式是：先國語後方言。

1. 麻煩（ㄇㄚˊ ㄏㄨㄞˋ）：起動（ㄎㄧ ㄌㄛㄩㄥˆ | khi lôyng）

「起動」是很普通卻很重要的日常應酬語詞，用在答謝別人的協助時最為貼切，它的語義同國語的「麻煩」、「勞駕」和「謝謝」。但是，年輕人受過新式教育之後，日常應酬只會說「麻煩」而不習慣說「起動」，老人家則相反。起初我認為本詞彙應寫成「欹重」，因為「欹」的意思為「傾斜」。我念國小時，馬祖正逢軍民造林綠

化的「熱切」當口，小學生也不例外，也有自己的責任棵數，並且吊掛上名牌以方便列管、追蹤。所以，夏季的每天傍晚，總會看見雙人組抬水澆樹的畫面。身強者居後，體弱者在前，強者會把水桶拉到靠近自己這一側，讓前面的人減輕重量，這個景象用「欹重」描繪很傳神。即便是閩南語書寫也是用「起動」，我依舊自認為「欹重」是正確的寫法。直到幾年前，結束大學的兼任課務，有了更多的時間去耙梳舊資料，發現自己做的讀《康熙字典》札記中，轉抄一則來自《韻會》的資料，內容寫著：「(動)，凡物自動，則上聲。彼不動而我動之，則去聲。」很顯然的，「動」的聲調念「ㄌㄛㄩㄣˆ」(242) 是來自「徒弄切」的反切。這個資料讓我茅塞頓開。

例句：你若有去東引，起動你搿我買兩斤白艾轉來（如果你去東引的話，麻煩你幫我帶兩斤海芙蓉回來）。

國語的「麻煩」另有「棘手」之義，它和「勞駕」、「拜託」不完全同義。詳說請見下一篇。

2. 拜託儷（ㄅㄨㄞˋ ㄊㄠㄎˊ ㄌㄚˆ）：起動吶（ㄎㄧ ㄌㄛㄩㄣˆ ㄋㄚˆ | khi lôyng nâ）

語言的最大功能在「表情達意」，人際溝通時，除了利用語言文字以外，還需要動用到說話語氣、面部表情以及肢體動作...等。很多語彙可分別用在「正」、「反」的語境時，這個也不例外。上一則「起動」是用在謙恭的語意時，它是在表達禮貌、客氣與感激。本則多了一個語助詞，因為受前一個字的韻尾影響，同一個字卻發不同的語音，由於語音的不同，它所承載的漢字必然也不同。本詞彙適用場合與前一則完全不同，它含有驚訝的詰問語氣，是在

表示懷疑與不解。

例句：起動吶！總款的儂也會做的朋友（拜託啦！這種德行的人也能做朋友啊）！

3. 生氣（ㄙㄟㄥˋ ㄎㄟˇ）：伓合恭（ㄧㄥˇ ㄈㄚㄎˇ ㄍㄩㄣ | ĭng ngăk kyng）、惻（ㄘㄞㄎˊ | tsháik ）

表達憤怒的情緒，國語最簡單的詞彙是「生氣」，但是老一輩的鄉親是慣用「伓合恭」和「惻」。簡單分析「伓合恭」的詞素，「伓」是福州語的否定詞，「合恭」的意思是「態度謙和有禮」，故此三字之方言詞義已思過半了。「惻」的意思本是悽愴、傷悲，馬祖話的「苦惻」即符合此意。此外「惻」也做「憤怒」意用，這只能算是它的引申義了。

例句 a：汝蜀日遘暗 (晏) 都是伓合恭的（你一天到晚都在生氣）。

例句 b：伊無橫無直也惻（他沒來由的在生氣）。

4. 平均（ㄅㄧㄥ ㄍㄩㄣ）：舀侈（ㄧㄨ+ ㄑㄧㄝ+ | iū qie+）

這是很簡單的語詞。凡是將大小、多寡、輕重...等不同程度的事、物弄成平衡均等皆可謂之。今天的年輕人已不知道「舀侈」的詞義，故特藉此機會向大家做說明。「舀」是動詞，意思是：用工具把容器中的物資移出。「侈」的字義是：多的、大的、超出的...。把多出來的東西「舀出來」，就是「折衷」、「均分」、「減損」的方式之一。根據福州語音變條例可知，兩個字構詞時，首字的聲調必須是「陽平」(國語的第二聲)，下字必須是上聲 (福州語的上聲和國語的上聲調值不同)。「舀」的字音有「以沼切」的ㄧㄠˇ和「以周切」的ㄧㄠˊ，所以讀音完全和「舀侈」相符合。大家不妨分

別用國語和馬祖話念「民主」、「門口」、「平等」等詞，即可明白其中的道理。特別說明，兩種語言之間的語詞意義，有時是無法完全對譯，總是有某些程度的落差，本詞彙就是例證之一。

例句 a：手力舀侈劣，這粒球就底 (裡) 呵了（力量輕一點，這顆球就進了）。

例句 b：兩輪 (巡) 考書，蜀好蜀歹，分數舀侈蜀下 (儸) 才會及格。（兩次考試成績有好有壞，分數平均一下才能及格）。

兩次的「次」馬祖話用「輪」或「巡」意義相近，而且音變的條件是一樣的。

5. 浪費（ㄌㄤˋ ㄈㄟˋ）：揄鋪（ㄩ ㄆㄨㄛ | y phuo）

「浪費」的字義大家都懂，但是在說話時卻出現有趣的現象。由於推行國語運動非常徹底，學生們學到「浪費」之詞並且善加運用，漸漸的忘了原本就有的義同「浪費」的「揄鋪」。我在調查馬祖方言時，發現本詞彙的讀音有ㄧㄆㄛ和，ㄩㄆㄛ兩種。因為語音不定，故當時用字不敢驟下定論。最近閒來閱讀，發現《方言》說：「荊揚之間謂『揄鋪』為毳。」此處的「毳」字義同「脆」，意思是柔軟細小。「揄」可以做「抒臼」、「揚起」的解釋。將這兩個詞義結合思考，它的意思就是：舂臼後，細小而柔軟的物資四處揚起。所以，這是浪費的現象。會用「揄鋪」的人越來越少了，受過新式教育的一般人只會用「浪費」，能說ㄌㄤˋ ㄈㄟˋ的人已屬不易，更年輕的朋友只能直接說令人發噱的（ㄌㄠˋ ㄏㄨㄧˆ）了。

例句：亂印廣告，蜀年著揄鋪若辣樹去（不當的印製廣告，一年要浪費多少樹木啊）！

6. 好該（ㄏㄛˇ ㄍㄟ）：著死（ㄉㄨㄛˋ ㄌㄧˊ | tuò lī）、有痛（ㄨˋ ㄌㄧㄤˇ | ù liǎng）、有痛該（ㄨˋ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄟ | ù liǎng kei）

年輕人口中說的「好該」，實際上是從國語的「活該」詞彙變來的。做了壞事的小孩，被家長或老師責罰，此時，旁觀者最常用的語彙非此莫屬。不過從前的大人都是說「著死」、「有痛」，偶而也會聽到「有痛該」的說法，這種說法比較近似戲謔，責備的力道稍遜。「著死」的意思是「罪有應得，不值得同情」。「有痛」的意思是「痛是應該的，怪不了別人。」

例句：做流氓乞儂拍，著死 (用「有痛」造句也可以，但責備的程度不如前者)（做流氓被人打，活該）！

請注意：造句中的「乞」字用法，它的文法意義是「施受同詞」。

7. 開玩笑（ㄎㄟ ㄨㄤˇ ㄑㄧㄨˇ）：啷笑（ㄇㄤˇ ㄑㄧㄨˇ | măng qiuˇ）、做暢（ㄗㄛˋ ㄊㄨㄛㄥˇ | tsò thuǒng）

「開玩笑」是常用語詞，但是和它對譯的福州語詞並不簡單。有方言字典將它寫成「蠻笑」，這只是用同音假借的方式呈現而已，根據個人研究所得，本詞彙應該寫成「啷笑」。《說文解字》收其字義為：「啷，...一曰雜語。」可見它的意思是「不正經、不端莊的話語。」所以，「啷笑」翻譯「開玩笑」是頗為到位的。至於「做暢」除了可以解釋為「開玩笑」以外，也可以形容「不經意地達到某個結果。」看了例句當可清楚明白。

例句 a：伊只是啷笑啊，你怎講去惻（他是開玩笑的，你幹嘛生氣）。

例句 b：莫做暢，正經劣（別開玩笑了，正經一點）。

例句 c：這蜀對男女，做暢變生花呵（這對戀人，原本不是以結婚為前提在交往著，但後來卻修成正果）。

8. 學校（ㄏㄨㄎˋ ㄒㄠˋ）：學堂（ㄏㄨㄎ ㄉㄨㄥˋ | hòuk tòung）、書齋（ㄕㄩ ㄖㄝ | tsy ʒe）、齋（ㄗㄝ | tse）
「學校」，老一輩的鄉親是說「學堂」、「書齋」，在說話時也可以簡稱為「齋」。這些語彙如今已很少聽到了。

   例句 a：學生敨學堂讀書（學生在學校讀書）。

   例句 b：蜀遘書齋就想拍球（一到學校就想打球）。

   例句 c：禮拜日無去齋（星期天沒上學）。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/8YlKkM

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=03RoVq9wQbA

6
馬祖福州語中的國語詞彙選介(中)

9. 大方（ㄉㄛㄩ ㄏㄨㄛㄥ | toy huong）：擴辦（ㄎㄨㄚ ㄆㄢㄋㄥˋ | khuak pâing）、闊範（ㄎㄨㄚ ㄆㄢㄋㄥˋ | khuak pâing）、大框（ㄉㄛㄩ ㄎㄨㄛㄥ | toy khuong）、大格（ㄉㄛㄩˋ ㄍㄚㄎˊ | tòy kák）

   這是極普通的日常用語，可能是從「大框」脫胎而來的。因為同樣的語境—形容人不吝嗇，年輕人會說「大方」，而稍有歲數的鄉親則說「大框」，若注意聆聽當可分曉。這是因為第二字的聲母ㄍ、ㄎ、ㄏ之間互相流動，再加上閩東語ㄏ、ㄈ合流的結果。「大框」義同國語的「大器」，在馬祖「大格」多用在書面語言時，有一句俗諺語說，「無尾豬豚假大格」，「假大格」的意思就是「小不點」裝大人的模樣。

   本則詞彙要特別解釋「闊範」的語意。「範」的本字是「笵」，字義是「模具」，古代鑄造銅器、陶器時，它是不可或缺的模型。《荀子．強國》篇說：「刑笵 (型範) 正，金錫美、工冶巧...。」「標準」是它的引申義之一，後來稱為人師表為「師範」，其語意即來源於此。若將「範」字說得更直白一些，它就是等同馬祖話的「胚殼」，只是馬祖話是用它的引申義，做「性格」、「脾氣」解釋，它的本義反而不見了。對於「範」字聲母能讀ㄅ、ㄆ的事實，請大家不要感到奇怪，國語輕唇音的ㄈ是出現在近代，中古隋、唐之前都是讀重唇音的ㄅ、ㄆ，這是方言保存古音的證明之一。年長的鄉親口語中有此音，但是在手寫時會找簡單的同音字使用，所以，他

們會寫「擴辦」而不見得會寫「闊範」。以「擴辦」形容做事「大手筆」，其音義似乎也能說得通，但是用「範」字造詞時，寫「闊範」才合邏輯，因為「範」的意思是模具、是器物。

例句：者儂野闊範 (擴辦)，蜀寫錢聲就是十萬（這個人很大方，認捐金額時，一出手就是寫十萬元）。

10. 丟臉（ㄌㄧㄨˋ ㄌㄧㄢ+ | tiù liān）：無皮（ㄇㄛˇ ㄆㄨㄧˋ | mǒ phuì）

不知羞恥。缺乏羞恥心。實際上馬祖話的「無皮」，其殺傷力遠超過國語的「丟臉」。本詞彙經常用在兩造起口角爭端時，這是很嚴厲的負面用語，此話一旦衝口而出，撕破臉是必然的結果，甚至會演出全武行，因此要盡量避免使用。

在福州語中，「無」的白讀音要讀重唇音，但國語屬「零聲母」。福州老鄉親或許不知古今語音變化的道理，把否定詞的（ㄇㄛˋ）一率寫成同音字的「毛」，所以，惡毒的詈語「不要臉」就寫成「毛皮」了。

例句：做無皮的事計會乞儂看輕（做羞愧的事情會被人瞧不起）。

11. 雜貨店（ㄗㄚㄎˇ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄞㄥˇ | tsăk huò lăing）：京果店（ㄍㄧㄥˇ ㄇㄨㄛ ㄌㄞㄥˇ | kĭng nguo lăing）

老一輩的馬祖人稱雜貨舖為「京果店」，這個名稱很有來歷。早期商店的招牌，除了載明店號以外，還會附帶一些小文字。如，「南北京果」、「華洋百貨」、「蘇杭綢緞」、「童叟無欺」...等。由此可見，雜貨舖之所以名「京果店」，其本意就是指販賣的貨品繁多而新潮。坦白說，以此名稱形容本地當時店家的「規模」，實在不搭調。只因為傳統語彙使用日久，大家也就方便引用了。照片是從

前「京果店」陳列「百貨」的型態。這倒有點像台灣鄉下的「柑仔店」。

民國 38 年以前的馬祖，本是閩東漁民季節性的短暫棲息地，雛形的商業活動，只是滿足漁民日常所需而已，其格局當然是因陋就簡的。兩岸路斷之後，台灣是貨物唯一的來源地。往返台灣、馬祖的交通不是頂方便的，本地批發店家委託台灣商人「辦貨」(採購貨品)，品類只好求其繁雜，「萬一有人需要」是當時採購貨物的最重要思維。所以，只要想得到的日用物品，都盡量備辦充足。青少年時代，我們家族也經營「京果店」，記憶中賣的貨品，除了零食、菸酒、文具以外，還販售布料、鐵釘、燈泡與西藥...，貨品怎一個「雜」字了得。

大家不要感到訝異，那些西藥不過類似今天居家常備的藥品而已。所以，鄉親感冒了就來買「傷風克」，肚子疼就吃「金黴素」，咳嗽吃「麻黃素」。早年有鄉親吸食鴉片，雖然受到勒戒，但後遺症仍在，曾有毒癮的人，幾乎天天服用「止痛散」、「五分珠」來「解饞」。所以，略帶鎮靜劑的藥品銷路特好。久「賣」成良醫，簡單的西藥名稱我也能如數家珍。一聽說村莊裡某家禽畜無疾而終，村民就超前布署，在飼料裡添加「氯黴素」或「康必安」等。長年下來，居然人畜均安，這不得不在「擺暝」時，對「白馬尊王」、「媽祖娘娘」感恩戴德一番啊！

例句：舊底牛角澳蜀條街有五間京果店（從前復興村，一條街開了五家雜貨店）。

12. 改衣裳（ㄍㄟˇ ㄧ ㄌㄨㄛㄥˋ | kuǐ i luòng）：軌衣裳（ㄍㄨㄧˇ ㄧ ㄌㄨㄛㄥˋ | kuǐ i luòng）

「衣服」的福州語說「衣裳」，可文獻中的「衣」、「裳」定義並不相同。年輕人普遍把修改衣服說「改衣裳」，但耆老卻是說「軌衣裳」。這是非常古老的人普遍把修改衣服說「改衣裳」，但耆老卻是說「軌衣裳」。這是非常古老的說法，說它「瀕危語詞」也不為過，在我小時候是經常聽到的。現年 60 歲以上的鄉親朋友，應該都經歷過「有制服而無便服」的日子。民國 50 年前 (大約)，馬祖的貧苦人家有「食救濟」的措施，在當時這是德政之一。分配的物資有食物和衣物等。分發衣物是靠抽籤決定，主事者事先在公正人士的監督之下，將衣物等級評定妥當，再把衣、褲、鞋、帽做合理的搭配。最受鄉親喜愛的是大衣、夾克、毛衣以及方言說「工褲」的牛仔褲，西裝勉強能接受，所以，早年常見到穿西裝挑水肥、鋤菜園的「新潮」景象。

當時的情形是，拿到手的衣物不管它是否合身，先留著。「進可攻，退可守」，既可以和別人交換，也可以請人修改後自用。過年時，翻箱倒櫃的找出收藏品，不管顏色或款式搭不搭，只要平時沒穿過的就算是時尚。所以，每當發救濟品的日子，村莊中的歡樂氣氛往往為之沸騰。我住大澳老街，大姊是修改衣物的能手，經常有人登門討論修改「工程」，耳濡目染之下，就把本詞彙牢記在心了。

例句：衣裳掏店咧軌蜀下[1]（衣服送到店裡修改一下）。

13. 原則（ㄇㄨㄛㄥˇ ㄗㄞˊ | nguŏng tsáik ）：準則（ㄗㄨㄥ ㄗㄞˊ | tsung tsáik）

不同語言之間的翻譯，有時無法完全對應，這牽涉到詞義引申的

[1]「蜀下」須快讀連成一個音節，有人將它寫成「儷」。

問題。「原則」的國語詞義是「人、事、地、物之間的共同法則。」在口語使用時，它的語法意義相當於國語的「基本上」。但是福州語的「準則」是形容詞，都是形容為人的正直和處事的妥當。

例句：伊做儂有準則，行遞世都是乞儂三尊兩敬的（他為人正直，到任何地方都是被人極度敬重的）。

14. 胡說（ㄏㄨˇ ㄙㄨㄛㄎˊ | hǔ suók）：褻語（ㄒㄧㄝㄎˊ ㄇㄩ+ | siék ngȳ）

「褻」的字義為親近。汙穢。輕浮。在此做輕浮、不莊重解釋。故「褻語」的詞義是為「胡言亂語」。會用它做責備語的人，多屬早年在馬祖服公職的福州「流亡儂」。在當時，他們的身分地位高過一般鄉民，說的話語也較典雅。時代進步到今天，本地鄉親說話依然直來直往的，每遇不中聽的言論，當下就以「犬吠」回應之。有教養的人必然優雅地說「褻語」，甚至聽受人根本不知此話的真正含意，因此也減少了許多紛爭。

例句：你褻語！你心咧想什乇我固仔捌啦（你胡說，(別解釋了) 你的企圖心我還不知道嗎）？

15. 倒霉（ㄉㄛˇ ㄇㄨㄧˋ | tǒ muì）：做受怪（ㄗㄛˇ ㄌㄧㄨˋ ㄨㄞˇ | tsǒ liu ˋ uǎi）、會捌背（ㄝˇ ㄅㄟㄎ ㄅㄨㄧˆ | ě peik puî）、會背（ㄝˋ ㄅㄨㄧˆ | è puî）

「倒霉」和「倒楣」都有人使用，講的時候問題不大，因為二者國語同音。當你要用馬祖話說、書寫或對它理解時，必然會心生疑惑，因為它在福州語中是完全不同音的。「楣」的方言說（ㄇㄧˋ | mì），而「霉」讀（ㄇㄨㄧˋ | muì），它也不同於國語的（ㄇㄨㄟˋ | muèi）的音節。

本詞彙應該寫成「倒楣」才是。「倒楣」不僅構詞合邏輯能找到歷史淵源。「楣」指的是門戶上方的橫樑，是貼門聯橫批的地方。古人說光宗耀祖的義涵，就是光耀門楣的概念。科舉時代的落榜，表示他的前途無亮、人生舛馳，所以，用「倒楣」形容此人處境還算貼切。只是今天的詞義和原始本義已經漸行漸遠了，不僅如此，它的書面詞形也被「倒霉」所取代了。

例句 a：跟伊百眾做生意會捌背的（跟他合夥做生意很倒楣 (霉)）。

例句 b：後生無想做家賄 (伙)，遘老會做受怪（年輕時不打算累積財富，年老時會倒大楣 (霉)）。

例句 c：偷躲齋乞先生搦著，這下你倒霉 (受怪) 了（逃學被老師逮個正著，這下子你慘了）。

16. 鎖（ㄙㄛ+ | sō）：串（ㄔㄤˇ | tshǎung）、鑰（ㄩㄛㄎ | yok）、肘（ㄉㄧㄨ+ | tiu）。

關閉門戶、箱、櫃以策安全的工具，最簡單的名稱就是「鎖」，此字名詞、動詞兩用，偶而也可做形容詞。馬祖話另有名稱說「鎖頭」，開啟「鎖頭」的工具則稱「鎖匙」。其實關門、閉戶有內外之分，但是年輕人一律稱之為「鎖」。傳統民居，一座大門兩塊「戶」，固定在內、左右橫拉的護家工具為「門串」(見圖 6.1(a))。上下壓抬的守家戶工具稱「門鑰」(見圖 6.1(b))。特別一提的是「門肘」(見圖 6.1(c))，它是直條長棍，靠「撐」的力量頂住門戶。

例句 a：出門時候門著鎖好（出門的時候要把門鎖好）。

例句 b：風野透，搾門肘好（風很強，把門頂好）。

例句 c：暝晡頭門著串好（晚上要把門閂好）。

例句 d：天暗去了，門著鑰橫[2] 呵（天黑了，要把門關牢）。



(a)



(b)



(c)

圖 6.1: (a) 門串 (b) 門鑰 (c) 門肘

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/mzdEWj

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=49BqxtuqS1E&t=2s

[2] 「橫」：據陳澤平《19 世紀以來的福州方言》（2010）p.33 另亦寫成「冇」，馬祖話音讀 (dâing)，表示物體堅硬、緊密，結實，牢固。相對於「冇 」字，馬祖話音讀 (phăng)，表示空心、空虛、不結實。

7
馬祖福州語中的國語詞彙選介(下)

17. 難受（ㄋㄢˇ ㄒㄧㄨˆ）：喫虧、氣虧、泣虧（ㄎㄧㄎˇㄎㄨㄧ | khǐk khui）

老鄉親將身體不適、日子拮据、時機不順...等狀態，一言以蔽之用「泣虧」形容之。若干年前我都是用「氣虧」，直覺認為詞彙的取義是：人因呼吸不足使身體感到不適。然而，從語音變化的規律來看，它和口語是有一段距離的。馮愛珍的《福州方言詞典》及李如龍等人編輯的《福州方言詞典》都把本詞彙寫成「喫虧」，這也是值得商榷的結論。「喫」、「吃」同義，「喫虧」一詞早在唐宋時代既已出現，它的詞義是「受損也」，和今義「吃虧」完全相同。所以詞義與情境並不吻合。馬祖母語教材《福州語》用的是「泣虧」，這是值得重視的見解。此地的「泣」不做哭泣使用，而是做「止澀」解釋，中醫文獻將它解釋為：「血凝於脈而不暢通。」「虧」有不足、短少、欠缺之義。結合兩字為詞，它的意思就是：難過、難受、過不去...等。

例句：昨暝晡流清汗，今旦儂野泣虧。(昨晚睡覺盜汗，今天身體感覺很不舒服)。

18. 搗蛋（ㄉㄛ ㄉㄢˇ）、搗亂（ㄉㄛ ㄉㄨㄤˆ）、妨害（ㄏㄨㄛㄥˇ ㄏㄞˆ）：抄調絞（ㄘㄡˋ ㄉㄡ+ ㄍㄚ+ | tshòu lōu kā）

「抄調絞」是三個動作組合成的詞彙，每一個字代表一個動作，創意十足，意象非常鮮明。「抄」本來的意思是「舀取、叉取」，後來

再引申出「掠取」、「謄寫、抄寫」之義。在漁業榮景年代，船隻返航，魚貨卸下時，購買者蜂擁而上。老漁夫最忌諱顧客用有溫度的手去上下翻動，因此，常常會呼喊「莫抄吧」加以喝止。「調」，攪拌也。「絞」，交叉回圜扭轉。以此三字形容國語「搗蛋」的情境，確實是妙不可言的。本詞彙在使用時，也可以省略成「抄絞」。

例句：若無伊曲止抄調絞，我遞早做完去了（若不是他在搗蛋，我老早就完工了）。

19. 電唱機ㄉㄧㄢˋ ㄔㄤˋ ㄐㄧ：洋戲（ㄩㄥˇ ㄒㄧㄝˇ | yǒng ngiě）

小時候聽大人稱電唱機為「洋戲」。隨著科技進步，三 C 產品日新月異，電唱機在今天的馬祖，已算是稀有電器了。此物被當作裝置藝術品來陳列，就意味著「洋戲」的名詞將瀕臨「死亡」，在日常生活中將不再被流通了。中英鴉片戰爭之後，滿清成為列強俎上肥肉，民族自信心也連帶淪喪，一切以「洋」為重，凡是新奇之物，每每冠以「洋」名。如，稱火柴為「洋火」[1]，稱煤油為「臭油」以外又稱「洋油」，稱水泥為「洋灰」更是大家耳熟能詳的事。民國四十幾年，美軍顧問進駐馬祖，從此以後，類似「美國煙」、「美國酒」的稱謂四處可聞，稱哈巴狗為「美國犬」尤其令人莞爾。小時候，電唱機算是「奢侈品」，村莊裡有此設備者都是經濟條件優渥之家。大人愛聽黑膠閩劇戲曲，年輕人則沉迷時代音樂，只有〈梁祝〉黃梅調，算是老少咸宜的電影插曲。

例句：舊底底時候，洋戲都無使電土 (塗)，都是使手搖（古早時候的留聲機，都不是用電池的，都是手搖式的）。

---

1 亦常說成「自來火」。1904 年出版的 *A Manual of the Foochow Dialect in Twenty Lessons*（福州方言入門 20 課）p.23 亦寫作自來火。

20. 氣球（ㄎㄧˋ ㄧㄨˋ）：氣胲（ㄎㄧˋㄏ ㄍㄟ | khih kei）

在童年的記憶中，有心戰部隊借住牛角村莊民宅，阿兵哥有時會送小汽球給兒童們把玩，我們喜出望外。拿它回家，大人稱之為「氣胲」。福州話經常將名詞疊字運用，如，稱盤子、鍋子、杯子 ...，為「盤盤」、「鍋鍋」、「杯杯」...。所以偶而也聽到同儕喊氣球為「胲胲」。「胲」有一個字義是「臉頰肉」，福州話以它做禽鳥的腸胃解釋。小時候經常看到婦女替喜宴之家殺雞宰鴨，靈巧的人會取下雞鴨的腸胃 (?) 吹氣當氣球，兒童們雖玩得滿手腥臊，卻仍然不亦樂乎。福州有一句俗諺語說：「無瘤會討雞胲掛。」這是嘲諷某人挖空心思無中生有的生動用語。詞義擴大之後，也指人的腸胃。鄉親戲稱腹脹為「脹胲」，稱吃不下食物而硬撐的情景為「筑胲」，其意義皆由此而得。

例句：舊 (故) 底稠稠使大粒的氣胲，貯月餅飛去大陸（從前經常用大型的氣球，裝著月餅空飄去大陸）。

21. 努力（ㄌㄨˇ ㄌㄧㄏ）：上緊（ㄙㄨㄛㄥˋ ㄗㄧㄥ + | suòng ngīng）

國語的努力，馬祖話可以說「結縩」、「搏縩」和「上緊」。前二者較通俗，在當下社會依然能聽聞得到。後者較典雅，隨著老成凋零，此語算是「瀕危」語彙之一。「縩」是冷僻字，字義為纏繞、糾纏、絞緊，形容對某事緊追不捨、緊咬不放，進一步引申為堅守、堅持。

例句：讀書著上緊（要用功讀書）。

22. 流行（ㄌㄧㄨˇ ㄏㄟㄥˋ）：行時（ㄍㄧㄤˇ ㄋㄧˋ | kiăng nì）

思想進步，衣著時髦，老鄉親稱之為「行時」。「行時」是古早

的用語，但是詞義發展之後，它有了三個詞義，一是權勢如日中天，二是好時運，三是流行風潮。我們的方言詞義屬後者，這個詞義閩南語是說「時行」。

例句 a.1：甲：今晡治縣請客，你怎講無份（今晚縣長請客，怎麼沒請你）？

例句 a.2：乙：唉！我伶伶𣍐行時去了（唉！我現在是過氣的人了）。

例句 b：者姿儂囝的衣裳衫頌野行時（這女孩子的穿著很時髦）。

23. 建議（ㄍㄩㄥˋ ㄗㄧㄝˇ）：進言（ㄗㄟㄥ ㄗㄩㄥˋ | tseing ngyòng）

小時候，社會上「建議」和「進言」是同時並存的，兩者詞義相同，只是說話人的社經背景不同。「建議」多出現在「流亡儂」(公務員)的口中，而「進言」則是庶民語彙。以當時社會氛圍來說，「流亡儂」的公務員多來自福州，他們是知識分子，能說福州腔的國語，也能用福州語讀文件，最重要的事是社會地位較高。他們的作為常是一般人模仿的對象，所以，年輕的鄉親追求新潮，樂用「建議」而捨「進言」。就社會發展的脈絡來看，強勢文化凌駕弱勢文化，這是必然的結果，馬祖的現象並非孤例。

例句：伊是窮儂囝，先生直透進言伊去讀軍校（他是寒門子弟，老師一直建議他去唸軍校）。

24. 𣍐贊成 (ㄇㄝˇ ㄐㄧㄢˋ ㄔㄧㄥˋ)：填挴（ㄉㄟㄥ+ ㄇㄟ+ | tēing mēi）

國語的「勸阻」、「不贊成」，馬祖的長輩都是說「填挴」。「填」字本義是「堵塞」，「挴」的字義為「貪心」，兩字構詞後的詞義是「杜絕非分之念」。後來詞彙適用的範圍擴大，被勸阻的事不一定

是「非分之念」，只要被認為「划不來」、「不恰當」、「不合時宜」的市街可用。故人們以語重心長的心意勸阻某件事發生，就是今天「填挴」的具體解釋。

例句：伊蜀冬填挴我去鄉下買厝（他一向勸阻我去鄉下買房子）。

25. 打賭（ㄉㄚㄏˊ ㄉㄨ+）：賭跟（ㄉㄨㄏˇ ㄍㄩㄣ | tŭh kyng）

「打賭」是日常生活中常見的語彙和行為，無論大小事，只要雙方意見不同，並且爭辯不休時，只得靠「打賭」來定勝負，賭資高低，以不傷和氣為原則。這個舉止老人家都是說「賭跟」，很少例外。有時也可省略「跟」字而單說「賭」。「跟」字在此是形容態度堅定，一如台語的「撩落去」。

例句：儂家來賭跟，今旦一定無飛機（我們來打賭，今天一定沒有班機）。

26. 糟糕（ㄗㄡ ㄍㄡ）：豹（ㄅㄠˇ | pău）、纏（ㄉㄧㄢˋ | tiàn）、懠（ㄉㄞˇ | tăi）

遇到麻煩，或處理棘手的事時，當事者會情不自禁的發出「伶豹去了」、「伶纏去了」、「伶懠去了」、「伶去了」... 等感嘆語調。這幾句話並不難懂，但習焉不察，對書寫的文句不見得人人皆知。「伶」是福州俗體字，意思是現在、目前、眼前... 等。「豹」的本義是凶猛的動物，但在此是同音假借，借代做「折斷」解釋，引申為「完蛋了」。「纏」是牽絆、框住、約束，形容困難重重。「懠」是悽慘、形容事態嚴重的情境。附帶一說，折斷的（ㄅㄠˇ），本字是「儦」，在口語中它是使用頻繁的字詞。多數人不知他的本字寫法，只好用好寫、好認的「豹」字替代。

例句 a：此刻考試了，書固未讀蜀半，這下僅裡去了（馬上考試了，書還沒念到一半，這下糟糕了）。

例句 b：這下纏去了，拍牌復乞指導員捌去了。（這下糟糕了，打牌又被副村長發現了）。

例句 3：伶懟！伶懟！初初做股票，連本錢都輸澈澈略（完了！完蛋了！剛進場買股票，就把本錢賠光光的）。

27. 香港腳（ㄏㄩㄥˇ ㄆㄛㄩㄣˇ ㄆㄚ）：「□」趾（ㄍㄟㄏˋ ㄗㄟ+ | kèih tsēi）

「□」字電腦所無，故用代號處理。此字國語念ㄒㄧㄚˊ（圖 7.1）。[2]《玉篇》說它的字義是羊蹄間的疾病。《集韻》說它做獸足病的解釋。《廣雅》的解釋是創傷也。對年長的馬祖人來說，「香港腳」是時髦的名詞。染患的人是相對少數。一旦染上，奇癢無比，一癢就抓，「爽」到最高點，趾縫破皮流出「金瓜水」(組織液)，此時鄉親會摘烏桕樹的葉子搗碎敷在傷口。當時民生經濟落後，物資缺乏，記憶中牛角村莊裡有劈木頭做木屐的「達人」，他在休閒時候常為別人做木屐。貧窮的鄉親，以漁、農為業居多，一年三季打赤腳，唯有在寒冬時節才捨得穿上軍用膠鞋。沒有上山、下海的日子，多半是腳著木屐到處走動。因為腳趾通風良好，所以，得香港腳的機率不高，倒是長凍瘡的人比比皆是。大多數的青少年是進初中之後，過團體生活時才染上香港腳和疥瘡的。「□」的字義是獸類腳蹄疾病，讀者朋友或許心有困惑，人的雙腳和獸類四蹄不同，彼此如何取義？我的看法是：古早時代，人類生活貼近大自然，他們對山川、草木、蟲魚、鳥獸的認知，遠比今天普通人周詳，人們用熟知的動物特徵做類比，是極自然不過的事。不

[2] 網路原文寫作ㄐㄧㄚˊ，與圖手寫的注音不一致，應屬誤植。

僅「香港腳」如此，人們稱癲癇為「羊眩」，稱睡眠時雙眼微張的現象為「羊目」，稱帶狀皰症為「老蛇圈」，稱乾癬為「老蛇甲」，稱八字腳為「鴨母骹」，稱腮腺炎為「豬頭癆 (將)」，稱紅眼症為「紅目蚶」...等。類似之例子可謂不勝枚舉，故以羊隻的足蹄疾病稱香港腳並不突兀。

例句：每蜀年夏季，我的□趾（圖 7.1）都痒遘無主意咧住（每一年夏天，我的香港腳都癢得要命）。

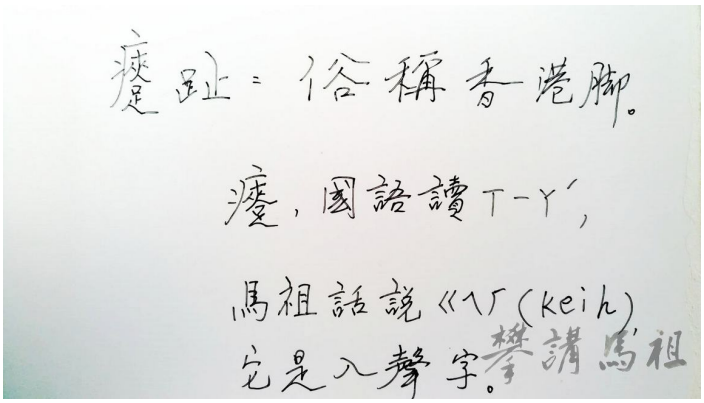


圖 7.1: 馬祖話怎麼說「香港腳」？

28. 衛生紙（ㄨㄟˋ ㄕㄥ ㄓˇ）：草紙（ㄘㄠˇ ㄗˇ | tshóu tsēi）

社會有階級，有了階級制度就會有貧富不均的問題，這是古今中外都有的事。魏晉南北朝時有石崇，他家富奢至極，以絲質綢緞當衛生紙，而我們的老一輩鄉親也有一些代用品。最常用的是樹葉，從前任教於敬恆國中時，發現國小部廚房左前方有公廁，旁邊有一棵「免蟲樹 (黃槿樹)」，其樹葉就是天然的草紙。這種現象普遍存在於馬祖各地，我們不必嘲笑長輩，因為生活水平是比較出來的，明天比今天進步，過去不如現在，這是必然的。有名

的詞人皇帝李後主，他和妻子周皇后就曾為供養的和尚準備「廁籌」，所謂廁籌，就是竹枝做的「衛生紙」。那是將竹枝截斷，形狀有點像今天的免洗筷子。李後主為了個人宗教信仰，他和周皇后很虔誠、很恭敬的親手將竹枝刮修光滑，供奉之前，必須在自己臉上抹拭一下，若感覺有細刺，則再行刨除，以免傷到僧人的肛門。

例句：伶伶的儂對草紙都真蠻講究（現在的人對衛生紙 (的品質) 都非常重視）。

各族群的語言文字都有它的主體性，其功能在表情達意和歷史文化的紀錄，故深受社會制約的。就馬祖話 (閩東語、福州語) 來說，滲入的國語詞彙算是「外來語」之一。當不同的語言交會時，弱勢語言不可避免的向強勢語言傾斜，何況數十年前還經歷過人為力量的「介入」和「推廣」。我們檢視自己母語的發展，目的在瞭解與回顧。在歷史長河中，文化會隨時代變遷而調整，做為文化核心價值的語文，能隨「變」而律動，才能壯大而且行之久遠。本文題旨是簡介方言中的國語詞彙，實際數量當然不止於此。因屬舉例性質，故只能舉犖犖大者供大家做參考了。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/Vnak2A

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=49Bqxtuqs1E&t=2s

8
馬祖「斥責詞」舉例 (一)

簡單的說，「斥責詞」就是罵人的語詞，若再作細分，它又可分成「詈語」和「穢語」兩類，前者威猛嚴苛，有時尚有教化意義；而後者粗鄙低俗，多半是難登大雅之堂。類似話語，古今中外皆有，只要社會有互動，就必然有它存在的空間。使用時，「說話人」和「聽受人」的關係深淺，會決定「斥責詞」後座力的強弱。所以，某些話是否能說，在心中可要先盤算一番，以免聽者有意，被反彈後再去解釋或道歉，那一切都與事無補了。

身為教育工作者，在網路平台上公然介紹世俗詈語，論身分是屬不宜。但是在日常生活中，某些歪語髒話的殺傷力，其強弱很難一言以蔽之。這些話語保留在民間底層，生命力很強，若不以衛道眼光看之，也算是民俗文化的重要元素之一。但語言的形、音、義會隨時空環境的轉變而改變，有些詞義的「猛爆性」也逐漸在降低之中。不明就裡的人優游自在的脫口而出，若逢愉悅場合，雙方交情也夠，「說」、「聽」者反而皆大歡喜，甚至以為「土直」，以為「傳神」。然而聽在「有識之士」耳裡，必覺粗暴以為不可。

我們不能責怪年輕人口無遮攔，有時他們的確不知某些語彙的本義。個人在各級學校專兼職工作「凡四十年」，經常糾正口出穢言的學生。可就是很難講出「某些話之所以不能說的理由」。以「空寬」為例，它常用在形容事情的「麻煩」或「棘手」時。所以，在馬祖「有井水處」皆能聽到它，但是有多少人知道，它的語義是極度不雅而粗鄙的！在大

男人主義的氛圍之下，物化女性變成常態，故有修養的長輩，絕不會將它掛在嘴邊。咱們不妨設想一下，若有學生拿著不及格的考卷，用馬祖話說：「這下空寬去了！」聽在老師耳裡，糾不糾正都很為難。我若糾正說話人，勢必要再複誦一遍，甚至要說出不能說的原因，這...情何以堪！為了避免尷尬或被批有違師道，今天就「精選」一些，不算太低俗，而且與男女關係、詛咒生命長短無關的斥責語，將我所理解的意涵、用法...等常識，向大家做個簡單的介紹。

1. **溪豬**：（ㄎㄝ ㄌㄩ | khe ly）這是福州省城裡的人，嘲笑來自閩江上游的民眾，譏諷他們沒見過什麼世面，後來也用作「呆瓜」、「傻蛋」之形容詞。前些日子，我曾貼一篇〈趣味福州語．只有正宗福州人看得懂〉[1] 小文章，全文列舉 45 個趣味詞，其中 24. 27. 兩個詞我自己招認沒啥把握，其中「27. 有種智商叫 K 驢。」我把「K 驢」寫成「苛勒」。文章貼出不到半個小時，就接到好友王榕樂組長的來電，王爺說：「K 驢的漢字應該是『溪豬』，在上一代鄉親的社交場合，它常和『海驢』並用，兩者都是用在調侃笨蛋、土包子時。」王爺之言，言之有理。本文特將「溪豬」列於首位，一者用以糾己之謬，再者表示萬分的謝忱。

2. **豬相**：（ㄉㄩˋ ㄙㄨㄛㄥˇ | ty suǒng ）

   形容某人做了愚蠢的事。本詞彙流行於民國 50 年代中、晚期的馬祖中學，在當時，它幾乎變成同儕之間的口頭語，尤其是責備「不聽話」和愛「耍寶」的學弟時。

3. **山裡猴**：（ㄙㄤˇ ㄋㄧㄝˇ ㄍㄠˋ | săng nič kàu）

[1] 詳見：https://reurl.cc/k95XQK

嘲諷來自偏遠地區、未見過世面、凡事好奇、或神態羞赧的人。有時也可簡略的說「山猴」。

4. **挺公**：（ㄊㄧㄥˇ ㄍㄨㄥ | thǐng ngung ）

責人多管閒事，有些女生會說成「挺公嬤嬤」，這是很普通的斥責語。在日常生活裡，我們常見某甲以幸災樂禍的心態，等著看別人出糗，但好戲都因為某乙的插手而宣告失敗，此時某甲會以悻悻然的語氣脫口抱怨說：「使你挺公。」其實它的本義是來自「無端的代人受過」。原始之詞應寫「頂缸」，其後音變而寫成「挺公」，再由「挺公」延伸出「挺公嬤嬤」的說法。

5. **櫃頭企**：（ㄍㄨㄧˋ ㄌㄡˇ ㄎㄧㄝˆ | kuì lǒu khiê）

民國四十幾年，軍中樂園還在牛角村的時候，大澳老街曾是南竿繁榮的街坊之一。每天黃昏時刻，逛街的軍人，返港的魚夫，購買什物準備晚餐的婦女，總是將街道營造得熱鬧無比。雜貨店偶而有新奇的貨品陳列，必然會吸引放學的學生圍觀。因為學生的駐足攏聚，難免影響生意，所以，老闆會喝斥孩子們是在買「櫃頭企」。「企」的字義為站立。

6. **猴癖**：（ㄍㄡˇ ㄆㄟㄎˊ | kǒu phéik）

形容做事草率，行為冒失，態度有失穩重的人。從前社會它多用在責備好動、調皮的兒童時。

7. **荒唐**：（ㄏㄨㄛㄥ ㄉㄛㄥˋ | huong tòng）

許多人誤以為它等於國語的「混蛋」，不對！因為兩者方言的語音無法對應。「荒唐」原本並無惡意，典故出自《莊子》。《莊子．天下篇》：「荒唐之言。」此處荒唐的意思是：「廣大無邊際之意。」語

言的意義會改變，今天它的語意已成「言行不飭、行為乖張」的形容詞了。

8. **獗雞角**：（ㄎㄨㄛˇ ㄍㄧㄝˋ ㄛㄩㄎˊ | khuǒ kiè óyk）

本詞彙有兩個意思，一為形容四處遊蕩的無聊男子。一為形容性好魚色的登徒子。因為馬祖話稱公雞發情為「獗」。對飼養家禽有經驗的人都知道，「獗雞角」的下一個動作就是「鉋母」(交配)。

9. **褻語**：（ㄒㄧㄝㄎˋ ㄫㄩ+ | siék ngȳ）

罵人「胡說八道」。在所有的斥責語中，「褻語」算是很典雅的語彙。「褻」的字義有：狎弄、靠近、汙穢等，後來引申出侮慢不正經的意思。

10. **辣話婆**：（ㄙㄝˇ ㄨㄚ ㄅㄛˋ | seˇua pò）

本義是「多嘴婆」，是形容話多的女人。語彙演變到最後，話多的男女生皆可通用之。在推行國語運動時代，小學生們為了避免講方言被處罰，在沒有更傳神的語彙，來「反擊」愛向老師告密的女生時，只好用音近、意義毫無相關的國語「西瓜婆」來稱她們了。

11. **關楗**：（ㄍㄨㄤˋ ㄍㄩㄥˆ | kuàng kŷng）

這個詞彙現在寫成「關鍵」，而且詞意也有了轉移。簡單的說，「關楗」的本義是「關閉門戶，鎖門、拒門的木棍。」今天的解釋是：事情的機要、重要點。老一輩的鄉親會用它來諷刺愛招搖、耍大牌、自我托大、空心老倌、目空一切的人。

12. **講穌囉**：（ㄍㄛㄥ ㄏㄛˇ ㄌㄛˇ | kong hǒ lǒ）[2]

[2]「馬祖閩東方言本字考述的原則與實例」文中（第69頁）另有作「講耗唾」。陳澤平、林勤

諷刺某人愛說大話，終日言不及義的行為。漢朝王褒〈洞簫賦〉:「啾呫唧而將吟兮，行鍖鉅以穌囉。」「穌囉」的意思是：聲音重疊振盪的樣子。所以，我們的方言承襲古漢語，用「講穌囉」表示對「放空言、說大話」的人做某種程度的批評。

13. **講無算**：（ㄍㄛㄥ ㄇㄛˇ ㄌㄛㄥˇ | kong mǒ lǒng）

責備食言而肥，說話不算話的人。面對輕諾失信的人，用這句話形容它是很恰當的。

14. **講爽快**：（ㄍㄛㄥˇ ㄋㄛㄥ ㄲㄨㄞˇ | kǒng nong nguǎi）

話講得頭頭是道，但可行性並不高。甚至說得天花亂墜，不過讓自己的精神得到短暫的滿足而已。在現今的社會裡，到處可見沉浸在虛幻夢境的說話人，可是，一旦夢醒跌回現實，只好繼續面對平凡的人生。

15. **有尋**：（ㄨ ㄒㄧㄥˋ | u sìng）

罵人炫耀與乖張。或有鄉親會寫成「有神」，語音雖然相同，但是意義並不妥當。「尋」的字義為尋找，所以，形容某物是「人間難見」，我們的方言可以說「無內尋、無內討」。由此看來，「有尋」是反諷的語氣，詞意類似國語的「你跩什麼？」「有啥好跩的！」或輕蔑的說「帥啊！」「你真行啊！」它是用在看不慣對方囂張氣焰的時候。

《福州方言大詞典》（2021）p.305 寫作「講何套」。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/yWy5G8



本文音檔：
https://tinyurl.com/5n73nkpw



9
馬祖「斥責詞」舉例 (二)

16. **荒鬼**：（ㄏㄨㄤˋ ㄍㄨㄧ˩˧ | huòng kuī）

    餓鬼。形容吃相難看、饑不擇食的人。從前的馬祖中學，學生全部住校，學校裡的伙食不太好，假日回家，看見餐桌上的紅燒五花肉，筷子就停不下來了，有時會邊吃邊自我解嘲的說：「野荒啊野荒」。特別說明，它也可以形容「急色鬼」，不過，要看場合與交情。交淺的人用它，說不定會起爭執。

17. **曩烳**：（ㄋㄤˇ ㄇㄛㄥˆ | năng mông）

    這個詞彙描述很傳神。詞彙的意思是「慢慢加溫」、「鬱結悶在心裡」，進而引申為思想糾結，有理說不清的「特異」人士。[日難(曮)] 字本做上「日」下「難」(曩) 形式，但無論上下式或左右式，電腦皆無法打出，所以，只能用組合的方式來呈現。[1] 偶而也聽聞鄉親說成「曩烳瓜」。

18. **放肆**：（ㄏㄨㄤˋ ㄙㄛㄩˇ | huòng sǒy）

    這是來自國語的詞彙，它出現於經典文獻甚早。嵇康〈琴賦〉說：「放肆大川，濟乎中洲。」這裡的意思是：「讓船隻任意前行，不加拘束。」隨著時空環境的變遷，這個詞彙成了責備行為放縱、不受約

[1] 「曩」「曮」均已收錄於 Unicode「中日韓統一表意文字擴充區」（CJK Unified Ideographs Extension）Windows 10 以上作業系統預設已有該字型。
米時典（https://seedict.com/word?w=NIxC8y）作「難悶」榕拼音（năng môung），指頭腦糊塗，傻瓜、愚笨。陳澤平、林勤《福州方言大詞典》（2021）p.429 作「納悶」。

束的形容詞了。

19. **儸豚下界**：（ㄌㄛˇ ㄌㄛㄥˋ ㄚˋ ㄍㄞˇ｜ lǒ lòng à kǎi）

這是長輩責備孩童的話語，可用在親暱或斥責時，要看說話時的情境而定。有鄉親單稱「儸豚」，「下界」是指陰間、地府與陽世相對的地方，「下界爺」就是那個空間的頭頭。「豚」的本義是小豬仔，後來用作形容「物之小者」。如，兒童的馬祖話稱「倪囝豚」，小飯碗稱「碗豚」，短褲頭稱「褲豚」或「褲豚囝」，由此看來，「豚」的字義已經不單指「活跳跳」的小豬了。社會越貧窮，越多奇奇怪怪的傳說。幾十年前的馬祖春天，每逢潮濕日子的夜間或凌晨時，都會聽到戶外有類似雛鴨的叫聲，老鄉親說這是「鴨囝鬼」的叫聲，是「嬰靈」的哭聲。因為是「嬰靈」聲，就稱之為「儸豚」叫。《篇海》對儸的解釋是「健而不德」，構詞後的「儸豚」，其詞義就是「健而不德的兒童」。故稱調皮的孩子為「儸豚」，那是絕妙生動的形容詞。從前外省的阿兵哥，稱本地調皮的孩子為「小鬼」...等，應該都是出於類似的思維。

20. **槭囝蒂**：（ㄤˇ ㄫ–ㄤ ㄉㄟˇ｜ǎng ngiang těi）

和前述「儸豚下界」[2] 的意思一樣，都是長輩責備孩童的話語之一。也可以說成「槭囝」，此地的「蒂」，表示小孩、兒童的意思。「槭」的本義是容器，嬰幼兒夭折、喪亡，屍體裝箱後，多半是草草處理。後來鄉親就把裝嬰尸的小箱子代稱調皮的兒童。記得小學時代，老師稱好動的小男生為「小蘿蔔頭」等，這些都算是《修辭學》的「借代格」之一。閩東地區有夫妻同壙的喪葬禮俗。配偶

2 本詞網路原文寫作「「儸僮下界」」。

往生，因某種因素無法妥善殯葬，待另一人也走進歷史後，子女備妥永久墓地，就將「先走的人」遷葬。撿骨師用小棺木裝屍骨，這小棺木馬祖話稱「六囝」(暫時借用字)。

21. **魄透**：（ㄅㄟㄎ ㄊㄠˇ | peik thǎu）

喝斥人走開！滾開！閃開！也有鄉親說「魄遠」，意同「通遠」。在忙碌時，有人卻不識相的騷擾，或者不想讓某事發生時，當下就會脫口衝出此語，在同鄉群聚時就不難聽到它。可是，對「魄」字的書寫可能比較陌生，所以，我特別將它的形義附錄於後，請大家參考。《神異經》說：「南方有人長二、三尺，袒身而目在頂上，走行如風，名曰『魄』。所見之國大旱。」(見《康熙字典．魄》字註解)。文中描述的人，身高僅二、三尺，這是小人國的尺寸，再加上他走路急速如風，感覺前人構詞還蠻精準的。

22. **擺架**：（ㄅㄝˇ ㄍㄚˇ | pě kǎ）

意同「端架子」、「擺譜」，是諷刺人自我托大、目空一切、自以為了不起...等的形容詞。

23. **刁囝**：（ㄉㄧㄡˋ ㄧㄤ+ | tiòu iāng）

「問題少年」、「不良少年」、「小混混」、「古惑仔」的方言語詞。有鄉親寫成「吊囝」，音變之後的「吊囝」和「刁囝」讀音相同，只是以「刁囝」形容桀驁不馴的少年，是名符其實的。

24. **依仕**：（ㄧˋ ㄙㄛㄩˆ | ì sôy）

反諷愛出鋒頭、耍大牌、打扮入時的男人。馬祖話的「出仕」意指出人頭地、位居要津的人生勝利者。詞頭的「依」等同台語的「阿」，習慣上在名字和親屬名稱前加「依」或「阿」，都是表示親

暱。但口語的「依仕」，總是用在調侃的場合。

25. **依妤**：（ㄧˋ ㄊㄜ+｜ ì toē）

「妤」的字義為「美好的稱謂」。但是方言卻用在負面的語境。從前鄉親常以它責備活潑大方的女生。傳統的馬祖社會，民風極度保守，將女生的活潑大方視為不守規矩。再加上當時有兒童訂親的習俗，女生稍有「引人注目」的行為，左右鄰居會視為影響雙方「門風」的舉動。生在如此氛圍之下的女生，真是有口難言。一般來說，本詞語用在小小女生的身上時，是表示長輩、大人的慈祥與親切，若是稱荳蔻年華的少女，那絕對是不懷好意的，更何況它後面常接著「白面」這個不雅的名詞。(這個方言音韻，國語注音符號無法注出，所以〈馬拼〉特別為它設計一個符號。)

26. **話縿**：（ㄨㄚˋ ㄉㄚ+｜ uà tā）

形容話多的人。論辯時，有人顧左右而言他，故意將不相干的話題牽扯進來，以擾亂對方的思維，對方不勝其擾時，他就能「偷襲」的掌握議題走向，最後佔了上風。話縿有人寫成「話打」，這是不對的。「[糸參]」(縿) 字電腦所無，故只好用組合的。[3] 它的字義有二，一為絮相著貌。一為絲棼也。翻譯成白話文就是，將絲絮糾合在一起和散亂的絲線。這兩個字義已經很清楚告訴我們，被稱為「話縿」者說話的神情了。幾十年前馬祖漁業的榮景讓人津津樂道，每年夏天的陰涼處，有漁民在「剖篾」、紮稻草，然後將三股竹繩絞成更粗的「竹索」，以備兩個月後打樁之用。絞竹索的過程就叫做縿索」，絕不能寫成「打索」。在馬祖，年節送禮各有不同

3「縿」字已收錄於 Unicode「中日韓統一表意文字擴充區」（CJK Unified Ideographs Extension）Windows 10 以上作業系統預設已有該字型。

的應景實物，時代進步，人們忙於工作，收入也比前人豐厚，嫌麻煩不想再去張羅禮品者，就改送「代金」彼此兩便。送代金就是馬祖人說的「使錢打」，這句話也應該寫成「使錢繆才對。

27. **絕囝**：（ㄗㄨㄛㄎˋ ㄍㄧㄤˊ | tsuòk kiāng）

用在對淘氣、調皮的兒童或青少年的責備語，有時會帶有不捨的情緒在內。當阿嬤、阿婆看到兒孫不慎跌跤時，她會扶起嚎啕大哭的小孩，一邊輕揉痛處，一邊說「絕囝啊絕囝！」這是從前最常見的場景。也曾聽過老人家說「絕儂」，兩者的意思是相同的。

28. **絕緒**：（ㄗㄨㄛㄎˋ ㄙㄛㄩˋ | tsuòk sôy）

絕後。這已到達詛咒語的層次了，小時候常聽鄰居老人用它罵惹事的小孩。我懷疑他們是否知道詞義，或許是誤以為這只是普通的罵人話語，所以才會說得如此自然而順暢。

29. **絕者**：（ㄗㄨㄛㄎˋ ㄐㄧㄚˊ | tsuòk jiā）

負面用語，形容絕配，人間難尋的「活寶」搭檔。

30. **絕尋**：（ㄗㄨㄛㄎ ㄒㄧㄥˋ | tsuok sìng）

馬祖話另有「無內尋」的話語，也是形容人間難見，天下無雙的人或事。尤其是對某人的行為感到不解或訝異時，就很自然地發出這句埋怨語。它的詞義等同前述的「絕者」，但「絕者」是用在雙人組，而「絕尋」可單用於某一個人。

類似話題就說到這裡吧！這幾年收集的斥責語，總數將近三百，越到後面，詞義越難聽。已發表的兩篇文章內容，應該不至於太離譜。發表它的目的，絕非鼓勵大家使用它，而是希望大家了解之後，要小心的

運用。記得在《相約十五暝》音樂劇開排讀劇本時，我不顧形象「鼓起勇氣」，在方言台詞中，加入一些市井小民的罵人口頭禪，當天在場的夥伴，有很多是我在馬高時的學生，他們乍聽之下，從驚訝的沉默，到三秒鐘之後的開懷爆笑，甚至有鼓掌叫好的。可見它具有畫龍點睛之「神功」。由於音樂劇演出成功，接下來必定紅紅火火的跨步向前。戲劇就是戲劇，戲劇是演大千世界的人生百態，365 行、販夫走卒，各有形象、各有風格，若要求所有人都「孔子曰」、「孟子曰」的，那實在是強人所難。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/Z8OaQW

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=4e_hizslVn0

10
馬祖方言寫作切磋

去年暑假蒙台北愛樂之邀，回馬祖和在地學員就「方言歌詞創作」一事做切磋。我非專業的作詞人，只能將大學時代，在詩、詞、曲課堂上習作的心得和經驗，有系統的提出來向大家做報告。因為時間有限，當時是選馬祖方言聲調的調值、韻律以及相關的問題為授課內容，希望學員們能在最短的時間內，瞭解漢語最重要的聲調，它在語言溝通或語意表達上所扮演的角色。在研習過程中，有許多學員對「書寫」總是抱持敬畏之心。第二次上課時，我別無選擇，只好用最基礎的入門功夫，帶著大家一步一步的向前走。

我在大學中文系講授《歷代文選及習作》，這是要學習使用文言文寫作的科目。因為難度高，一開始學生也是叫苦連天。我除了指導寫作技巧以外，花更多的時間為他們做心理建設。後來我為同學開了一道巧門：看到題目，先寫大綱；根據大綱做文章布局；接著寫一篇簡單的白話文；再把白話文翻譯成文言文；最後，交卷、離開教室。同理，若把白話文翻譯成方言，就是方言散文；若把白話文濃縮成方言長短句，注意韻腳的安排，就成方言的詩、詞了。為了研習需要，我到《馬祖日報》選文章，下載塘岐國小劉宸瑀小朋友的作品做示範。希望學員能接受我的建議，借反覆的練習，讓自己熟練方言語彙、語境、語法的特色。進而能隨心所欲地用方言表達個人的意念。

任何事都是起頭難，努力的寫，勇敢地發表，將來必有佳績。因限

於篇幅，本單元分三次刊出。[1]第一篇是劉宸瑀小朋友的原作，我則據此改寫成以下幾種文體。

我的媽媽（國語版） 塘岐國小　劉宸瑀原著

我的媽媽是開店的老闆娘。她的眼睛大大的，頭髮有些長，身材不胖也不瘦。平日說話總是很豪爽，所以她交了許多好朋友。

當我和哥哥很乖時，溫柔的媽媽會輕聲的對我說話，讓我感到幸福快樂；當我和哥哥鬥嘴不聽話時，生氣的媽媽像一隻兇猛的老虎，讓人感到害怕。

媽媽是個很會做生意的老闆娘。每到淡菜旺季時，爸爸會一大早將新鮮的淡菜採收回來，而厲害的媽媽一下子就可以將它賣光，還讓每年的觀光訂單增加，讓我們家賺大錢。

媽媽也喜歡去旅行，她每年會安排去不同的地方旅行；媽媽也喜歡吃美食，也都會安排時間讓哥哥和我也能參加。

我要對辛苦生下我的媽媽說：「謝謝」，謝謝您的細心照顧，我會好好聽話報答您的。

注: 本文原刊於民國 104 年 6 月 20 日《馬祖日報 · 副刊》

我的媽媽（陳高志方言改寫）

我嫲 (媽) 是開店的老闆嫂。伊的目睭野大，頭髮有劣（ㄌㄞˇ｜ lǎi）長，身材艙肥也艙瘦。平時講話都是野大聲，固予講，伊交著野辣（ㄌㄚˋ｜ la242）好朋友。

[1] 目前在網路上尚未找到第二次及第三次的文章。

我共 (和) 依哥野定著的時候，好疼款的我嫲 (媽) 會輕輕聲的共儂家講話，總款我就感覺幸福快樂；萬一兄弟哥冤家𣍐聽話，肝火底熜（ㄗㄜㄩㄇ | tsøyŋ）的依媽就像蜀頭兇惡的老虎，渾（ㄏㄨㄥˇ | huŋˇ）儂看伊都會驚。

我媽野會做生意。每蜀年殼菜季節蜀遘，依爹蜀早就出海，搭（ㄎㄝㄎˋ | k ㇀ εk ㇔）鮮的殼菜討 (摘) 轉來，俐落 (努力) 的我媽兩下手 (一下子) 就有耐搭賣澈（賣光 ㄊㄚˊ | tá）去，台灣客的訂貨單單，每蜀年都有增加，儂家厝咧趁 (賺) 野辣錢。

依媽眞愛去旅行，伊每蜀年會安排去𣍐蜀樣的地方旅行；依媽也眞愛食好食的乇 (東西)，每蜀輪都會安排時間吼（ㄏㄡ₊ | hou33）儂家兄弟哥齊去。

我著對辛苦養我的娘嫲講蜀聲「謝謝」，謝謝汝的細心照顧，我會好好聽話、上緊讀書來報答汝。

註解說明：文章中有一些國字的方言讀音，無法用注音符號精確的注出，所以，以羅馬字音標爲準。

- 劣（ㄌㄞˇ | lǎi）：一些些、一點點。是約略的語氣詞。
- 熜（ㄗㄜㄩㄇ | tsøyŋ）：非常生氣的形容詞。
- 渾（ㄏㄨㄥˇ | huŋˇ）儂：任何人。
- 搭（ㄎㄝㄎˋ | k ㇀ εk ㇔）：虛字之一。可以解釋成：幫、爲、把… 等。它是入聲字，末尾的ㄎ不發音，同屬閩方言的閩南語用ㄍ。無論用ㄎ或是用ㄍ，它的功能都一樣，是扮演堵塞的角色，也就是立刻把尾音收住，讓它產生短而促的語音特色。

- 吼（ㄏㄡˊ | hou33）：此字的意思很多元，可以表示對長輩的稱呼、邀請。也可以表示對晚輩的吩咐。

本文刊出後有網友留言，以下是互動內容：

網友念慈:
請教高志老師，“固予講” 是 “所以” 的意思，請問有典故嗎? 或只是權充使用?

陳高志:
福州話的「固予講」，意思等於國語的「所以說」，「固予」也可以寫成「故此」。馬祖母語教材《福州語》5(上)P.41 倒數第 2 行就有「故此」這個語詞。福州話的音變條件非常繁複，「此」字本音本調唸ㄑㄩˊ，但是受前一字的韻尾影響，「此」字聲母的ㄑ (應該是ㄘ才是) 會變讀舌尖面濁擦音「ʒ」，這個國際音標有的電腦無法呈現，它看起來有一點像阿拉伯數字的 3，如果一不小心看走眼，會誤以為是注音符號的「ㄋ」。讀者朋友也可以參閱《福州語》教材後面的附錄〈標音方式說明．聲母項目 17〉即可明白。因為音變的結果，唸起來很接近「ㄩ」的音，所以，我在方言寫作時都是用「固予」。它有「所以」的意思，在方言文法上是表示「肯定的結果」，有「連接分句」的功能，所以，它也等於國語的「因此」。除此以外，國語的「還有」馬祖話說ㄍㄨㄞˋㄡˆ。母語教材《福州語》一律用「故有」。我也不太認同如此寫法。因為，語詞既然有「肯定」、「確定」的義素在內，用含有「堅決、明確、確實、本來已有」字義的「固」字更為貼切。

無論是「固予」或是「故此」，它們都是語氣詞之一，語氣詞本身是沒有文字的，這種現象姑且稱之為「有音無字」，絕大部分是

假借其他的漢字來代用，只要是音同音近即可。如古文獻上的「姑且」也可以寫成「固且」。前述做「所以」解釋的「固」、「故」，古書也有用「顧」的例子。如，《舊唐書．魏徵列傳》：「於是手詔停婚，顧其家漸衰矣。」文句的意思是說：「皇上下詔書廢除婚約，『所以』他的家族漸漸的衰敗下去。」

感謝念慈網友的回應。簡單的說，「固予講」，就是國語的「所以說」。用「予」是遷就「此」字音變的結果。做虛字、語氣詞使用的ㄍㄨˋㄩ＋，漢字寫成「固予」、「故此」皆可，因為文獻上都有「固」、「故」做「所以」解釋的例子。

本文刊載網頁: https://www.matsu.idv.tw/topicdetail.php?f=184&t=151908

11
馬祖閩東方言本字考述的原則與實例

語言是人類溝通情意的工具之一，在記錄語言工具不足的時代，唯一能將古人的思想加以傳承的，就只有靠文字了。人類的語言會隨時空條件而改變，用來紀錄語言的文字也會改變，只是速度有快有慢而已。

大家在接觸漢字時，一定會發現有些字可以「有邊讀邊」、有的字偏旁卻讀不出正確的音來，這些字反而與某些方言語音相近，如：「奎、桂、街、蛙、卦」、「地、池、施」.....等，這種現象說明了：文字初造時是配合語言而存在的，一旦文字造妥，字形固定了，也利用這些文字來刻印書籍，可是語言卻仍然在變化著，由原先差之毫厘拉大到千里之遠，使字形和字音之間的矛盾就愈來愈大了。

方言保留了大量的古音特質，這是大家都知道的事實。被稱為福州話的閩東方言，原本就是漢語八 (七) 大方言之一，這些方言都是由一個主幹所發展出來的分枝，它們彼此間不一定有很高的近似點，但是都有不少的特質是相關的。上古時代，它們是同出一源，在當時必然有文字來紀錄這些語言，這就是方言本字考證有可能成功的原因，只是在歷史演進的過程中，難免會加進一些其它因素，造成語言上的分化，使本字考證的困難度增加了不少，考證的結果甚至會有各說各話的情形發生。

時代不停進步，歷史不斷翻新，消失的古語、古文一定也很多。後代的人看不懂古書，這說明了古今之間有嚴重隔閡。造成障礙的原因有很多，就語文層面來說，就是古今的語彙、文法、語音、文字、用語習

慣等，有很大的落差。但是，令人難以想像的，這些失落的古語卻能在方言中找到蛛絲馬跡。有心人若熟讀相關文獻加以理解，必然對自己的語文引發榮耀之心，對自己的文化產生歸屬感，進而對自己的鄉土激起認同的情操。既然如此，我就根據經驗所得，把尋找本字的方法做個簡單地歸納，供大家做參考。限於篇幅，所以只能說其梗概。

11.1 注意古典文獻的語料

中國文獻多如繁星，人們終其一生難通一經。但生活之中，總會有接觸古書的機會，在研讀或瀏覽時，若能多加留意，必有令人驚豔的語料發現。如此才能由點串連成線再組織成面。在台灣唸過中學的人都讀過《四書》，其中就有很多的材料可以讓我們運用。如：

奧：（ㄛˇ | o21）《論語．八佾》篇：「與其媚於奧，寧媚於竈。」傳統的解釋：室西南隅曰奧。但《詩經．衛風．淇奧》：「瞻彼淇奧。」毛《傳》：「奧，隈也。」也有人解釋：「奧，水邊深曲處也。」這是人可居住的地方，所以，後來字義的發展，水邊可居住的地方叫做「澳」，山中可居住的地方則稱「隩」、「墺」，簡寫做「岙」。以部首偏旁的不同做山海地域的區別。由此可知，早期馬祖官方文書及一般人士將馬祖村落的地點寫成「沃」是錯誤的，寫成「澳」才是正確的。

走：（ㄗㄡˇ | tsou31）國語的字義是走路、步行。但閩方言卻是「逃」的意思。《孟子．梁惠王上》：「兵刃既接，棄甲曳兵而走。」此地即用它的本義。

倪、婗、侫、妮：閩東方言稱兒童為（ㄋㄧㄝˋ ㄧㄤ | nie53 iang33）。（ㄍㄧㄤ | kiang33）寫成「囝」大家有共識，但首字卻見四種分歧寫

法。到底該用哪一個必須仔細分明之。《孟子．梁惠王下》：「反其旄倪。」所謂旄倪，意思是老幼。《說文解字》對婗字解釋是：「嬰婗也。」段玉裁註解說：「人始生曰嬰婗，.....婗其啼聲也。」相對倪、婗而言，妮、倪二字是後起字。妮的字義是「稱呼俾女的代名詞」。倪則是「你」的異體字。由此看來，四個字當中只有「倪」字音義是切合的，其他三個應排除之。

厲、濿：《詩經．邶風．匏有苦葉》：「深則厲，淺則揭。」這句話的意思是：渡河時若遇到深水，就和衣涉水而過，如果是淺水，則捲高衣裳過去。馬祖鄉親把涉水的動作稱為（ㄌㄛㄩˆ | loy242），早期的人或許不會寫這個漢字，只好用「濾」字代替。由於厲的語音後來也出現了變化，而且又被其他的意義所專有，所以當時就產生以水做偏旁的濿字。

11.2 善用工具書

工具書是幫助我們解決疑難雜症的利器。學海無涯，人的智力有限，只有靠工具書來協助入門進階。漢朝是經學時代，當時出現四本與語言訓解有關的書籍。即: 相傳出自周公之手的《爾雅》、許慎的《說文解字》、揚雄的《方言》和劉熙的《釋名》。四本書各有功能，我們首先要弄清楚它們的內涵，然後才能駕馭它來為我所用。

頤：字的本義是臉頰。閩東方言斥責人的「饞嘴好吃」說（ㄘㄨㄟˇ ㄧㄝˆ | tshuei21 ie242）。《爾雅．釋詁》：「頤、艾、育，養也。」由此可知，頤的字義已經從臉頰引申為養育，再由此轉為貪吃、好（ㄏㄠˋ）吃的意思。

鬪：和別人在路上不期而遇，或者不想碰到但偏偏又碰上了，表達這種無奈的語境時，方言是說（ㄉㄛㄩㄎˊ | toyk23）。漢字應寫成「鬪」。因為此字《說文解字》有收，鬪的字義就是「遇也」。

陶：馬祖鄉親把餵雞、餵豬的動作叫（ㄊㄛˇ | tho21）雞、（ㄊㄛˇ | tho21）豬。動詞的漢字要寫成「陶」。因為《方言》有相關的資料。《方言》(卷一)：「台、胎、陶、鞠，養也。.....秦或曰陶。」由此看來，陶有飼養之義，那是文字引申的結果，閩東方言以陶為養，這和古代陝西一帶的方言相同。日常生活中，曾見鄉親將本詞語寫作「討」，那是不對的，因為「討」指是語音符合而已。

曲：存在或停留於某一個空間，方言說（ㄎㄛㄩㄎˊ | khoyk23），漢字應寫成「曲」。《說文解字》解釋此字的字義是「象器曲受物之形也。...或說：曲，蠶薄也。」所謂「蠶薄」，它是養蠶的工具之一。《釋名．釋言語》也說：「曲，局也。相近局也。」在語言上找到此字引申為存在或停留於某一個空間的證據。

當然，工具書的種類繁富，隋朝時的《廣雅》以及中古以後的韻書，都是不可或缺的文獻，從事方言研究者必須多加運用。

11.3 多參考鄰近地區的方言

根據學者的研究，福建北部、東部地區並非閩東方言的原生地，也不是單一來源。它不僅可上溯中州，也可旁及屈原辭賦之鄉。考證方言本字，一定要掌握時間縱線和空間橫線，經過歸納比較，方能使答案的精準度提升。舉例來說：

膎腌：本詞彙出現於吳方言。《集韻》說：「一曰: 吳人謂腌魚為膎腌。」馬祖人稱鹽漬的魚為（ㄍㄧㄝˋ | kie53），漢字寫成腌；稱曬乾的魚為（ㄙㄨㄛㄥㄐ | suong33），漢字寫成「薟」。以古音來說，「薟」「腌」二字幾乎是同音詞。閩東方言與吳方言的關係密切，這只是證據之一而已。[1]

姿娘：閩東方言稱女人為（ㄐㄩ ㄋㄨㄛㄥˋ | tsy44 nuong53），一般人都寫成「諸娘」或「諸娘儂」，然後據此附會出許多傳說故事。這個詞彙馬祖哭腔悼詞則寫成「書娘」，哭調文字是馬祖識字不多的婦女，為了幫助記憶所做的臨時手寫本。所以、無論是「書娘」或是「諸娘」、「諸娘儂」都是前人寫不出本字，不得已而用其他文字暫時記音的權宜作法。目前台灣閩南語、客語都是用「姿娘」表示婦女語意，由文字的形音義來看這是合理的。所以，我在建立《馬祖方言資料庫》時就以「姿娘」取而代之。

歠：喝水、喝酒的動作，方言說（ㄘㄨㄛㄏˊ | tshuoh23）。它是以「叕」做聲符的形聲字。《楚辭．魚父》：「何不餔其糟而歠其醨。」此地的歠正是用字的本形、本音與本義。

雨漏：傳統的馬祖屋子多屬瓦房，年久失修，下雨天難免漏水。老一輩的馬祖人把雨滴說（ㄏㄨㄛˋ ㄌㄠˆ | huo53 lau242）。閩東方言的雨有兩個讀音，一個是大家熟知的（ㄩㄐ | y33），另一個唸（ㄏㄨㄛˆ | huo242），這是大部分年輕朋友所不知道的。這個字的語音變化很複雜，此

---

[1] 米時典（https://seedict.com/word?w=anKZSu）有「鱚」榕拼音（giè）= 鱚囝，一種經過腌製的海魚，體小，長約十釐米，味較鹹，帶汁兒。八音雞字母：「鹹鱚」也寫作「鮭」。原作「鮭鱚」。《廣》:「鮭，户佳切，魚名，出吳志。」《集》注：「吳人呼魚菜總稱。」今口語指鹽漬小魚。音義俱合。「鱚」爲後起方言俗字。內容引自：李如龍、王升魁《戚林八音校注》福建人民出版社（2001）。
教育部臺灣台語常用詞辭典（https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/su/10779/）有「膎」音（kê）= 以鹽醃製的魚蝦、肉類。鹹膎（kiâm-kê）指醃漬海產。

地只能做簡單介紹。根據閩東方言的聲調變化規則來看，（ㄏㄨㄛˋ ㄌㄠˆ | huo53 lau242）的讀音，下字已屬陽去調，那上字必須是陰入 (乙類)、陽去、陰去諸調中的字才行。查古代韻書及其他文獻可知，雨有上聲的王矩切，這個音切國語讀成（ㄩˇ | ǔ）。《經典釋文》又收載一個于付反的音，這個音切屬陽去調，國語要讀（ㄩˋ | ù），它就是本詞彙的讀音來源。閩南語的下雨，字形寫「落雨」，語音說（ㄌㄛ ㄏㄛ | lo ho），和閩東方言是同出一源的。

11.4 注意古今音變的問題

甲骨文是目前中國最早的文字，它的年代距今三千多年，其後發展出篆籀、隸楷、行草，字形書體變化之大，令人難以想像。而語言的變化情形比文字更為激烈，所以，中國境內方言複雜與差異，是合理的遞嬗結果。唐宋以來，研究音韻的名家輩出，但是，能認識古今音變事實的人，可謂少之又少。一直到明朝時福建連江人的陳弟提出：「時有古今，地有南北，字有更革，音有轉移」的宏觀見解後，古音韻的研究才突飛猛進，其成績也粲然可觀。因此，語言的研究必須注意到它的歷史與共時因素。否則，一定會出現捉襟見肘的窘境。

企、倚：站立的方言說（ㄎㄧㄝˆ | kie242），漢字應寫成「企」才對，此字甲骨文已出現。字形象人站立於土堆上，它是會意字。後來到了中古時代，站立出現另一個音讀（ㄎㄧㄚˆ | kia242），兩個語音今天都存在於馬祖社會，選「倚」做站立的字形並不突兀，台灣閩南語也是用「倚」表示站立。但是，《說文解字》已說它的字義是「舉足以渡也。」故《廣韻．紙韻》的「倚，渠綺切。立也。」這是後來的字

義。《廣韻 • 寘韻》又收了：「倚，居義切。石杠，聚石以為步渡。」配合《說文解字》的釋義來看，「水中石樁，讓人行走」才是它的本義。所以，我個人認為用「倚」表示站立是不妥的，因為若選用「倚」做站立義，勢必和它原來的本義混淆。

澈潔：詞義為乾淨、清潔，方言說（ㄊㄚˋ ㄞㄎˊ | ta53 aik23）。「澈」中古時代發舌面音，演變到國語則讀成捲舌音，捲舌音是閩方言所無。此類字在上古讀舌尖音，可見它是反應了上古音的痕跡，此即清朝學者所說的：「古無舌上音」、「舌音類隔不可信」的理論。

丈夫：妻子的先生方言說（ㄉㄛㄥ ㄇㄛ | tong44 muo44）。這兩字正好說明方言保留古音的特性。除了前述「古無舌上音」、「舌音類隔不可信」的現象以外，還有「古無輕唇音」、「照三古讀舌音」等諸多事實。方言與國語產生落差之後，一般人無法瞭解語言分化、音變的道理，就根據語音找漢字，再由這些漢字附會出許多生動的故事。前人把丈夫寫成「唐甫」，附會為「唐代男人」。甚至寫成「東部儂」，硬說成流放東邊的繇役征夫。這些說解固然能和漢人移民南下的史實搭上關係，但都是無稽之談。[2] 這和女人寫成「諸娘」、「諸娘儂」一樣，都是「先射箭再畫箭靶」的創造性史實的說解，方言研究者必須要加以辯正與說明。

---

2 程鶴麟《福州話 dong muo 是丈夫還是唐部?》文中說：「… 漢代的時候，福州就已經歸中原朝廷實質管轄了。唐開元十三年（西元 725 年），閩州都督府改稱福州都督府，“福州”之名自此固定，此後歷代延續。怎麼可能同屬唐朝的福州人，會自以爲自己不是唐朝人呢？福州鄉賢江寶章說：福州話的 “dong muo”就是 “丈夫”，其他的說法都是 “穿鑿附會”。」（https://www.fengshows.com/article/199a2370-ef8b-11f0-af3b-8f4e76891256）陳澤平《19 世紀以來的福州方言》（2010）p.38 特別註明「唐晡」的本字和今用字都寫作「丈夫」。

11.5 注意字形部首別嫌的問題

部首可以說是文字的分類與索引，這是東漢許慎《說文解字》的創舉。部首偏旁既然是文字的分類，有時候會因大類相近而互相混淆，如: 草部、竹部混，言部、口部混，米部、禾部混，足部、走部混...等。但是，話說回來，有些字的意義，就是要靠部首加以保障與規範，如：

躄、躃、趯：躄、躃是異體字，字義是「兩足不能行也」，今天則被「跛」字取代。因為足部有殘疾，故文字形構从足是有道理的。「趯」的字義為「走貌」，文字以走做偏旁部首更能表達奔走的意義。所以，方言跑步說（ㄅㄧㄝˇ | pie31），寫做「趯」才恰當。

遛、蹓：遊覽、玩耍、完弄的方言說（ㄎㄚ ㄌㄧㄡˋ | kha44 liou53）漢字要寫成「骹遛」。有鄉親將遛寫成蹓，這是不妥的。因為思考不周，這種錯誤過去也發生在自己的身上。遛的聲調屬陽平，國語唸第二聲，國語第二聲的字，閩東方言一律唸 53 調，這個聲調高低唸起來反而類似國語的第四聲。蹓是後起字，《康熙字典》未收，台北三民書局的《學典》注此字的音為去聲的（ㄌㄧㄡˋ）。國語第四聲的字(排除古入聲變來的字) 閩東方言讀 21 或 213，若寫成「骹蹓」，則必須唸（ㄎㄚ ㄌㄧㄡˇ | kha44 liou21），和實際的方言語音有出入。所以寫「骹蹓」不宜，寫成「骹遛」才是對的。

骹、跤：閩東、閩南方言說腳為（ㄎㄚ | kha44），漢字應寫成「骹」。有鄉親寫成「跤」，這也不能算錯，因為《玉篇》的解釋是：「跤，脛也，亦作骹。」而「骹」作腳的解釋已見《爾雅》。今天跤的字義已被跌跤所專，故以骹為腳較為妥當。

萊、箂：萊是草的名稱，故从艸，列於艸部。馬祖鄉親說竹篾編的籮筐為（ㄌㄞˋ | lai53），因為找不到本字，只好用竹名之箂暫代，這當然是不得已的選擇。

盪、逿：盪、逿同音。方言下雨的動作叫作（ㄌㄛㄨㄥˆ | toung242），遺失物品也說（ㄌㄛㄨㄥˆ | toung242）。為了字義有明確的區隔，兩個動作所用的漢字必須釐清。《廣韻》：「滌蕩，搖動貌。」宋朝司馬光編的《類篇》解釋說：「盪，動也。」由此可知，下雨寫成「盪雨」較妥。逿的字義有《廣韻》的「過也。」《集韻》的「失據而倒也。」可見遺失的漢字寫成「拍逿」較為理想。

11.6 注意連綿詞的問題

連綿詞的意義在語音而不在字形，換句話說，它是以音同音近的漢字來紀錄語言的。它必須是雙音節的詞語，而且不必有固定的字形。因此，只要是被認定為連綿詞，任何同音的字都可以用。既然如此，選擇語詞做連綿詞時，最好顧到兩個原則，其一，字形好寫好認者。其二，文字偏旁與字義能配合者。在閩東方言中連綿詞是常見的，以下僅舉三例作說明。

個郎：（ㄍㄛˇ ㄌㄛㄨㄥˇ | ko21 loung21）這個語彙用在表示：所有、完全、整個的語境時。如：個郎條街（整條街）、個郎隻儂（整個人）、個郎下（一下子）等。

跁跟：（ㄅㄚ ㄌㄤ | pa44 lang44）形容走路不穩、左右搖擺如鴨子般，或形容一事無成、做事了無成效的樣子。因此，漢字選足部的字，方

便學習並能多做聯想。如：跑跚半日工固著這（走了半天還在原地打轉）、跑跚半日做無出數（弄了半天卻是一事無成）。

苞踉：（ㄅㄛ ㄌㄛㄨㄥ | po44 loung44）形容滾動、打轉、互動學習等。有鄉親朋友寫做「簸當」，這也無可厚非，但是首字稍嫌困難。語例如下：苞踉糍（裹糖粉的湯圓）、肉掏豉油底苞踉蜀下（肉在醬油中沾一下）、伊共我苞踉的（他是跟我學的）。

11.7 考訂文字要注意字義系統的邏輯性

文字音義既然能被約定俗成，必定有一個邏輯在制約著。漢語詞彙由單音節為主流發展到複音節，既有它的層次性，也有它的系統性。我們在聽音定字的時候，一定要小心謹慎，以免考訂的詞彙產生矛盾與「不詞」的現象，最後造成無法溝通達意的遺憾。如：

亂講亂詗：（ㄋㄧㄤˋ | niang21）許多鄉親把這個音的漢字寫成「聽」。這個成語是由兩組主從式詞彙結合而成的並列式成語。末字若用「聽」，則音義不合，所以必須改弦更張，個人認為用「詗」較佳。因為詗的音切為丑正切，此類字的聲母在方言中一律讀舌尖音 (已見前述)，又在語流音變的情況之下讀成ㄋ (n)。它有「竊聽告密」的字義，置於此地構詞成「亂講亂詗」是非常密合的。

做愆做惻：（ㄌㄞㄎˊ | laik23）許多鄉親把這個音的漢字寫成「德」。成語的意思為：作孽、作惡多端、壞事做盡等，有時也用在女人對某人某事的控訴時。它的詞彙結構如前一則所述。由詞義反推，末字若用「德」實在很難令人信服。我個人認為應該用「惻」構詞成「做

愆做惻」比較符合語境。

倪囝羔：（ㄫㄛ | ngo44）許多鄉親把這個音的漢字寫成「哥」。馬祖鄉親稱小男生為「倪囝豚」、「倪囝蒂」、「倪囝疕」，稱小外孫為「外孫鷇」。末字都是用細微幼小的動物或其他小物名詞，所以，「倪囝哥」應該寫做「倪囝羔」才是。因為羔的字義為小羊，如此才能邏輯一貫。

倒楣：（ㄇㄨㄟˋ | mui53）許多鄉親把這個音的漢字寫成「霉」，非也。應做「倒楣」才是。因為這是動賓結構的語詞，即: 動詞後面接名詞性的賓語。楣的字義是大門上方的橫木，「倒楣」的意思如同責罵女生「倒灶」一樣，所以，它可以用在表示糟糕了、完蛋了的語境。馬祖鄉親之所以說（ㄉㄛˇ ㄇㄨㄟˋ | to21 mui53），顯然是直接翻譯於國語「倒霉」的語詞，因為閩東方言的「楣」是唸（ㄇㄧˋ | mi53）。

雞角指、犄角指：（ㄍㄧㄝˇ ㄛㄩㄎˊ ㄗㄟㄐ | kie21 oyk23 tsei33）人類食指俗稱「雞角指」。「雞角指」的書寫方式，是根據音變後的想當然耳的寫法。閩東方言的「雞角」指的是公雞，五指當中突然出現一個動物之名，終覺不妥。經過仔細思考，古文獻上有互為犄角之詞，正可用來形容大拇指和食指的關係。故與其用雞角指，不如使用「犄角指」來得雅正。

11.8 助詞虛字量詞的考訂原則

虛字助詞的文法意義在彰顯語氣的功能，它絕大部分是假借來的。在尋找本字的過程中，能找到音義切合者，或古書曾用過者最好，否則只好用同音字來借代了。因為如此，故必須用語例來輔助說明。

澎：閩東方言有一個或然之詞，口語說（ㄏㄤˇ | hang21）。此字在揚雄的《方言》書中已呈現過。《方言》卷十：「澎，或也。沅、澧之間凡言『或如是』曰『澎如是』。」馬祖老一輩的鄉親，當他「內心有疑慮待解，後來真相大白」，此時的口頭禪是說（ㄏㄨㄚˇ ㄌㄧㄝ ㄙㄟˆ | hua21 lie44 sei242），手寫文字做「划咧是」，原來這個詞彙是由「或如是」、「澎如是」的音變而來的。舉三個語例來看，我澎哪你會八（我以為你會知道）、澎哪會盪雨（以為會下雨）、划咧是你會來（難怪你會來，原來是有目的的）。

略：（ㄌㄛh | loh5）它置於重疊式形容詞之後，表示微量的、一些些、一點點的語氣詞。略的字義很多，其中也有做少的解釋，所以，用它來表示些微的語氣詞是可以被接受的。句例如：慢慢略行（慢慢的走）、颺颺略食底呵（快快的吃下去）。

劣：（ㄌㄞˇ | lai21）它和略的用法不同。略是置於重疊式形容詞之後，劣則用於單字形容詞之尾，也是表示微量的、一些些、一點點的語氣詞。劣也有少的字義，只是後來被優劣義所專，大家慣於所習，久而不知其他訓義。句例如：慢劣行（慢點走）、颺劣食底呵（快一點吃下去）是多少帶有約束、命令式的語氣詞。

其：字的本音是（ㄍㄧˋ | ki53）因為構詞時受前字韻尾的影響，有時它會發舌根塞音（ㄫ | ng），有時會變成零聲母。它在口語中可以做單位名詞的「個」使用，也可以扮演所有格詞尾「的」的腳色。如：買蜀其毛（買一個東西）、是我其筆（是我的筆）。在甲骨文時代，其的本義是箕類的容器名，是「箕」的古本字，它是以容器轉變成量詞的典型例子。

畢：（ㄅㄧㄎ | pik5）早年莒光鄉親說話時，會把單位名詞的「個」用「畢」取代。如：買蜀畢毛（買一個東西）、許蜀畢（那一個）。句中的許本字應做「夫」，閩南語則做「彼」。畢的古文字象捕鳥器，所以，它也是以容器轉變成量詞的例子。

車：（ㄑㄧㄚ | qia44）本義是交通工具，也做單位名詞使用，這是大家熟知的事。如：兩車貨（兩車子的貨品）。但是，它也做墳墓的數量詞，這個用法年輕朋友未必知道。如：蜀車土埋（一座墳墓）。

部：（ㄅㄨㄛˆ | puo242）電影的量詞稱「部」，這是年輕人接受國語以後的語彙，年長者則用「本」。但是，棺木的量詞也是用「部」，則未必人人皆知。如：乞依公搬蜀部康壽（幫阿公買一具壽器）。

11.9 假借字與訓讀字的說明

任何民族都是先有語言再有文字的，雖然說文字是語言的載體，但有時候是無法完全密合的。在有音無字、本字遺忘、急忙倉促之時，不得已只好用錯別字了，這是假借的原理，這是無可奈何的事。所以借音的字，就是習稱的假借字；借義的字，就是訓讀字。雖然如此，它們有相關條例做制約規範，否則無限制的便宜行事，任意使用假借與訓讀，勢必造成語言的混亂。以下就假借字與訓讀字各舉二例來做說明。

上洞、上酮：番薯變質方言說（ㄙㄨㄛㄥˋ ㄉㄛㄩㄥˆ | suong53 toyng242）大家都把這個語言寫成「上洞」，如此寫法難以表達地瓜腐敗的事實。個人認為本詞彙寫成「上酮」較妥，酮的字義是：酒壞酸餿，地瓜也可釀酒，字義可做聯想，在所有音同音近的字中，它的字義稍合。

毛、無：方言說（ㄇㄛˋ | mo53）「無」國語讀零聲母，古音屬明母。方言保留古音特質，所以，閩方言都是讀（ㄇ | m）。鄉親不知古今音變的道理，只好以同音的「毛」字借代，今天民間俗體字仍然如此。

泉、潺：泉水的方言說（ㄒㄧㄤˋ | xiang53）本字應寫成「潺」。但鄉親將「泉」字兩讀，既讀（ㄗㄨㄛㄥˋ | tsuong53），又讀（ㄒㄧㄤˋ | xiang53）。前者是泉的本音，後者只是借泉的字義做訓讀而已。

愚、劬：方言諷人愚笨說（ㄎㄩˋ | ky53）鄉親手寫做「愚」。愚字本音讀（ㄫㄩˋ | ngy）。鄉親手寫「愚」但讀它為（ㄎㄩˋ | ky53），只是借用它的意義而已，這就是訓讀的道理。（ㄎㄩˋ | ky53）的本字應做「劬」，它有勞苦的意思，盡做些勞苦、辛苦、吃力不討好的事，說淺白一些，他不就是愚笨的人嗎！

11.10 音同義異的文字辨明

漢語是單音節文字，所以同音字特多。同音字不見得同義，故用字時必須辨明，否則張冠李戴，一定錯誤百出。如：

晉、症：二字方言同音，都讀（ㄗㄟㄥˇ | tseing21）。但兩者意義完全不同。在古文獻中，晉、進或可以通用，故晉字可以引申為能力、功夫等。馬祖社會諷刺好為人師、或萬事通的人，常說寫成「百二晉」，這是正確的，若寫成「百二症」就很難達意了。因為症的字義為病症，引申為缺失。所以，被人設計、陷害說「做症」是很精確而傳神的。

興、婍：興有二讀，平聲唸（ㄏㄧㄥ | hing），訓義為發達興旺。去聲唸（ㄏㄟㄥˋ | heing21），訓義為興奮快樂。有一個很粗俗的語彙，必須用「婍」不能用「興」。如: 責備某人做事不積極、態度輕佻時說「做洋婍」，此類不雅的用語應盡量避免使用。

喚、媓：喚是中性詞，方言說（ㄏㄨㄤˋ | huang21），它可以解釋為邀約、連袂，也可以解釋為引誘，必須視語境而定。如：「我喚伊齊去台北(我約她一起上台北)。」「伊𣍐禁得喚 (他禁不起誘惑)。」媓、喚方言同音，媓的字義為扶養、養育。養兒育女說（ㄏㄨㄤˋ ㄍㄨㄤㄐ | huang53 kiang32），寫成「媓囝」，不能寫做「喚囝」。

11.11 同源字詞的選字原則

漢語、漢字有悠久的歷史，在發展的過程中，一定會有引申和孳乳的現象。在同系或親屬語言之中，某組文字之間，它們有共同的來源，這些文字就被稱為同源字 (詞)。既然是同源，彼此之間音義必然有關 (字形可不論)。有關是一回事，能否通用又是一回事。所以，在選字時要謹慎將事，否則會發生左支右絀，或前後不一的現象。如：

合、敆、斛、佮：本組文字基本聲符是「合」，方言讀（ㄏㄚㄎ | hak5），字義有：合口也、同也、會也、聚也、配也、答也、閉也等。它們彼此之間或多或少都有一些關聯，凡是用「合」做聲符的形聲字都有會同的意思。所以，「黏在一起」的方言說（ㄍㄚㄎ | kak），漢字用「敆」。多種物資「摻在一起」的方言說（ㄍㄚㄎˊ | kak23），漢字用「斛」。人我之間，「相處相聚」方言說（ㄍㄚㄎˊ | kak23），漢字寫成「佮」較妥。由此看來，要想用字精確，仔細區別同源詞的用法是必

須的。

擘、剖、劈、剝：用手或工具把物品做剝開、分離、斷裂的動作，根據語境、場合有許多不同的意思表達，如：剝水果皮的動作方言說（ㄅㄚㄎˊ | pak23），漢字寫做「擘」。讓禽畜的皮和身體脫離的動作方言說（ㄅㄨㄛㄏˊ | puoh23），漢字寫做「剝」。外科手術切開胸腹，方言說（ㄆㄨㄞˇ | phuai21），漢字寫做「剖」。以刀砍切的動作方言說（ㄆㄧㄝㄎˊ | phiek23），漢字寫做「劈」。這四個動詞音義同近，已經符合同源詞的條件，各自區別之後，各用專用詞才能使表意更加精確。

分、頒：「分」的方言有二，一讀（ㄏㄨㄥ | hung44），又讀（ㄅㄨㄛㄥ | puong44）。頒的方言音讀是（ㄅㄤ | pang44），前為輕唇音，後為重唇音，輕唇音在元朝以後從重脣音分化出來的。分、頒古音同近。分的字義是分開、區分等，頒的字義有：分、賜、賦等。故分、頒為同源詞關係。某人的雙腿外八，走路不穩，鄉親號為（ㄅㄤ ㄎㄚ | pang44 kha44），漢字寫成「頒骹」是對的。鋁梯或人的雙腿左右分開如英文字母 A，此動作即為「頒」。

11.12 合音字與分音詞的分析

合音詞和分音字是語言的現象之一，中國境內方言都有類似情形。因為漢語是單音節文字，當兩字組合成一個詞彙時，快速的目視口誦，很容易把雙音節的語詞融會成一個音節。這個單音節的新語音，往往是取首字做聲母，下字做韻母。雖然不見得是反切的濫觴，但和反切的原理是相同的。合音字是由兩個字疾讀而成的，相反的，分音詞是由一個字緩

讀後拆成雙音節的。其中有一部分來自閩東方言特有的嗽音。古代社會幫派成員的通關密碼暗語，一般人稱之為「切口」語也類似此。

麿：鄉親稱姪兒為（ㄋㄛㄨㄥ | noung44），漢字的俗體寫做「麿」。原先對此音百思不得其解，仔細推敲後才恍然大悟。原來鄉親又稱姪兒為「孫」，他們稱小姪兒為「倪囝孫」，三字速讀，前兩字先融成一個音節，再和末字連音，最後唸出的音就是（ㄋㄛㄨㄥ | noung44）了。

斌：鄉親稱表哥為（ㄅㄧㄥ | ping44），此音乃「表兄」二字快讀連音的結果，因為「表兄」二字方言說（ㄅㄧㄡˇ ㄧㄥ | piou21 ing44）之故。前兩個例子是兩字連讀成一個音節的現象，以下再舉由一個字分音成兩個音節的實例。

耗唾：鄉親斥責「窮聊天、言不及義的人」為（ㄍㄡㄥ ㄏㄛˇ | koung44 ho21），字形寫成「講耗」。耗的分音為（ㄏㄛˇ ㄌㄛˇ | ho21 lo21），字形寫做「耗套」，為了使形音義能密切結合，把套改為唾後構詞為「講耗唾」，[3] 語意為：虛耗唇舌口水。

抱道：一叢、一綑、或凝結成球狀的東西，馬祖鄉親說（ㄙㄨㄛˊ ㄅㄛˆ | suok21 po242），字形可以做「蜀抱」。抱字分音為（ㄅㄛˇ ㄌㄛˆ | po21 lo242），根據語音定字形，就寫成「抱道」了。無怪乎年長的福州人稱百合花為「抱道」，那是根據花的球莖外觀來命名的。

3 本詞彙作者於「馬祖「斥責詞」舉例 (一)」（第51頁）另有作「講穌囉」。米時典（https://seedict.com/word?w=ZCstSj）作「講好套」，榕拼音（goung hŏ lŏ），指不負責任地說，胡扯。陳澤平、林勤《福州方言大詞典》（2021）p.305 作「講何套」，指幾個人湊在一起瞎聊；說閑話，說風涼話。

11.13 避免受國語讀音的影響

國語是北方官話，它和閩東方言都是漢語八 (七) 大方言之一。雖然是共源分化，但是內部仍然有許多不同的地方。某一個詞語寫定之後，若分別用國語或閩東方言去唸，它們的語音可能相同，可能相近，也可能完全不同。因此，考訂方言本字時，最忌諱先入為主用自己熟悉的語言去套用。雖然如此，任何人進行本字考證的時候，都難免有出錯的可能，若經過多方求證，再三思考之後，仍然有不同的答案，那只能說是見仁見智了。

貓纜、錨纜：（ㄇㄚˊ ㄌㄤˊ | ma33 lang33）。一種大型的載貨帆船。若干年前我將它寫成「馬艆」，因為艆的字義是：海中大船，但聲調與實際語音有出入。後來參觀津沙社區協會時，發現他們寫成「錨纜」，無論語法、修辭、音讀等無不切合，因此，我捨棄使用多年的「馬艆」而改用「錨纜」。至於「貓纜」，除了音不切合以外，易和台北木柵貓纜混淆，只好敬謝不敏了。

麻蛋、馬卵：（ㄇㄚ ㄌㄛㄨㄥˋ | ma44 loung242）。一種糯米為食材，經油炸、外裹芝麻的圓球形點心。因外裹芝麻、圓形外觀，就想當然耳的寫成「麻蛋」。殊不知「麻」的方言說（ㄇㄨㄞˋ | muai53）。「蛋」是後起字，本來是古代民族的名稱，稱禽鳥所生之物，應是元、明以後的事了。方言用是「卵」不用「蛋」的，且大型之物多以「馬」為名，故此物寫稱「馬卵」才是萬無一失的。

狗麵、棍麵：（ㄍㄛㄨㄥˇ ㄇㄧㄢˋ | koung21 mian242）。一種以木棍擀壓的家常麵。因為厚實有嚼勁，所以很受鄉親歡迎。閩東方言的音變現象是很繁富的，首字的韻尾，受下字雙唇鼻音的聲母影響而產生變

化。外地人聽其音，用國語相近音的字來書寫，就產生「狗麵」的新詞彙。從語言社會學來看，新詞的增加是很正常的，但是，此地的「狗麵」是勉強用來書寫（ㄍㄛㄨㄥˇㄇㄧㄢˋ）的語音，所以，字形、字音之間必須做到密切、有效的結合才行。新詞之「信、雅、達」三者皆有違失，實不足以為典訓，偶爾一用或可稱幽默，然切莫為之推波助瀾。若進一步分析可知，「狗」的方言說（ㄍㄧㄡㄐ | kieu33），雖說方言不忌粗俗，但是此字音已失真，而且食物取名本意亦非如此，若以此為廣告，或宣揚馬祖美食，總覺有些不宜。

虎糾、福州：今 (102) 年 5 月，福州市民間文藝協會主席陳蘇先生率藝文界朋友來馬祖做采風之旅，我由台北趕回參與座談。以文會友，相談甚歡。蒙與會朋友告知，有部分福州在地人將福州寫成「虎糾」，顯然的，這是用普通話的字音寫福州方言，如此作為本人期期以為不可。因為「虎」是上聲調，「福」是帶有塞音尾的入聲調，兩者發音涇渭分明。「糾」的方言說（ㄍㄧㄡ | kieu44），聲母屬見系，「福」的聲母是幫系字，它已由重脣音轉為輕唇，幫系、見系兩者差別甚大，不容相混。所以，「福州」二字的方言是說（ㄏㄨㄏˇ ㄐㄧㄡ | huh21 jieu44），「虎糾」二字的方言卻說（ㄏㄨˇ ㄍㄧㄡ | hu21 kieu44），發音完全不同。何況，福建的省城古文獻寫做福州，其歷史何止千年！若以譁眾為創意，則徒增治絲益棼的困擾。

11.14 有條件的從俗

由方言進行本字考證是很困難的，因為有太多內、外在的因素在影響著它。在台、澎、金、馬地區只有馬祖列島上的居民用此語言，相對於其

他的方言，它是弱勢的。我生也晚，從小到大歷經如火如荼的國語推行運動。再加上老成逐漸凋零，兩岸曾經路斷多年，所以，考證閩東方言的本字更顯得困難重重。有些字來歷不明，但已經約定俗成了，或某些本字冷僻難學，目前已通行在世者，反客為主，由俗翻正，我們也只好尊重社會之制約，不宜貿然改易之。如：

野：（ㄧㄚㄐ | ia33）字義同國語的「非常」，是表程度的副詞。先前我定的字是「益」，但是聲調不如俗字「野」來得切合。

儂：（ㄋㄛㄩㄥˋ | noyng53）「人」的白讀音。有鄉親寫成「从」，但流通率不如「儂」字通廣，故即使「儂」字筆畫繁雜，仍應選用它。

乇：（ㄋㄛㄏˊ | noh23）東西、物品的泛稱。本字應寫做「饒」，今從俗體寫成「乇」。

有：（ㄡˆ | ou242）擁有、肯定之詞。從前我根據《廣雅》等書定本字為「嫵」，今仍從俗。

會：（ㄚˆ | a242）學者考證它的本字是「解」，此說可以成立。但語音之變化非一般人能知，故今以「會」字做訓讀。

刣：（ㄊㄞˋ | thai53）殺也。梅祖麟先生根據方言層次理論推考本字為「治」。然而「刣」字行之有年，讀者由偏旁視讀即可得其音，故此字應一仍舊貫。

考證方言本字的原則如上所言，但仍或有疏漏之處。所以，必須靠同道益友論難切磋。拜兩岸情勢趨緩之賜，方言的研究，無論是歷史文獻、或共時材料，都比以往方便取得。尤其小三通的實施，類似的研究有了更便捷的途徑。目前有關閩東方言的詞典有許多本，但此地流通最

廣的有兩本。一本是由李如龍、梁玉璋、鄒光椿、陳澤平諸先生合編的《福州方言詞典》，另一本由馮愛珍編纂的《福州方言詞典》，除此以外，尚有北京大學中文系語言學研究室主編的《漢語方言詞匯》，學者們所付出的心血很多，作出的貢獻非常大，但是仍然有仁智互見的地方，尤其是有音無字的「假借字」，有些是可以考證出來的，將這些漢字的形體考證確定，是筆者多年來的心願。希望海內外朋友大家共勉之。

本文刊載馬祖日報鄉土文學網頁（2013.08.3），根據〈閒談方言本字溯源〉刪修增例而成。原文刊於 2005.03.17《馬祖日報副刊》

本文刊載網頁: https://www.matsu-news.gov.tw/news/article/108119

12
閩東語常用的疾病、症候名稱及句例 (一)

若干年前，受曹前院長祥平醫師之邀，到縣立醫院做一小時的演講，因為當天猶有門診，所以演講過程中，有些聽眾就陸陸續續的離開了。人吃五穀雜糧，身上總會帶著一些疾病。有病去醫院、「討醫官」，這是天經地義的事。此時若遇到耆老級的病號，彼此的「共同語言」就很重要了。否則「醫」、「病」之間無法有效溝通，可「大」可「小」的結局是有可能發生的。我唸大學時代，推行國語運動的「餘波」仍在盪漾，而台大醫學院就已經有「指導以閩南語問診技巧」的社團存在，可見用在地語言問診是極重要的知能訓練。由於社會變遷，馬祖閩東語由弱勢語別，逐漸成了瀕危語種。雖然如此，社會上猶有只能操方言的鄉親，他們對醫事的需求又比一般人高，所以我們必須重視長輩存在的事實。盡量能用彼此熟悉的溝通工具，好拉近彼此距離。

本題目略分四次刊出[1]，雖然是介紹醫療用語，但它也是重要的生活語詞之一。甚至有些語彙也經常出現在《閩東語》教科書中。為了方便理解，我在「詞條」之下增加閩東語例句，供需要的人學習。

一般用語

1. **病**：（ㄅㄤˆ | pâng）疾病總稱。

[1] 目前於網路僅有三篇，尚未發現有第四篇刊出。

例句：有病著去看醫官（有病要請醫生診治）。

2. **破病**：（ㄆㄨㄟˋ ㄅㄤˆ | phuèi pâng）嚴重的病。
   例句：伊娘公破病牧袂好（他阿公嚴重的病情醫不好）。

3. **牧**：（ㄇㄨㄛㄏ | muoh）重病求醫。
   例句：伊者病無毛牧（他這個病沒辦法醫）。

4. **覷病**：（ㄘㄩˋ ㄅㄤˆ | tshỳ pâng） 探望病患。
   例句 a：我去醫院覷依家病（我到醫院探望生病的叔叔）。
   例句 b：最近直透嗽，我著去醫院看病（最近一直在咳，我去醫院求診）。

5. **獃毛**：（ㄫㄟˇ ㄋㄛˊ | ngěi nóh） a. 諱稱癌症或難以治療的病症；b, 形容行為惡劣的人。
   例句 a：伊腹栳裡生獃毛（他肚子裡長個壞東西）。
   例句 b：者儂野獃毛（這個人的人品很糟糕）。

6. **無能隘**：（ㄇㄛˇ ㄋㄟㄥ ㄫㄞˋ | mǒ neing ngài） (a). 生病的另一種說法；(b). 不能、不可以。兩者都可以簡單的說「無耐」。
   例句 a：今旦依爹無能隘，無耐去去江（今天爸爸生病，無法去打漁）。
   例句 b：汝無能隘總款（你不能這樣）。

7. **骹手無力**：（ㄎㄚˋ ㄖㄧㄨ+ ㄇㄛˇ ㄌㄧㄏ | khà jiū mǒ lih）倦怠感。
   例句：今旦骹手無力，無耐去拍球了（今天手腳無力，不能去打球了）。

8. **喙厚**：（ㄘㄨㄧˇ ㄍㄠˆ | tshuǐ kâu）
   例句：我感冒喙厚，都是使鹹魚配飯（我感冒食慾不振，都是用鹹魚下飯）。

9. **袂受**：（ㄇㄝˋ ㄒㄧㄡˆ | mè siû）難受、心裡不舒坦的感覺。
   例句：鞋底勢有塗沙，骹感覺野袂受的（鞋子裡面有沙粒，腳感到很不舒服）。[2]

10. **袂舒暢**：（ㄇㄝˇ ㄑㄩˋ ㄌㄨㄛㄥˇ | mě tshỳ uǒng）不舒服、不舒坦。
    例句：搭船儂感覺野袂舒暢（搭船的感覺是很不舒坦的）。

11. **病囝**：（ㄅㄤˋ ㄍㄧㄤ+ | pàng kiāng）害喜。
    例句：病囝姿娘愛食酸梅（害喜的女人愛吃酸梅）。

12. **有瘥唻**：（ㄡˆ ㄑㄧㄚ ㄌㄞˇ | ôu tshia lăi）病情逐漸好轉。
    例句：依公的病最近有瘥唻（阿公的病情逐漸好轉了）。

13. **無蜀粒影 ***：（ㄇㄛˇ ㄌㄨㄛ ㄌㄚㄏ ㄧㄤ+ | mǒ luo lah iāng）毫無療效
    例句：這種藥食無蜀粒慶（這種藥毫無療效）。[3]

14. **病尾**：（ㄅㄤˋ ㄇㄨㄧ+ | pàng muī）即將康復。
    例句：病尾也著多休息（病情逐漸康復，還是要多休息）。

15. **病頭**：（ㄅㄤ ㄊㄠˋ | pang thàu）生病之初。
    例句：病頭就著去看醫官，莫掏拖（一發病就要去看醫生，別拖

---

2 「袂」字也許是「膾」字較適合馬祖閩東語用字。「袂」常見於台語用字，例如「袂爽快」。

3 據原文「影 *」表示替代字暫用。「慶 (eing)」是 (1). 使處於一定的位置，放 (2). 加進去，擱的意思。馮愛珍《福州方言詞典》（1998）p.113 及李如龍等《福州方言詞典-修訂版》（1996）p.207 都寫作「無影」= 無效。

著）。

16. **得疾儂**：（ㄉㄟˇ ㄐㄧㄏ ㄋㄚㄩㄥˋ | děi tsih noèyng）(a). 身上帶有不易治療的病症；(b). 有不良癖好的人。
例句 a：得疾儂袂趁得食（有病在身，無法正常工作謀生）。
例句 b：得疾儂會乞儂看輕（有不良癖好的人，會被人瞧不起）。

17. **老病**：（ㄌㄡˋ ㄅㄤˆ | lòu pâng）長久難以醫治的病；宿疾。
例句：依公嗽者老病，牧來牧去就是牧袂好（阿公咳嗽的痼疾，醫來醫去總是醫不好。）

18. **熱清**：（ㄧㄝㄏ ㄘㄟㄥˇ | ieh tsheiŋˇ）忽冷忽熱的病症。
例句：蜀晡熱清無停，衣裳直透換（整晚不停的忽冷忽熱 (汗流不停)，衣服換個不停）。

19. **拍清寒**：（ㄆㄚㄏˇ ㄑㄧㄥ ㄇㄤˋ | phăh tshing ngàng）發冷或發冷的感覺。也可以說「拍寒」、「拍生清寒」等。
例句：只蠻熱天氣固頌棉襖，汝拍清寒啦（這麼熱的天氣，你還穿著棉襖，你有畏寒的病症嗎）？

20. **流清汗**：（ㄌㄡˇ ㄑㄧㄥˋ ㄇㄤˆ | lŏu tshìng ngâng）盜汗。
例句：老儂講，流清汗著食兔肉治（耆老說，吃兔肉可醫治盜汗症）。

21. **寒去**：（ㄍㄤˋ ㄇㄛ | kàng ngo）著涼。
例句：夏季暝晡曲門兜睏莫寒去（夏天夜晚在戶外睡別著涼了）。

22. **趖**：（ㄏㄨㄟㄏ | hoeyh）疲累。

例句：儂肥儷未行兩步就趖呵了（人一胖沒走兩步就累了）。

23. **禁喙**：（ㄍㄧㄥˋ ㄖㄨㄟˇ | kìng juǐ）忌口。
例句：會禁喙的儂減肥乍有勢況（能忌口的人減肥才有希望）。

24. **去癥**：（ㄎㄛˋ ㄗㄟㄏˊ | khò tséih）對消化不良的治療。
例句：腹栘食洽飽著食茶乍會去癥（吃東西過量，需喝茶才能消滯解鬱）。

25. **病疳**：（ㄅㄤ ㄍㄤ | pang kang）形容骨瘦如豺 (柴)、營養不良的人。
例句：病疳倪囝看起呵會做瘦瘦猴猴略（營養不良的小孩，看起來像瘦皮猴一般）。

26. **弱【蒻】**：（ㄩㄛㄏˊ | yóh）疲累。
例句：今旦野蒻，我先去睏（今天很累，我先去睡）。

27. **乏力**：（ㄏㄨㄚㄏˇ ㄌㄧㄏ | huǎh lih）過度疲勞。
例句：蜀個儂擔蜀池水，儂都擔乏力呵（一個人挑一池的水，人都挑得疲勞不堪）。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/4YRmk3

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=zC6PnDesYks

13
閩東語常用的疾病、症候名稱及句例 (二)

頭部的疾病與症候名稱

1. **目瞷瞀**：（ㄇㄝㄩㄏ ㄐㄧㄨ ㄇㄨㄛˆ | moeyh tsiu muô）視力不良。也可以說寫成「目瞷花」。
   例句：我目瞷瞀，暝晡頭都無敢出門（我視力不好，夜晚都不敢出門）。

2. **紅目**：（ㄛㄩㄍˇ ㄇㄝㄩㄎ | ǒyng moeyh）結膜炎。
   例句：我泅水稠稠會紅目，一定乞儂傳染呵（我游泳經常得結膜炎，一定是被傳染的）。

3. **生疱趼**：（ㄒㄧㄤˇ ㄆㄡ ㄋㄟㄥ | siăng phou neing）麥粒腫。
   例句：生疱趼著使熱的面布胳（眼睛長麥粒腫須用熱毛巾熱敷）。

4. **觸眼**：（ㄉㄝㄩㄏˊ ㄍㄤ+ | toéyk ngāng）鬥雞眼。
   例句：觸眼伓使當兵（鬥雞眼的人不必服兵役）。

5. **眩**：（ㄏㄧㄥˋ | hìng）暈眩。
   例句：蜀爬船咧我頭就眩（一登上船我頭就暈）。

6. **頭眩**：（ㄊㄠˋ ㄏㄧㄥˋ | thàu hìng）頭昏的感覺。
   例句：我今旦頭眩，請汝撦我請假儷（我今天頭暈，請幫我請個病假）。

7. **暈眩**：（ㄨㄛㄥˇ ㄏㄧㄥˋ | uǒng hìng）頭昏眼花的感覺。
   例句：搭補給船倒敨堵裡，儂都熱暈眩呵（搭登陸艇躺在船艙裡，人都熱得頭昏眼花了）。

8. **羊眩**：（ㄩㄛㄥˇ ㄏㄧㄥˋ | yǒng hìng）羊癲風。
   例句：羊眩仔好牧（羊癲風不容易醫治）。

9. **塞鼻**：（ㄙㄧㄏ ㄆㄟˇ | sih phěi）鼻塞。
   例句：今旦感冒塞鼻，鼻袂出香臭（今旦感冒鼻塞，聞不出香臭的氣味）。

10. **唲嗽**：（ㄎㄧㄩㄟˋ ㄋㄠˇ | khoèyng nǎu）咳嗽。
    例句：蜀晡唲嗽唲無停（一整夜咳嗽咳不停）。

11. **牙蛀**：（ㄟㄟ+ ㄐㄧㄨˇ | ngēi tsiǔ）蛀牙。
    例句：個人衛生無做好，牙蛀野驚略（個人衛生沒做好，牙齒蛀得很嚴重）。

12. **取牙**：（ㄑㄩˊ ㄟㄟ+ | tshý ngēi）拔牙。
    例句：看見別儂取牙，我骹都驚軟呵（看見別人在拔牙齒，我腳都嚇軟了）。

13. **換乳齒**：（ㄨㄤˋ ㄋㄟㄥ+ ㄟㄧ+ | ùng nēing ngī）乳牙脫落將換恆齒。
    例句：倪囝都有換乳齒的經驗（小孩子都有乳牙換恆齒的經驗）。

14. **豬頭瘴**：（ㄉㄩˋ ㄉㄡˇ ㄖㄨㄛㄥˇ | tỳ lǒu juǒng）腮腺炎。
    例句：伊生豬頭瘴，固此講面有唻腫腫略（他得腮腺炎，所以臉部有一點腫）。

15. **挫腫**：（ㄘㄛˋ ㄖㄩㄥˊ | tshò jȳng）落枕。

    例句：昨暝晡頭睏挫腫呵，今旦脰脖有咪疼（昨晚睡落枕了，今天脖子有些疼）。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/jV7qqn



本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=rQArvopkJ5A&t=2s



14
閩東語常用的疾病、症候名稱及句例 (三)

體內的疾病與症候名稱

1. **拉**：（ㄋㄚˋ | nà）排泄。
   例句：健康的儂會食固著會拉（健康的人，能吃還要能拉才行）。

2. **瀉**：（ㄒㄧㄚˇ | siǎ）拉肚子。
   例句：半生不熟的毛食會瀉（沒煮熟的東西吃了會拉肚子）。

3. **澤痢**：（ㄉㄟㄏˋ ㄌㄟˆ | tèih lêi）嚴重腹瀉或尿失禁。本詞彙演變至今，多用於責備隨地大小便的人和畜牲。
   例句：這頭雞母澤痢澤遞勢（這隻母雞到處拉大便）。

4. **喘**：（ㄘㄨㄤ+ | tshuāng）氣喘；或嘲諷言不及義的現象，如，碎喘。
   例句：歲大呵了，未行幾環就開始喘（歲數大了，沒走幾圈就開始氣喘吁吁的）。

5. **呻**：（ㄘㄟㄥ | tsheing）氣喘。
   例句：歲大呵了，未行幾環就曲許呻（歲數大了，沒走幾圈就在那裏氣喘吁吁的）。

6. **痚**：（ㄏㄧㄡ | hiou）嚴重氣喘。
   例句：會痚的儂蜀晡都睏袂落暝（有氣喘病的人整夜都睡不好）。

7. **氣築**：（ㄎㄟˇ ㄉㄧㄩㄏˊ | khěi toéyh）嚴重的氣喘，而且有呼吸困難

的感覺。

例句：氣篠的儂，蜀晡都睏袂落眠（有嚴重氣喘病的人，整夜都睡不好）。

8. **腹栳疼**：（ㄅㄨㄏˊ ㄌㄛ˖ ㄊㄧㄤˇ | púh lō thiăng）肚子痛。
   例句：依斌腹栳疼直透放屁（表兄肚子疼，一直在放屁）。

9. **心坎疼**：（ㄒㄧㄥ ㄟㄤ ㄊㄧㄤˇ | sing ngang thiăng）胸口痛，馬祖人也指稱胃痛。年長的鄉親常寫成「心肝疼」。
   例句：依嬤心坎疼，稠稠苛鋪墝止痛（奶奶胃疼，經常將胸口壓在床緣以求止痛）。

10. **卜吐**：（ㄅㄛㄏˋ ㄊㄡˇ | puòh thŏu）反胃。
    例句：無管是搭船固是搭車，我都會做卜吐、卜吐略（無論是搭船或是坐車，我都會有反胃的感覺）。

11. **嘔乳**：（ㄡˇ ㄋㄟㄥˋ | ŏu nèing）嬰兒吐奶。
    例句：倪囝嘔乳，搭伊背 (ㄅㄧㄤ) 輕輕略搭搭儷（嬰兒吐奶，把他的背部輕輕地拍一拍）。

12. **膛酸**：（ㄊㄤ ㄋㄡㄥ | thang noung）胃酸過多。
    例句：我每蜀巡膛酸都是食酸梅乾治（我每次胃酸過多都是吃酸梅乾來對付）。

13. **拍力嗝**：（ㄆㄚˇ ㄌㄧㄏˋ ㄐㄛˊ | pă lìh oé）打嗝。
    例句：飯食洽快也會拍力嗝（飯吃太快也會打嗝）。

14. **病吐瀉**：（ㄅㄤˇ ㄋㄨˋ ㄌㄧㄚˇ | păng nù liă）上吐下瀉。也用於詈語。

例句 a：病吐瀉症復號啦霍亂（病吐瀉症又稱為霍亂）。

例句 b：病吐瀉！復是汝著只作怪（該死的！又是你在搗蛋）。

15. **急痳**：（ㄍㄧㄏˇ ㄌㄧㄥˋ | kĭh lìng）小便困難。或指血尿而言。泌尿系統的嚴重疾病之一。

例句：急痳會算嚴重的病（血尿算是嚴重的病）。

16. **痔**：（ㄉㄟˆ | têi）痔瘡。

例句：生痔的儂無耐食洽熱的乇(長痔瘡的人不能吃燥熱的東西)。

17. **癆病**：（ㄌㄛˋ ㄅㄤˆ | lò bâng）肺病。

例句：癆病食袂肥（肺癆病的人是養不肥的）。

18. **痳**：（ㄇㄨㄞˋ | muài）痲疹。

例句：舊底有聽講，逢儂都會得蜀回痳疹（從前曾聽說，人一輩子會得一次痲疹）。

19. **出痳**：（ㄘㄨㄏˇ ㄇㄨㄞˋ | tshŭh muài）出痲疹。

例句：出痳著討醫官看，若無細膩啦會變痳面呵（出痲疹須找醫生診療，若不小心會變成痲臉）。

20. **出珠**：（ㄘㄨㄏˇ ㄗㄨㄛ | tshŭh tsuo）出痲疹。

例句：出珠莫去揆伊（身上長水疱不要去戳它）。

21. **出瘟**：（ㄘㄨㄏˊ ㄇㄝㄩㄇ+ | tshúh moēyng）出痲疹。

例句：依嬤講，出瘟著多食涼茶(奶奶說，出痲疹時要多喝涼茶)。

22. **洗腰子**：（ㄙㄝˇ ㄧㄝㄨˋ ㄖㄧ+ | sě ieu ˋ j ī）洗腎。

例句：無健保時代，洗腰子會洗蜀場家賄 (伙)（沒健保年代，洗

腎會洗光病患的家產）。

23. **瘛癆**：（ㄊㄧㄝˋ ㄌㄛˋ | thieh lò）(a). 病態的瘦弱；(b). 內傷。
例句 a：瘛癆共病疳看起呵都是會做顎顎略（病態瘦弱的人，看起來會有乾乾瘪瘪的感覺。）
例句 b：伊乞儂拍瘛癆呵（它被人打成內傷了）。

24. **塞屎**：（ㄒㄧㄏˊ ㄙㄟ+ | síh sēi）便祕。
例句：生活袂正常也會變塞屎呵(生活不正常的人也會患便秘症)。

25. **拉吱意屎**：（ㄋㄚˋ ㄍㄧˇ ㄧˋ ㄌㄟ+ | nà kǐ ì lēi）有便意但是大號卻解不出，使勁用力後肛門會發出如放屁之聲響，今天的醫學名稱是「裡急後重」。「吱意」是狀聲詞。
例句：拉吱意屎腹枵野袂受的(裡急後重的便祕使我肚子很難受)。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/nxznDn

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=7zQ9vhF35bQ&t=1s

15
馬祖話常用的虛字舉例 (上)

筆者擔任國文教師將近 40 年，在教學過程中，發覺學生對古文「虛字」的理解是比較困難的。因為許多虛字是出於假借，它除了運用在語氣的表達之外，有時又兼具「語法」或標點符號的功能，所以在教學時必須多方舉例做說明。即便如此，仍有不少的學生對它敬而遠之。

大家都不認同「考試引導教學」的措施，但長久以來，華人社會偏偏如此。在 70、80 年代的大學聯考國文試題中，它是佔比率很高的「常客」，而且是以複選題的姿態出現，選錯一個答案，不但完全失分而且還要倒扣。為了聯考順利，各家出版的模擬考試題，無不挖空心思、想方設法的命題「整」學生。每一次考後檢討，教室裡師生「寸土必爭」，有時也爭到面紅耳赤的地步。結果反而虛耗了許多寶貴的時間。

語言是表情達意的工具之一，說話時的情境體會、語氣拿捏等，往往會決定溝通的結果。「虛字」、「虛詞」不是只存在於古文，偶而在語體文中也會見到。可是它的定義卻極其紛歧。一個看起來並不起眼的「它」，有時能讓詩文讀來興味無窮，相對的，偶爾也是紛爭的起點。話題到此，先說一個故事。明、清之際有一位大學者。他在大明天子底下享受盛名，可清軍入關不久就變節投降了。據說有一次過年，他意氣風發，得意洋洋的把氣焰抒發在春聯上。對聯是這樣寫的，「君恩深似海，臣節重如山。」沒想到大年初一時被有心人動了手腳，對方只在上下聯末尾各加一個字，「君恩深似海**矣**，臣節重如山**乎**?」虛字將標點符號的角色發揮到極致，此例將原本肯定句一下子轉成疑問、感嘆句，一字褒

貶的「春秋筆法」，讓主人搖擺、投機的形象徹底顯現。故別小看虛字的「力道」，遣詞用字要特別小心才好。言歸正傳，馬祖話出自福州語系 (閩東語)，是淵遠流長的方言之一，許多古文獻中的語助詞，如同吉光片羽一般仍保留其中。今天就借此機會，將馬祖話常用的虛字為大家做簡介。

1. **依**：（– | i）

   (1) 是詞頭性的「詞綴」之一。置於名字之前表示親暱的稱呼。語義類似閩南語的「阿」。

   例句：我名陳玉花，汝告我依花也會使（我名叫陳玉花，你叫我依花也可以）。

   (2) 用在親屬名稱之前表示面稱。

   例句：依爹，來食飯來（爸爸，來吃飯）。

   (3) 用在某些名詞或形容詞前面，成為對人的稱呼，有親暱或略帶戲謔，得視當下語境而定。

   例句 a：頌共依仕略（穿得人模人樣一般）。

   例句 b：伊是依富師角色（他是腦筋不開通的人）。

   (4) 諧音前綴。

   例句：行墀依歪歪（走路歪來歪去的）。

2. **阿**：（ㄚ | a） 表示親暱的稱呼詞頭，是來自閩南語，馬祖本地人則用「依」。如稱爸爸為「依爹」或「依爸」。

3. **略**：（ㄌㄛㄏ | oh）

   (1) 約略。大約。推估之詞。

   例句：略略了卯蜀卯（約略的推估一下）。

(2) 置於動詞之後，表示動作的過程或現象。

例句：伊面顎顎略看我（她皺著眉頭在看我）。

(3) 置於形容詞之後，表示事物的性質、狀態等。

例句：伊面紅紅略野像蘋果（她紅紅的臉蛋很像蘋果）。

4. **劣**：（ㄌㄞˇ | ǎi）「劣」的字義為「弱也」、「少也」，字形結構為「从力少會意。」後來字義發展且被「差勁」等負面詞義所專有，結果大家忽略了它本義是指程度上的差別而已。其實它在我們的方言中可做「稍稍」、「一些些」等字義使用。

例句：去江以前著食飽劣（出海打魚之前要吃飽一點）。

5. **㵎**：（ㄏㄤˇ | hǎng）以為、或許、或以為，表示「推測之詞、不定之詞」。在古書中，它的字形是用三點水加邯來呈現。根據揚雄《方言》對此字的解釋是：「或也。沅、澧之間，凡言『或如此』，曰『㵎若是』。」我們方言的音義與此正切合。

下面舉三個例句給大家做參考，第一句的語氣較平緩，第二、三兩句的語氣較為強烈。

例句 a：我㵎若你會來（我以為你會來）。

例句 b：我固㵎若你會來（我還以為你會來）。

例句 c：我固若㵎若你會來（我還以為你會來）。

6. **㵎滂**：（ㄏㄤˋ ㄇㄤˇ | hàng mǎng）或許、也許、可能、假如、恐怕。這個詞彙如今較少被用到了。

例句：今旦㵎滂無飛機，你買殼菜做什乇（今天也許沒飛班機，你買淡菜幹嘛）！

7. **彷彿**：（ㄏㄨㄤˋ ㄇㄨㄛˊ | huàng muô）表達狀況不明，或心中有疑慮

的副詞。它可以解釋成「或許」、「好像」、「好似」。

例句：伊彷彿去台灣了（他可能去台灣了）。

8. **野**：（–ㄚ˫ | iā）在語句中作狀語使用。表示動作、性狀的程度達到最高等的地步，其後必須接形容詞，在馬祖話中它是常用字。從前我曾經用「雅」表示，雖然古籍有例證，但語音並不符合，最後只好放棄。

   例句：伊球拍野好（他球打得很好）。

9. **以**：（– ˫ | ī）它的詞意類似古文中的「之」，常和「來、往、內、外、上、下」等構詞，表示時間、方位、地點、處所等。

   例句：捅 (由) 這以懸都是我的園（從這裡到上面都是我的田地）。

10. **呀**：（–ㄚˋ | ià）做嘆詞使用，表示驚異的語氣，古文獻中常見。但是，有時它可和「啊」替換。

    例句 a：呀！許有蜀頭老蛇（唉呀！那裏有一條蛇）。

    例句 b：你呀！搭我食勢仂繭[1]（你啊，給我小心一點）。

11. **哎呀**：（ㄞ –ㄚˇ | ai iǎ）做嘆詞使用，表示驚異的語氣，有時也用來表示興奮的情緒，古文獻中常見。有時也可以發「哎蛤」的音（ㄞ ㄏㄚˆ | ai hâ）。

    例句：哎呀！你復考頭頭名（哇！你又考第一名了）。

12. **也**：（–ㄚ˫ | iā）

    (1) 亦。表示同樣、相等的意思。

    例句：汝是馬祖儂，我也是馬祖儂(你是馬祖人，我也是馬祖人)。

[1] 或許寫作「汝呀！搭我食勢仂儉 (囝)。」

(2) 在一個句子中分開叠用構詞，強調兩事並列或同樣對待。

例句：看戲的儂，也有啼也有笑（看戲的人，有的哭有的笑）。

(3) 卻。表示轉折或讓步。

例句：也好啦汝來，伓是啦儂數無夠（還好你來，否則人數是不夠的）。

13. **也有**：（ㄧㄚˇ ㄨˇ | iǎ ǔ）略有。置於某些形容詞之前表示一定的程度。

    例句：伊勃也有懸了（他長高一點了）。

14. **即**：（ㄗㄟㄏˊ | tséih）表示當下，此時、此刻的語意。

    例句：講穌囉無毛使，有本色你即做視[2]（講風涼話沒有用，有本事你做做看）。

15. **即手**：（ㄐㄧˊ ㄧㄨ+ | jí ū）表示當下，此時、此刻、剛剛……的語意。

    例句：學生驚先生，即手看見先生遘，此刻無聲音呵（學生怕老師，這下子看見老師來到，馬上安靜無聲）。

16. **吶**：（ㄋㄚˇ | nǎ）只、只有也，表示唯一的語氣。假若口語是ㄋ、ㄌ不分的人，也可以用「喇」來表示。

    例句 a：吶通啦講穌囉（只會說一些無意義的話）。

    例句 b：吶總款做儷儂變快活呵（就這麼一個動作，使人變得輕鬆愉快了）。

17. **咧、嚸**：（ㄌㄝ+ | lē）本字詞在閩東語中是非常重要的助詞之一，

2「做視」或許寫作「做覷」。

一般人或文獻都寫成 [口禮] ，[3] 因為電腦無此字，只能用組合的方式處理。由於字形結構繁重，左右過寬，再加上絕大部分的虛字是出於假借，所以改用「咧」來替換也算是合理。它有時置於句末，類似國語的「呢」，是表示將信將疑的語氣。有時置於動詞之後表示動作在進行中。它常扮演助詞角色，類似國語中的「的、地、得」。也可以置於名詞之後，表示方位概念。以上各種用法請看下面例句。

例句 a：昨暝是底儂來這咧（昨天是誰來過這裡）？

例句 b：學生固咧集合（學生還在集合）。

例句 c：者下講咧爽快，今晡轉去啼（當下說得爽，晚上回家哭）。

例句 d：名字寫黑板咧（名字寫在黑板上）。

18. **怎**：（ㄐㄧㄥˊ / ㄗㄟㄥˊ | jīng / tsēing）此字有兩個讀音，其字義相當國語的「如何」、「怎麼」等。在方言中常和「能」，字結合構詞，以表示疑問、疑慮、不知所措的口氣。

    例句：米復起價了，生活怎能做也仔捌（米又要漲價了，不曉得日子該怎麼過才好）。

19. **蔣**：（ㄗㄨㄛㄥˊ | tsuōng）方言的語義如同前述的「怎」，若仔細深究，它們彼此之間的語音是有關係的。有時疊字使用，如「蔣做」、「蔣蔣做」等。因為虛字著重在語言的表達，所以容許用假借，故有鄉親把它寫成「掌」。

    例句 a：蔣做乍會合你的意（該怎麼處裡才能合你的意？）

3「**嚒**」字目前已收錄於 Unicode「中日韓統一表意文字擴充 B 區」（CJK Unified Ideographs Extension B）碼位爲 U+2114F，Windows 10 以上作業系統預設已有該字型（細明體-ExtB）。由於作者在其他文章中多以「咧」代替「嚒」，故未作調整。

例句 b：這事計蔣蔣做會做遘伓中拄咧住（怎麼搞的，這件事情會處理到這種地步）！

20. **儷**：（ㄌㄚˆ| lâ）它是「蜀下」的合音，本音為（ㄙㄨㄛ+ ㄚˆ| suō â）。兩字合音時上字取其聲母ㄙ，下字取其韻母ㄚˆ，並且以下字的聲調為合音字之調。重新組合後的合音詞發（ㄙㄚˆ| sâ） 的音。其詞義為：一下、片刻、一下子；或者表示某件事處理到一個階段...等。因為它做虛詞使用，詞彙的前端可以接動詞，若動詞屬陽聲韻，則「蜀」的聲母要改讀ㄋ (n)。若動詞屬陰聲韻，則「蜀」的聲母要改讀ㄌ (l)。因為它已虛化了，故此字的俗體字也可寫做儷、囇。

例句 a：等儷著去搭飛機了（等一下就要去搭飛機了）。

例句 b：乞先生拍儷曲許闇聲無許定（被老師責打過之後，在一旁不敢吭氣）。

本文刊載網頁：
https://pse.is/9bbght

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=k95B9klnew0

16
馬祖話常用的虛字舉例 (下)

21. **怎、蔣蔣**：（ㄗㄨㄛㄥˊ | tsuōng）語意為：怎能、怎麼、如何...等。任何一種語言，在內部總會有一些分歧，這分歧雖不影響溝通，但聽者一定能從細微的差異處，辨別其族群的歸屬。以本詞語來說，它是做「詢問」使用的助詞，有時也可做「反詰」的語氣。同樣的語氣，馬祖人是說「怎能」或「怎合」，而福州人是說「蔣蔣」。
例句 a：薪水無夠使，日子伓捌蔣蔣過（薪水不夠用，日子不曉得怎麼過）。
例句 b：老酒怎能做才膾酸（老酒如何做才不會酸）？

22. **怎合**：（ㄐㄧㄤˇ ㄍㄚㄏ | jiăng ngah）「合」的字義為符合，所以本詞彙做「如何」、「怎麼辦」、「如何是好」...等解釋。
例句：福澳怎合行（去福澳怎麼走）？

23. **專者**：（ㄗㄨㄛㄥ ㄐㄧㄚˇ | tsuŏng jiăh）以某物當其他物品使用。語意類似國語的「把...當...」、「拿...當...」。
例句：專者錢當買厝的厝款（就用這個錢做買房子的款項）。

24. **者**：（ㄐㄧㄚˊ | jiā）這個指稱詞在唐朝就已經存在了，如今卻保留在南方的方言中。讀唐宋人的詩文，常見以「者」為「遮」又做「這」的例子。唐．齊己詩：「青嶂者邊來已熟，紅塵那畔去應疎。」除此以外，它又可做應答語使用，文獻將此應答語寫成「遮」，君不見清宮電影常有君臣互動畫面。臣子對皇上自稱「奴才」之後，會再說

一詞「喳」作結束，這表示對主子的服從。在此，「者」、「遮」、「喳」三者作用是一樣的。「者」、「只」、「這」三者字義相同，但字音有一些區隔，現在各造一句供大家做參考。

例句：者倪囝實在野聰明（這孩子實在很聰明）。

25. 只：（ㄐㄧˇ | jī）

例句：只輪無雨了＝者下無雨了(此刻雨停了＝這下子沒有雨了)。

26. 這：（ㄗㄨㄛˋ | tsuo）

例句：這輪輪遘汝做頭了（這次輪到你當主辦人了）。

27. 蔣：（ㄗㄨㄛㄥˊ | tsuōng）疑問代詞，不單說，後面除了帶著動詞「講」、「做」以外，也可用「計」來構詞。有時候「蔣計」是做挑釁的口語使用，所以須看當下的氣氛決定雙方的姿態。以下各句請大家比較。

例句 a：汝到底孛蔣講（你到底要怎樣）。

例句 b：汝到底孛蔣計（你到底要怎樣）。

例句 c：這架車賣我十萬蔣計（這部車賣我十萬塊如何）？

例句 d：汝蔣計嚕（你想怎樣）！

b、d 兩句，語氣並不友善，說完之後可能會動武鬥毆的。

28. 粉款：（ㄏㄨㄥˊ ㄍㄨㄤ˙ | húng nguāng）「粉」是「夫總」的合音。在古漢語中「夫」可以做遠處、近處的指稱詞，而且實例很多。如，「微夫人之力不及此」。句中的「夫」做「這個人」解釋。「予觀夫巴陵勝狀在洞庭一湖。」句中的「夫」做「那個」解釋。閩東語ㄈ的聲母混入ㄏ之後，「粉」就念（ㄏㄨㄥˊ | hūng）的音了。這是福建人說國語常被人笑話的例子。也因為是音變的關係，所以年長的福州

鄉親會寫成「許」。「款」的意思是「樣子」、「形狀」、「款式」.....等。

例句：我總款講汝固是粉款做（我這樣說，你還是那樣做）。

29. **夫塊哪**：（ㄏㄨ+ ㄨㄞˊ ㄋㄚ+ | hū uái noē）那裡、那個地方。這是馬祖常用的指稱詞，是指稱遠處目標的助詞。末字讀音國語所無，它是前中高ㄝ (e) 的圓唇音，國際音標是「œ」，若干年前在語音學教授指導之下創造「廿」符號備用，這是無可奈何的事情。類似情形也發生在其它方言，大家都是採用這種方式來處理。這個音的漢字無法選定，馬祖母語教材用訓讀字「所」表示，我個人覺得，與其如此不如用「哪」。因為「哪」字音義和語境皆合，故這幾年我的文章遇此情形皆用「哪」而不用「所」了。特別要說明的是「夫塊哪」也可以寫成「遠哪」。茲就「夫塊」、「夫塊哪」、「遠哪」。

例句 a：伊光現現坐夫塊哪，汝都無看見（他明明坐在那裡，你都沒看見）。

例句 b：伊光現現坐夫塊，汝都無看見（他明明坐在那裡，你都沒看見）。

例句 c：伊光現現坐遠哪，汝都無看見（他明明坐在那裡，你都沒看見）。

30. **祖塊哪**：（ㄗㄨˇ ㄨㄟˊ ㄋㄚ+ | tsū uéi noē）這裡、這個地方。此也是馬祖常用的指稱詞之一，是指稱近處目標的助詞。實際上它是「者塊」的音變，老一輩鄉親會將它寫成「囓塊」、「租塊」等。因為虛字的重點在反映語音，所以字形的參差是被允許的。既然如此，另一個音變的寫法「掌哪」，也是可以被接受的。以下就「祖

塊哪」、「祖塊」、「掌哪」各造一句供大家做參考。

例句 a：著洗的衣裳慶祖塊哪（要洗的衣服放在此地）。

例句 b：著洗的衣裳慶祖塊（要洗的衣服放在此地）。

例句 c：著洗的衣裳慶掌哪（要洗的衣服放在此地）。

31. **至**：（ㄉㄟˇ | těi）語言必須放在社會運用才能行之久遠。在使用時，會因為不同的時空背景、使用者的性別、學經歷條件等因素產生變化。閩東語的難度在於它的音變條例太過複雜，不僅有「連讀變調」、「文白異讀」、「嗽音」、還有「分音」、「合音」等諸多問題。本則所說的「至」，就是由兩個音節的「第一」合音而成的。雖然「至」的方言讀（ㄗㄟˇ | tsěi），但是它在中古時代是讀「脂利切」，此類的字是由上古的ㄉ、ㄊ聲母字變來的。正常的狀況「至」讀（ㄗㄟˇ），但是某些語詞偶爾保留一些古音痕跡也不是不可能的。所以我選用「至」來書寫並不算突兀。以下兩句是分別用「第一」和「至」造出的句子，請大家參考。

例句 a：伊是我第一好的朋友（他是我最要好的朋友）。

例句 b：我至愛食蘋果了（我最愛吃蘋果了）。

32. **伓**：（ㄫ | ing）否定詞之一，也是福州語的俗體字。它的出現是為了和「不」字有所區隔，所以加「人」的部首變成亻ㄫ的專用字，以免二者產生混淆。使用時它的後面是加動詞或形容詞，如：

例句 a：我伓去拍球（我不去打球）。

例句 b：汝者形款野伓好看（你這種行為很難看）。

33. **是伓是**：（ㄒㄫˋ ㄋㄟˊ | sìng néi）用國語交談時，遇到詢問、詰問時，會用「是不是」作表示。馬祖話中也有類似用法，只是我們

的母語不是一個字、一個字的唸三個音節，而是前兩字合成一個音節，快速地讀成（ㄒㄧㄥˋ），若寫成漢字，姑且用「神是」。如：

例句 a：神是我害汝的（是不是我害你的）？

例句 b：神是，共汝講汝就是𣍐肯信（是不是，跟你說你就是不相信。）

特別說明，這個語詞還可以快速連貫的發一個音節，那就是（ㄋㄟˊ | nei ˊ）。嚴格說來此音是「安是」的合音，用在表示對對方的親切認同時。此音漢字我寫的是「匿」，是同音借用字，因為無適當的字可用，故只好如此這般了。請大家注意它使用的場合，兩人 (尤其是女生) 小聲閒聊，某甲有一肚子的委屈、怨懟，某乙靜聽對方訴苦，乙在適當時機會插入此語音，表示認同與關懷。請大家參考以下的場景。

例句：甲：昨暝晡腹栘痛，蜀晡都無睏（昨晚肚子痛，整夜都沒睡）。

例句：乙：匿ㄏ（尾音上揚）。

例句：甲：只輪固咧痛（現在還在痛）。

例句：乙：匿ㄏ，著去看醫官啊（是哦，那要去看醫生哦）。

當然，這個「匿ˊ」也可以說「安是ˊ」，同樣的，尾音要上揚才能讓對方感到溫暖、溫馨。

34. **伓者樣**：（ㄫˇ ㄐㄧㄚ ㄩㄥˆ | ǐng jia yông）不像話。形容動作、形像難看。使用時前面加動詞。

例句：好好的蜀樣事計，會做遘伓者樣咧住（好好的一樁事，結果做到這種地步）。

35. **伓著...**：（ㄫˇ ㄋㄨㄛˋ... | ǐng nuò）詞語之後要加「有」，實際上是

表示「不正在、不存在」的一件事情。它用在對某人「嗆聲」、「打臉」或「潑冷水」的時刻。舉例來說，某人對結婚日子充滿著憧憬，但收入少到只能算是「月光」一族。入不敷出的窘境始終不改結婚「壯志」，朋友們潑他冷水說：

例句：想結婚！仵著有討著好工作儷再拍算（想結婚！應該要找到好工作之後再打算）。

36. **噢**：（ㄛˇ | ǒ）表示不以為然的語氣。有時也做應答之語詞。如：

例句 a：噢，毛骸遛呵都是賴我（東西玩壞了都以為是我幹的）。[1]

例句 b：噢，來了！來了（噢！來了！來了）！

37. **者世事**：（ㄐㄧㄚˇ ㄌㄧㄝˋ ㄌㄛㄩˆ | jiǎ liè lôy）表示「糟糕透頂」的語氣詞。語氣帶有幾分無奈與責怪的意味。

例句 a：病吐瀉，帶魚會煎遘者世事去（真是糟糕，帶魚怎麼煎成這個樣子）。

例句 b：悽慘啊！蜀面會妝遘者世事呵（拜託哦！怎麼妝成這副德行）。

38. **大拇**：（ㄉㄛㄩˋ ㄇㄛ＋ | tòy mō）大致、大約、估量之詞。

例句：飛機捅馬祖飛去台灣，大拇吶使蜀點鐘左右（飛機由馬祖起飛，大約一小時左右就到台灣了）。

39. **屢屢**：（ㄌㄧˊ ㄌㄧ＋ | lí lī）老是如此、經常如此、總是如此。在古漢語的語法中，「屢」和「婁」常被用做狀語。如，《漢書．成帝紀》：「火災婁降，...。」《詩經．小雅．巧言》：「君子屢盟，亂是用長。」可見用「屢屢」表示「經常」的概念，並非馬祖話所獨有。

[1] 「駮」或爲「獃」？

例句 a：飯食蜀下，伊屢屢仔收碗（他吃過飯總是不收碗）。

例句 b：飯食儷，伊屢屢仔收碗（他吃過飯總是不收碗）。

「蜀下」意同「一下、一下下」，表示事情結束了，他常合成一個音節，此音節福州文獻是寫成「儷」。

40. **改**：（ㄍㄟˇ | kēi）在實詞中「改」做更改、改正解釋，這是大家熟知的事。但在虛詞中它做「再」字使用卻鮮有人知。《孟子．公孫丑上》：「地不改闢，民不改聚...。」語句中的「改」就是做「重複」解釋。閩南語也有類似語音，台灣社會都把它寫成「擱」或「閣」，這些都是表音作用，所以不必在意它的字形如何。若有人使用「該」字來表示，就虛字來說，也不算是錯誤的。

例句：請汝改來蜀輪（請你再來一遍）。

例句 b：請汝再來蜀輪（請你再來一遍）。

「改」和「再」都有人使用。

本文刊載網頁：
https://pse.is/9bbhrd



本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=6RMcPBZWXkU



17
馬祖方言罕用詞彙趣談 (1)

先從一則童年往事說起：

我老家住牛角村大澳老街，當地人稱西邊山學校上方 (今議會上方) 為「老鷂翅」（老鷹翅膀，ㄌㄡˇ ㄩㄛ ㄅㄧㄎ | lŏu yo lik）。附近有一塊大石頭，當時有人在此放羊、採「雞屎藤」做勞作、拔野蔥 (麥蔥) 或撿拾「苔脯」（一種菌類，ㄊㄧˊ ㄅㄨㄛˊ | thī puō）。小時候能玩的項目不多，活動的空間也不大，因在學校附近，所以，在此留下許多甜美的回憶。如今因為開闢戰備道而把它炸了，連帶將村民的回憶也給剷平了。

某日，我拔了一堆「麥蔥」回家，結果未得家人讚賞，反而被左鄰右舍嘲笑。媽媽說我採的都是（ㄍㄧㄥˇ ㄐㄧㄤˇ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄛㄩˋ | kĭng jiăng nging lòy）。這到底是啥東西！當時年幼，只能如「鸚鵡」般跟著大人學著說。年齡稍大一點才曉得，它就是大家熟知的「水仙花」。它的漢字寫法一直到年過半百才知，那就是古人說的「雅蒜」，又名「金盞銀台」(圖 17.1)。早在宋朝的趙彥衛《雲麓慢鈔》的書中就已見此稱謂。只是我們馬祖鄉親將「銀台」的音訛成為「金蕾」而已。馬祖話是閩東方言一支，這是源遠流長的漢語八大方言之一。鄉親在日常生活中閒談時，偶爾會摻雜唐宋古語而不自知。但經過考述後方知，這是彌足珍貴的吉光片羽，研究保存這些古漢語應是當務之急啊！

故事雖說完，但還有一些事情要交代。大家看了前述圖文之後，一定會心生疑惑，天底下哪有這麼笨的人，「麥蔥」和水仙花居然無法區



圖 17.1: 水仙花 = 馬祖口語中的「金盞銀臺」

分！實不相瞞，一者當時年紀小不懂事，再者馬祖氣候四季分明，植物生長的時節極為清楚，野生水仙花的花期約在過年前後，到了野蔥盛產期，水仙只剩綠葉而不見花瓣了。兩者混雜山野，讓兒童混淆辨識錯誤，那是極為正常的事。野生水仙的根頭較小，野蔥的精華部位就在蔥頭，大夥一見水仙就誤以為是野蔥，如獲至寶的拼命拔取，準備回家領賞。

去年開始，結束大學的兼任課務，接下來就全心投入馬祖閩東文化的整理和研究。面對念大學以來所收集的龐大資料，粗估再寫十五年也寫不完。兩年前有福州之行，與學界朋友茶敘，有朋友建議出版「閩東方言難字考述」，但也有人建議先推「閩東方言詞彙考述」。老實說，這兩大領域的「考述」，就是我近幾年來最關心的項目，期間也陸續發表了一些心得刊在〈攀講馬祖〉或〈馬資網〉等社群平台，我個人覺得，兩種「考述」同時進行並不衝突，所以，今天再闢專題，以介紹方言罕用或有趣的詞彙為主，希望能在方言詞形、詞音、詞義的論述上，貢獻一

些小小的心力。(本文曾刊於《馬祖鄉訊》第 24 期，並據此略做刪修。)

1. **題捐**：（ㄉㄝˇ ㄩㄥˋ | tě ỳng）向人勸募，請捐款者寫出捐款的金額。也有鄉親寫成「題洋」，如此寫法可能由「發洋財」的詞語遷移過來的，但這是出於誤解。「題」的本義為「額頭」，後來引申為「標記」、「書寫」，到了今天本義反而消失了，這是漢語在發展過程中常見的現象。《說文解字》對「捐」的解釋是「棄也。」所謂「樂捐」，就是要你將有價值的東西「拋棄出來」。「捐」的讀音有陰平、陽平兩種，福州方言陽平調字的讀音，類似國語的第四聲。

   例句：起廟了，大家儂來這「題捐」（要蓋廟宇了，大家來這裡寫下捐款的金額吧）。

2. **漏瓷**：（ㄌㄡ ㄐㄩˋ | lou jy 或 ou tsỳ）糟糕了、完蛋了、死定了。瓷器是高檔的器皿，可是一旦裂損滴漏就成廢物了，除非是無價的古董，否則只有拋棄一途。瓷的讀音為「疾資切」，此切語依音韻的變化，轉換成閩東方言就是讀（ㄐㄩˋ）。順便一說，鄉親在口語表達時，把小心謹慎、不可莽撞的形容詞說（ㄏㄨㄤˋ ㄏㄨㄤˇ ㄌㄛㄎ | huàng huâng lok）、（ㄐㄩˇ ㄐㄩˋ ㄌㄛㄎ | tsỳ tsỳ lok），前者的漢字寫成「緩緩略」，後者就是「磁磁略」。磁石、磁鐵、磁吸、磁性、磁力...等詞義，都有吸引附著、摩擦密合的意思，所以，用在形容人的行為時，有緩慢、溫吞、不滑溜、不冒失的語意存在。「磁」和「瓷」不僅國語同音，福州話的發音也是相同。由此看來，我們的方言也是典雅而有趣味的。

   例句：拍牌乞指導員搦著，這下漏瓷呵了 (去了)（打牌被副村長逮到，這下子完蛋了）。

3. **雨漏**：（ㄏㄨㄛˋ ㄌㄡˆ | huò lâu）詞義特指下雨天屋內漏水的現象而言。「雨」字在閩東方言中有「文白異讀」的現象。馬祖話說「雨衣」為（ㄩˇ – | ǔ i），這是「文讀音」。馬祖有一句俗諺語說：「六月雨艙過墀。」意思是說：「六月份的雷陣雨，來得快去得也快。」句中的「雨」為了押韻而念（ㄏㄨㄛˆ | huî）這是「白讀音」。白讀音也同樣的保留在閩南語之中。

   例句：臭徒弟起厝，粲粲新[1]有雨漏（學藝不精的笨徒弟蓋房子，光鮮亮麗的房子，下雨天居然會漏水）。

4. **床荐**：（ㄘㄛㄥˇ ㄗㄞㄥˇ | tshǒng tsǎing）馬祖鄉親特指，寒冬時以稻草編的禦寒床墊。因為它由稻草編成，所以，有鄉親將此物寫成「草荐」，錯！這只是詞義接近，而語音完全不符音變條件。「荐」也可以寫成「薦」，《說文解字》說：「荐，薦席也。」「薦，獸之所食草。」由此可見，原本兩字並不相同，後來卻混為一談，這也是古漢語常見的現象之一。但《爾雅》說：「薦，黍蓬也。」《爾雅．疏》說：「蒿也。」在古文獻中它們也有混淆之例。再如，《左傳．襄公四年》：「戎狄荐居。」杜預《注》：「荐，草也。古狄人逐水草而居，徙無常處。」這句話的意思是說：遊牧民族居無定所，以天為帷幕，以草地為坐臥之具。這和吾鄉以稻草編製床墊的道理相通。馬祖並非稻米之鄉，只因為漁民需要以稻草紮竹篾絞成竹索供做捕魚工具，因此，稻草在馬祖算是常見之物，這些稻草都是由台灣進口的。數十年前馬祖，經濟條件太差，父母親不可能給嬰幼兒包紙尿布，故冬日早晨，常見主婦曝曬被稚齡孩子尿過床的床荐。等到春天來時，這些稻草就功成身退，鄉親廢物利

[1]「粲粲新」或爲「燦燦新」？

用，將它當煮菜燒飯的柴火使用。

例句：冬天去睏若無床荐舒，半暝會寒半生死呵 (去)（冬天睡覺時，若沒鋪稻草墊，半夜會凍得半死）。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/8eMOgR



本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=nX69T10iJTE



18
馬祖方言罕用詞彙趣談 (2)

5. **汐被**：（ㄘㄨㄛㄎˋ ㄆㄨㄧˆ | tsuòk phuî）這是很古老的生活用語，中年以下的鄉親，知道它語義及用法的人可能不多。它的詞義為：自認倒楣、運氣壞透了。請注意，它是用在自怨自艾的情境。鄉親使用時都是說（ㄘㄨㄛㄎˋ ㄆㄨㄧˆ）而不是說（ㄘㄛˋ ㄆㄨㄧˆ）所以不能將它寫成「搓被」。

「汐」這個動作每一個人、每一天都在進行著。早晨起床刷牙洗臉，結束後會把毛巾放在臉盆中，或水龍頭下左右搓洗（圖 18.1），這動作就是「汐」，它是入聲字，因此，說的時候必須把尾音做快速的收束。它國語念ㄒㄨㄛˊ，字義為「水流相激的聲音。」我們的方言把它當動詞使用，這是《修辭學》上的「轉品」，大陸來的學生則稱之為「詞性活用」或「詞類活用」。雖然它只是普通動作，可是會寫的人並不多。因為它的福州語和方言「尺」同音，故閩東文化區的俗文學文獻，都是將它寫成「尺」。

「汐」雖然是洗滌的動作之一，但本詞彙的構詞概念卻和洗滌無關。幾年前，家母安寧返鄉後暫時住進縣立醫院。接下來，在台子女們就輪流的來回於台馬之間。某日，大姊在機場以沉重的語氣提醒我，這一兩天要注意媽媽的病況。因為大姊連續兩個晚上看見媽媽兩手捏著被子在搓揉。老鄉親的經驗所知，這是病危的徵兆。鄉親不見得有豐富的醫學知識，但卻能從許多實例中歸納出經驗或原則。我個人的看法是，人生到了綿惙之際，意識已不



圖 18.1: 「汐」的動作

清，口已不能言，而身體極度難受仍然存在，此時會有不自覺的本能反應。若身上蓋的是大衣，病人必然揉大衣，蓋的是被子，那就揉被子了。果不其然，三天後病危辦理出院手續。當天下午我仍在世新大學上課，接到留守的大嫂電話，就委請班長代為收拾講桌，立刻飛奔機場去補位。

病危時會搓揉被子，一定是普遍的現象，所以，在我們的生活圈中就發展出這個詞彙來，並且以它表示「事態嚴重」的情景。接著再引申為「糟糕」、「倒楣」...等意思。

例句：會汐被啊，共總款儂做厝邊（我倒了八輩子的楣，和這種人做鄰居）。

6. **爆膠**：（ㄅㄡˇ ㄍㄚ | pǒuk ka）詞義為：東窗事發、事情曝光、陰謀露餡、紙包不住火...等

「膠」不是現代產品，中國早在上古時代就有人將它用在日常生活中。它是用動物的皮、角熬煮成的。《周禮．考工記．弓人》:「魚膠餌。」孫詒讓《周禮正義》說：「魚膠用膘。」《說文解字．肉部》:「膠，昵也，作之以皮。」由許慎、孫詒讓的論點可知，閩東

方言可追溯古早的。講到這裡，我順便說一個故事。西周昭王帶兵討伐楚國時，當地民眾呈獻以膠脂黏合的船隻給昭王使用。昭王使用它渡河，航行中流，船隻因膠質溶解而散脫，造成周昭王葬身江漢水域。此事曾被後來的管仲用做欲加之罪的伐楚理由。

馬祖鄉親把「魚膘」稱「魚膠」（ㄫㄩ ㄍㄚ | ngy ka）。「爆膠」這個詞彙很有地域性。幼年時代常見人們將它黏在石牆上曬乾備用，曬乾後的它就是俗稱的「花膠」，這是高蛋白的補品（圖 18.2）。國語說的「黏」馬祖話說ㄋㄧ (ni)，漢字應該寫成「昵」。詞彙的「膠」代表「隱藏」，它一旦爆開，讓人知其陰謀，會令當事者無地自容。國語有「紙包不住火」的諺語，但終究不如我們方言來的傳神。

例句：作賊若「爆膠」呵，會乞捘去關監（做小偷的若東窗事發，會被抓去坐牢）。



圖 18.2: 將魚膘黏在牆上曬乾或風乾

7. **捌晉**：（ㄅㄟㄎ ㄗㄟㄥˇ | peik tsěing）詞義為：明白事理、通情達理...，也可以用來形容能以大局為重的人。

   數目字的「八」是假借字，它的本義是「象分別相背之形。」馬祖

話說「知道」為（ㄝˋ ㄅㄞˊ | ɛˋ páik），正確的漢字寫法是「會八」。一個人能分別好壞事情、區別對錯道理，就表示他是明白、知道、理解世事的智者。「八」、「別」、「捌」是同源關係，換言之，它們是由「八」發展而來的。所以，李如龍等人編的《福州方言詞典》把本詞彙寫成「別症」。用「別」是可以接受的，但用「症」須慎重考慮 (說詳後)。而馮愛珍的《福州方言詞典》卻寫成「仆症」。用「仆」不妥，因為「仆」另有字義，它的字義是姓氏名稱。

漢語、漢字是獨體單音節的語文，因此同音字特別多。既然「八」、「別」、「捌」是同源關係，那它們的音義必然是相關的，為了不彼此相互干擾，須靠不同的字形來作區隔。「八」已被數目字所專有，故不動為宜。「別」雖然有分別、區別之義，但另有配戴之義。故馬祖話的「知道」、「曉得」之（ㄅㄞˊ | páik），只能用「捌」來表示了。形、音、義做如此的分配應屬合理。

兩本詞典都把詞彙的下字寫成「症」，我個人期期以為不可。應該寫成「晉」才是。「晉」的甲骨文作兩支箭矢飛向箭靶目標狀，箭靶的象形後來的隸楷書變成「日」，而兩支箭的形狀至此完全走樣了。射中目標的意義有二，其一為箭矢「飛快的前進」，故九十一歲生日也可以雅稱「九秩晉一華誕」。此地的「進」和「晉」是同義的。其二是表示「技藝高超」。傳統的社會將禮、樂、射、御、書、數視為六藝的項目，它是成年人健全人格修養的表現。故「捌晉」是才華過人的形容詞是合理的。鄉親把萬事通的人形容為「百二晉」，這是反諷用法。這些詞彙若把「晉」換成「症」，實在是難以表情達意的。

例句：會捌晉的儂才有能隑做大粒(能識大體的人才能當領導者)。

8. **迂波**：（ㄧ ㄆㄛ 或 ㄩ ㄆㄛ | i pho 或 y pho）詞義為浪費。
   我曾經訪問過地區耆老，發現本詞彙有兩種說法，因為語音不定，故字形不敢驟下定論，同時也附上兩種不同讀音的音標，供大家參考之。本詞彙會用的人可能不多，一般人只會用「浪費」，能說出（ㄌㄛㄥˋ ㄏㄧㄝˋ）已屬不易，年輕朋友只能直接說令人發噱的（ㄌㄤˋ ㄏㄨㄛˆ）了。
   例句：迂波過日子，家賄會敗澈澈略(浪費度日，會耗盡家產的)。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/zQR7ay

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=KZKcFG5Wmx8

19
馬祖方言罕用詞彙趣談 (3)

9. **盤數**：（ㄅㄨㄤˇ ㄋㄡˇ | puăng nŏu）詞義為：傻瓜、呆子、倒楣鬼、吃虧者。本詞彙運用的場合很廣，有時謔稱被消遣、取笑的對象，甚至也可形容大智若愚、扮豬吃老虎的人。

「盤」是日常使用的圓形物，故在古漢語中「盤」就引申為旋轉之意，再由此發展出反覆，轉抄的概念。學生寫〈遊記〉時會形容：「車子沿著山勢『盤旋』而上。」但卻不知此字本義和引申義的關係。在我年幼時，每聽長輩互相以俚語、兒歌吟誦，他們稱此舉為「盤詩」（ㄅㄨㄤ ㄒㄧ | puang si），抄寫課文叫「盤書」（ㄅㄨㄤ ㄐㄩ | puang tsy）。兩人互嗆稱為「盤嘴 (喙)」（ㄅㄨㄤˇ ㄗㄨㄧˇ | puăng tsuĭ）。轉船、換車說「盤船」（ㄅㄨㄤˇ ㄋㄨㄥ | puang nùng）、「盤車」（ㄅㄨㄤ ㄐㄧㄚ | puang jia）。「數」的語音本應注成（ㄙㄡˇ | sŏu），因受前一字的影響而變音為（ㄋㄡˇ | nŏu）。「盤數」之詞起於民間，數的意思就是賬目，抄寫帳目的人只是過路財神，謄寫者的身分多屬老闆的掌櫃或師爺，他們日見斗金，日抄百萬千億，自己卻無實質利益，故人們就將本詞語比喻「吃力不討好」的人與事。

但是，馬祖社會另有一句有趣的諺語，「盤數、盤數，罔 (越、愈。ㄇㄨㄥ | mung) 做罔富 (ㄅㄡˇ | pŏu)。」語義可勉強翻譯成：「傻蛋、傻蛋，財富蒸蒸日上。」(ㄢ、ㄤ不分的寬式叶韻。) 所以，別以為這種人是「阿呆阿達」，他可能是扮豬吃老虎的厲害角色。

例句 a：伊食酒有食有醉，固予講稠稠做盤數（他喝酒有喝必醉，

所以常常被佔便宜）。

例句 b：伊看起呵是盤數面，若是講全做合適的事計（他看起來像是傻傻笨笨的，然而都是做占便宜的事）。

10. **掛門搭**：（ㄍㄨㄚˋ ㄇㄨㄛㄥˇ ㄋㄚㄎˊ | kuà muǒng nák）詞義為：強迫推銷。常見於販賣生鮮食材時。

不同的時代，自然會發展出不同的交易模式。昔日經濟條件佳，市場機能不太活絡，小本經營的攤販，每於過午前後，將魚肉等易腐敗酸餿之物，切塊後強迫推銷，若屋主不在家，就把推銷物掛在門柱子上。「門搭」泛指門柱上能吊掛的凸出點（圖 19.1）。彼時的馬祖沒電沒冰箱，到了夏天或吹南風的日子，魚、肉等食材須在午前處理完畢，否則就得用鹽巴醃漬了。當時的生活步調緩慢，攤販活動的範圍是固定的，各家戶的經濟情況也彼此瞭解，被當「冤大頭」的人和老闆多少有一些交情。為了順利推銷，老闆「阿沙里」的讓一些折扣，雙方也算是互惠。所以，偶爾被「掛」一兩次，也無傷大雅，頂多在結帳時笑罵他兩句。常見的場景是，一邊給錢說「下不為例」，一邊則陪著笑臉的收下貨款。

例句：掛門搭的肉都是賣剩底的（強迫推銷的肉，都是賣不掉的剩餘物）。

11. **牙儂**：（ㄍㄚˇ ㄋㄛㄩㄣˋ | ngǎ nòyng）詞義為：仲介、買賣雙方的中間人。

這個詞語無法以國語來注音，因為「牙」的聲母屬「疑」母，疑母字今天多變成零聲母了。牙人的身分及功能類似今天的買賣仲介。民國三十八年以前，內地人來此從事各項買賣，須透過牙人的牽線介紹，牙人就靠此收取酬金。在當時，各地方的長輩會用



圖 19.1: 門搭

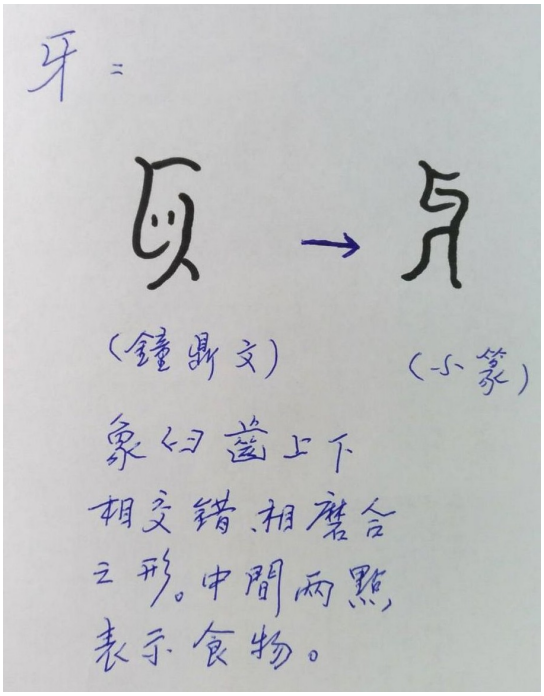


圖 19.2: 「牙」字形構

「牙行用官秤，秤錘天平針，作牙須公道，買賣不相爭。」的道理來教育子弟。（《五言雜字》，上海萬國出版社，1948 年）由於身分特殊，為使交易能順利進行，他們必須具備記帳、算數、文書等知能，因此，在數十年前的馬祖，牙人可稱得上知書有識之士。據筆者瞭解，「牙人」是古老的辭彙。在古文字中，「牙」字像上下交錯互倚的樣子（圖 19.2），故此字後來引申出有歡迎、相會之意的「迓」，《說文》對「枒」字解釋是：「車輛會也」，順此方向去理解，則語意思過半矣。閩東方言屬福州語系，今天的福州語彙有許多在唐代詩文中可找到源頭，牙人就是其中之一。在唐代文獻中，牙人的意義和牙郎、牙儈是相同的，他們都曾經出現於新、舊《唐書》。牙錢、牙稅是他們應得的佣金與應納的稅。因此，章回小說中將媒婆與人口販子叫做「牙嫂」，就不會令人感到奇怪了。

例句：奸狡利的牙儂乞儂嫌（奸巧滑頭、小器刻薄的仲介會惹人嫌）。

12. **手鑑**：（ㄑㄧㄨ ㄤˇ | tshiu ăng）詞義為：有買方簽名 (或按手印) 的買賣帳冊。

經營百業最重要的工具是帳冊。帳冊的馬祖話說「數簿」（ㄙㄨˋㄅㄨㄛˆ | sù puô），這是人盡皆知的統稱，若去細分，還有「流水」（ㄌㄡ＋ ㄗㄨㄧ＋ | ōu tsuī）和「手鑑」兩種。除了「流水帳」以外，年輕的鄉親對「手鑑」的名稱和功能，應是前所未聞的。「流水」是一種簡易的、暫時性的帳冊，我曾經見過開餐飲店的親戚記帳，除了詳載消費時間、金額以外，還得附記共餐者大名。將來若有惡客「忘了」曾經消費的事，老闆得細數相關人證以勾起他的回憶。

而「手鑑」的運用更是慎重，賣方記錄貨物名稱、交易金額後，要求買方在上面簽名 (或按手印)，以避免將來發生無謂的爭議。有時買賣雙方各執一本，那就萬無一失了。

例句：手鑑著囥好啊，千萬仔通逿去（帳冊要收藏好，千萬別搞丟了）！

13. **百眾**：（ㄅㄚˋ ㄗㄨㄥˋ | pà tsǒyng）詞義為：大家合夥，多指聯合出資購買貴重物品而言。

例句 a：兩隻兄弟哥百眾去福州買厝（兄弟倆合夥到福州買房）。

例句 b：儂家百眾做蜀名會（我們合夥搭一份互助會）。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/xWM4oE

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=eY8M2ErpNlg

20
馬祖方言罕用詞彙趣談 (4)

14. **倒楣、倒眉，倒霉**：（ㄉㄛˇ ㄇㄧˋ，ㄉㄛˇ ㄇㄨㄧˋ | tǒ mì，toˇmuì）前兩個詞彙國語、方言皆同音。詞意：糟糕了、時運不佳、辦事不順、大禍臨頭了...。

這個詞彙可用於調侃或斥責，端看說話時當下的語氣或雙方交情而定。在馬祖人的口語中都是說（ㄉㄛˇ ㄇㄨㄧˋ），這個語音是來自「倒霉」，但實際上「倒霉」是後來才出現的語彙。這三個詞彙國語都同音，但方言可是差別懸殊的。「眉」是眼睛上方的一撮毛髮，文字音義孳乳引申後，門的上方橫桿也稱「楣」。「楣」和「眉」馬祖話都是說（ㄇㄧˋ | mì），我們從沒聽過鄉親說（ㄉㄛˇ ㄇㄧˋ | tǒ mì）的。所以，（ㄉㄛˇ ㄇㄨㄧˋ）是翻譯自「倒霉」已不辯自明。

中國古代 (尤其是重視門緒制度的魏晉以後) 對「門楣」的觀念非常重視，它代表「家世」與「門風」。唐朝陳鴻的《長恨 (歌) 傳》中有說：「男不封侯女作妃，看女卻為門上楣。」整句話的意思是：「男人雖不能開疆封侯，但家中的女孩替本家增添了許多榮耀。」故門上之「楣」是彰顯榮耀或威勢的地方，此地若垮了，那事情真的是「大條」了。但另有一說：明朝晚年，科舉競爭激烈，上榜者，就在門首豎立一根旗桿。不中則撤去，謂之倒楣。...或謂江浙一帶的人，處事不順時會蹙起眉頭，表示愁眉苦臉的樣子。楣、眉音同，倒楣當作倒眉。今通作倒霉。(《文史辭源》p.125)

為了遷就馬祖話的說法，我就以「倒霉」為大家造個句子，請大

家參考之。

例句：你者下倒霉了，搭薪餉都輸澈澈略，轉去會乞你老嬤頭咒癩去（你這下子完蛋了，賭博把薪水都輸光光的，回家會被你老婆罵個臭頭）。

15. **倒灶**：（ㄉㄛ ㄧㄠˋ | to iǎu）本義是倒塌、毀壞的土灶，但卻有一個惡毒的言外之意。在馬祖社會，它是形容「會為夫家帶來不幸、帶來衰運的女人」。「爐灶」的功能是煮三餐，它是居家日常生活極為重要的用具。若倒塌失修，則表示親族流離、家人失散。農業社會的古代中國，「安土重遷」是主流思想，所以，田園荒蕪，家人飄零，心中必有難言之隱。

宗法社會，長幼有序。長子成家之後，有時獨立門戶。陪伴父母身邊的多半是老么，馬祖有一句諺語說：「公嬤疼長孫，爸嬭疼尾囝。」這句話或多或少可反映出老么陪父母終老的實況。因為如此，么兒就被稱做「守灶之人」，意思是說：老么是守家業、顧家門的人。最近我為馬祖音樂劇寫歌詞，其中有一首〈叮嚀〉，就用到這個語彙。不過，該劇的劇情發展，最後守灶之人是大哥，而不是勇闖黑水溝的小弟了。

女人是一家之「煮」，「灶前」（廚房，ㄗㄡ ㄌㄟˋ | tsou lèing）是她的生活領域。今天，家境萬一中衰，刻薄的婆婆，絕不會自我檢討真正原因，反而一股腦的怪罪媳婦，以「倒灶」形容嫁過來的女兒，認為是她帶著霉運進門，這是身為傳統婦女的悲哀。

例句：妳者隻姿儂囝 (諸娘囝) 死無叫，典儂討妳典儂倒灶[1]（妳這個女孩子真不像話，誰娶你誰倒楣）。

[1]「妳」或爲「汝」，「姿儂囝 (諸娘囝)」或爲「姿娘囝」，「典儂」或爲「底儂」「點儂」？

16. **能隑**：（ㄋㄟㄥ ㄍㄞˋ | neing ngài）詞意：能夠、可以、勝任；健康，引申為沒病沒痛的。這是稀鬆平常的詞彙，但是大家並不知道它詞形的漢字寫法。《廣韻．哈》：「隑，企立也，五來切。」從反切的音韻來推，此字和馬祖話的「壞」是同音的。所以，「能隑」的意思是「能夠站立」，詞義再引申為做得來、辦得到...等。在口語表達時，詞彙前面必須加上肯定副詞的「有」（ㄡˇ | ôu）或否定副詞的「無」（ㄇㄛˋ | mò）才行。「能隑」這兩字有時會連音成一個音節，也就是說前字「能」保留聲母ㄋ (n)，後一字「隑」會保留韻母和聲調ㄞˋ (ài)，這就是中國古代反切的原理。合音成一個音節之後，一般人會把它寫成「耐」。只有在表達嚴肅、嚴重或生病的語意時，才會一個字、一個字的說出。為了讓大家能理解它的用法，我就根據不同的情境，造不同的句子給大家做參考。

例句 a：我明旦有耐食葷了（我明天可以吃葷了）。

例句 b：妳無能隑總款做（妳不可以這樣做）。

例句 c：我今旦無能隑，著請假蜀工（我今天生病了，要請一天假）。

17. **孺帶**：（ㄩˋ ㄌㄞˇ | ỳ lǎi）詞意：臍帶。這個詞彙李如龍等編的《福州方言詞典》未收，而馮愛珍用「衣帶」表示。我認為用「衣帶」是不對的 (從前我也犯了同樣的錯)。今天打電話問了台、馬五個老太太，她們都是說（ㄩˋ ㄌㄞˇ）。故我定本詞彙的漢字為「孺帶」。「孺」《廣韻》為去聲「而遇切」。無論是陰去或是陽去，跟陰去調結合後的詞彙都是念「陽平」+「陰去」。它的字義《說文》說是「乳子也」。段玉裁註解引《爾雅》說「屬也」，他並且進一步的說「屬，聯也」，由此可見，嬰兒連著母體，其字義是非常貼切

的。中古「日母」的字馬祖話唸ㄩ也是有的，例如，「不如」說（ㄋㄨˇ ㄩˋ）。「如果」說（ㄩ+ ㄍㄨㄛ+）。其它的字如，儒、濡、蠕、乳、蓐等都是要讀ㄩ的音 (聲調暫時不管)。關於「孺帶」馬祖有一個奇怪的說法，當嬰兒出生時，若臍帶繞著脖子，表示這孩子是很「輕貴」（ㄎㄧㄥˋ ㄗㄨㄧˇ | khìng nguǐ）的。「輕貴」在此表示孩子會很難帶，可能會體弱多病。這是老媽媽由經驗法則得知，不知婦產科醫生能否證實此民俗看法。

例句：著使澈潔的鉸刀剪孺帶（要使用乾淨的剪刀剪臍帶）。

18. **濫拌**：（ㄌㄤˋ ㄅㄨㄤˋ | làng puâng）濫：濕漉漉的樣子。拌：攪拌、摔棄。詞彙的本義是，利用擺動的力量去除水珠。甩的過程可能將自己或週邊弄得髒兮兮的，所以，詞彙引申為邋遢、不修邊幅的樣子。

各位朋友，您看過一身濕的狗，左右甩動、抖落身上水珠的樣子嗎？創造這個詞彙的人，真是觀察透澈、了不起的「社會賢達」。要描述某人邋遢、不修邊幅的樣子，那得耗多少的唇舌，而且還不見得能完全達意，首創者能用兩字精準的道盡內涵，這不能不佩服他過人的心思和眼力。

例句：者儂野濫拌，骹無拭焦就爬鋪咧睏（這人非常邋遢，腳沒擦乾就上床睡覺）。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/WbQZYk

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=M7OHVMbHAxg

21
馬祖方言罕用詞彙趣談 (5)

19. **假三馬**：（ㄍㄚˇ ㄌㄤˋ ㄇㄚ + | kǎ làng mā）詞意：造假耍賴、耍詐自肥、用不正當的手段佔人便宜。本詞彙李如龍等人編的《福州方言詞典》寫做「加三碼」，馮愛珍《福州方言詞典》也是如此，但馮書在前兩字的下方加圓圈，這表示「無本字，只好用同音字暫代」的權宜做法。

    要想理解本詞彙的正確寫法，必須從古代的教育理念說起。大家都知道，儒家的全人格教育是以「六藝」為基礎，其中「射」、「御」是類似現代的國防體育，鍛鍊體魄是主要目的。古人在射箭比賽時，「揖讓而升，下而飲，其爭也君子。」（《論語．八佾》篇）這是「射禮」，描述勝負已定，執行賞罰後所表現的謙謙君子風度。但是競爭過程卻是很激烈的。儒家另有「投壺禮」，兩者都是如家「講論才藝之禮」。詳細情形可參閱《禮記．投壺》，其中有一段記載：「順投為入，...請為勝者立馬，...三馬既立請慶多馬。」這幾句話的意思是：投壺時，矢完全入壺才算投中，...請為勝利者樹立「馬」作標記，擁有三馬的人即為勝方，輸的要罰酒向「馬」數多的一方表示慶賀。為何要以「立馬」表示勝負記號呢？根據古人的說法：投壺和射箭一樣，都是以習武為目的的，而「馬」又是將帥騎乘座具之一，故為象徵勝利而設計此遊戲規則。

    所以利用不誠實的手法，偷偷的豎立「馬」的數量，借以扭轉劣勢的行為，應寫成「假三馬」才是。「馬」後來被廣泛的用在划拳及

賭局之中。清朝翟灝《通俗篇．籌馬》說：今俗猜枚之物謂之「拳馬」，賭博者以物衡錢謂之「馬子」；交易者以銅為法，衡銀輕重，謂之「法馬」，皆屬計數之意。可見今之「籌碼」「法碼」等都是後來的寫法，也都是由古代「立馬」表輸贏的文化演變來的。

例句：秤斤著當行啊，者隻老闆手野颺，蜀無注意就乞伊假三馬去（秤重時要注意，這個老闆手法很快，稍不注意就被他佔了便宜）。

20. **變馬法**：（ㄅㄧㄢˇ ㄇㄚ ㄏㄨㄚㄎˊ | piěng ma huák）詞義為：魔術。有些章回小說稱「戲法」。它在中國歷史上出現甚早，東漢張衡的〈西京賦〉說：「奇幻倏忽，易貌分形...畫地成川...。」馬端臨《文獻通考．樂二十》說：「藏挾，幻人之術，蓋取物象而懷之，使觀者不能見其機也。」漢、唐稱「幻術」，宋朝稱「藏挾」的魔術，我們馬祖鄉親稱「變馬法」或「變魔術」。從前有許多康樂隊來防區勞軍表演，阿兵哥愛看小姐的歌舞，當時我們年紀小，就偏愛特技與魔術。

例句：會變馬法的儂，食香線跟食蔗蜀樣（會魔術的人，吃線香好像啃甘蔗一般）。

21. **拍鐵敢**：（ㄆㄚˇ ㄌㄧㄝ ㄎㄍㄤ+ | phă liék kāng）泛稱江湖賣藝的人（圖 21.1）。馮《詞典》寫作「拍鐵鋼」，個人覺得並不妥當，因為「鋼」的字義為：「車軸鐵」。若以「鋼」字構詞，無法突顯它與這類人的職業關係。其次，《廣韻．諫韻》：「鋼，車間鐵也。古晏切。」它是去聲字，中古的全清去聲在閩東方言要讀陰去，其調值高低同方言「信」。而口語中的「拍鐵ㄍㄤ+」(kang+) 是上聲調，調值高低同方言的「想」，由此可見，以「鋼」字來書寫此音是不

恰當的。

跑江湖的人不是為表演而表演，他們搏命演出的目的是販賣祖傳密方，治跌打損傷的膏藥。為了拉攏觀眾，會無所不用其極的吼叫、對打、耍大刀、舞長槍、跳火圈、.... 等。最後，「不慎」受傷，抹上自製的藥物，使傷勢得以快速穩住。



圖 21.1: 拍鐵敢 – 江湖賣藝（翻拍自《閩都民俗風情畫》）

為了吸引觀眾推銷藥品，他們什麼動作都敢做。《說文．攴部》:「敢，進取也。」此字金文常見，李孝定老師分析字形說：「(本字) 乃从爭，甘聲，爭為爭取，故引申有果敢進取之義。」(見《讀說文記》p.116) 故「拍鐵敢」的意思是：「飛舞刀棍的勇敢人」。以神勇來形容他們，多少是帶有一些諷刺意味。

例句：拍鐵敢賣膏藥，都是自家講自家好（江湖術士賣膏藥，都是自吹自擂的）。

22. **跳猴戲**：（ㄊㄧㄠˋ ㄍㄡˇ ㄧㄝˇ | thiù kǒu ié）本義為耍猴戲，但此地是形容被責打的孩子，四處逃竄，並且口發淒厲討饒聲的滑稽模樣。「猴戲」也稱「弄猴」、「耍猢猻」，是中國傳統雜戲之一。主人訓練它表演各種動作，取悅觀眾以獲得彩金。在古代戲劇小說裡，常見主人帶著它走江湖的情節。在訓練過程中，難免用鞭子敲打以達到主人的要求。別小看這小猢猻，它若表演傑出，主人能因它而貴。唐朝末年，昭宗為躲避黃巢之亂，就從長安遷都到洛陽。遷都時，隨行的有中央要員、皇親貴戚以外，另有耍猴戲的戲班子。看過表演龍心大悅，就封猴主人為「孫供奉」並且賞賜「緋袍」。「供奉」是任職於皇帝身邊的官員，「緋袍」是官服之一。當時有文人感嘆的說：「...何如買取猢猻弄，一笑君王便著緋。」當時的科考競爭非常激烈，有人屢考不中，難免會發牢騷的說，寒窗苦讀，不如養一隻猢猻，若能逗樂皇上，反而有官服可穿。

例句：鮎㵎啊鮎㵎！伓好好讀書，娘爸爹今晡安你跳猴戲（臭小子！不好好念書，老子今晚要你好看）。

23. **山裡猴**：（ㄙㄤ ㄋㄧㄝˇ ㄍㄠˋ | săng niě kàu）語意：鄉巴老、土包子。調侃來自鄉下、沒見過世面的人。莒光鄉親有將本詞彙省稱作「山猴」者。我有一位姑婆，嫁到「牛角澳陂」（ㄍㄨㄛˆ ㄆㄧㄚ˖ | nguô phiā）曹家，家就住在「滿天嶺」下方，我們都稱她為「黃官裡姊婆」。她偶而會帶小孫子來大澳老街，和陳家族人串門子。家母特別喜歡那位小男童，每次見到他，總是抓三五顆糖果請他吃，並且摸他的頭稱他為「山裡猴」。當時我們年紀小，雙方都不知道它的語意，因此，有時在路上遇到他也做如是稱，他也歡

喜的應答，結果被家母糾正後，方知此為調侃用語。從前馬祖社會，常把「科蹄」(蜑民) 和「山裡猴」當做嘲笑對象，許多生活諺語都是以他們的身分做明虧或暗諷，這是非常不友善的作為。

例句：山裡猴底城，都是許覷覷，這覷覷（鄉巴老進城，總是東看看，西瞧瞧的。）

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/aXm2E9

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=6saxbtVmLj4

22
馬祖方言罕用詞彙趣談 (6)

24. **緊身衫**：（ㄍㄧㄥˇ ㄌㄧㄥ ㄋㄤˊ | kǐng ling nang）語意為：貼身內衣。這又是一則古老的方言詞彙，一般年輕朋友不見得會使用。現在馬祖冬天好像沒從前冷，五十年代生活水平很差，即便是好動的男生也不可能每週洗一次澡。(說糢糊一點，實在不好意思說出真相。) 每隔一段時間，媽媽就拿著內衣—「緊身衫」要我換。因天氣實在太冷了，媽媽只好把內衣先放在她的被窩中「加溫」。黎明時分，雞鳴即起，強迫我脫換。二十四孝有黃香「冬溫夏清」的故事，今天父母和子女間的互動，卻是「倒」行「逆」施。

    提到「緊身衫」，不得不說一則科舉史上有名的物件。一件寫滿四書五經內容的內衣，內衣主人以幾近「毫芒」書寫的功夫，把經文抄寫在內衣上，目的是用來當科考夾帶的。中國是考試的民族，制度既經過不斷的演化，防弊的措施一定很周延，但作弊被逮，仍然史不絕書。後人不知內衣主人是誰，也不知他是參加哪一類科考而出此下策。不過，我猜測他是參加「鄉試」考舉人時使用的。因為舉人要考三天，點名入場後就不能外出了。為此，不僅允許考生帶衣服、寢具，也准許帶三天份量的餐點備用。考生若覺得答卷時間充裕，或怕隔餐食物吃壞肚子等諸多因素，也可以在考場內自行炊煮，因為主管科考的衙門，也是同意考生帶簡單的炊具入內的，或許在這個時段才有「下手」的機會。

    例句：緊身衫若無稠稠換，身咧包捲會生蝨母（如果不常常換內

衣，身上一定會生蝨子）。

25. **做現世**：（ㄗㄛˇ ㄏㄟㄥˋ ㄒㄧㄝˇ | tsǒ hèing siě）語意為：做了某事，立刻出現嚴重的後果。或做了某事，而出現遺憾的結局。我在做方言調查時發現，本語彙另有（ㄗㄛˇ ㄏㄧㄢˋ ㄒㄧㄝˇ）的說法。

「現世」從字面上來看，是指當下、此刻之意。它是佛教經典「現世現報」的簡化語詞，若不知其來歷，就不知詞語和詞意之間的邏輯關係。「現世現報」也可以說成「現世報」，佛教稱：做了善惡之事，會得報於今生。所以，人們就以此做處事之警戒。只是鄉親們口中的「現世」，詞義已向「痛苦」、「災禍」、「災難」、「倒楣」的意思發展了。

例句：目睭無覷好，嫁總款丈夫，明旦汝會做現世（若識人不明，嫁給了這種人，將來妳會倒大楣的）。

26. **開店門**：（ㄎㄨㄧˇ ㄌㄟㄥ ㄇㄨㄛㄥˋ | khuǐ leing muòng）字面上的語意為「商店開門營業」，實際上卻是對「風燈不慎燒毀」的隱諱語詞，是面對不吉祥的事情時，內心所產生的自我安慰感。小時候聽家父母說，傳統社會的店家開張營業，都會選擇一些商品做折價販賣，目的是招攬趨之若鶩的顧客。時至今日，仍然可見新開張的「便利商店」，用此手法吸引群眾。這是馬祖話中面臨「即將消失」的語彙之一。

在華人社會中，每遇不如意的事情時，往往會「轉念」希望內心獲得安定。最典型的例子就是，年節時不慎打破器皿，在場的人會利用「歲」、「碎」同音關係，說「歲歲平安」以求化解。從前台灣民間習俗，火災發生後，隔一段時間要重新裝潢災後的店家，屋主和裝潢師傅面對「慘狀」，有時會說「愈燒愈旺」。不明就裡的旁人

會認為話不得體，可是悲劇已經發生了，坐困愁城又能怎樣！再懊惱也是於事無補的，故只好做如此說。從另一個角度來看，或許經此教訓，日後時時小心火燭，很快的又能從廢墟中站起來。

數十年前的馬祖房屋，絕大部分是石牆木板的瓦房。風燈高掛門楣，光源來自裡面的一根小紅蠟燭。隨風飄盪的它，若稍有大意，後果將不堪設想。故左右鄰居若發現風燈「走火」，無不恐懼驚呼。「嫩膩」的阿婆、阿嬤一定是吼叫：「風燈開店門了」！

例句：點電珠的風燈，都仔驚開店門（點小燈泡的風燈，都不用擔心它會失火燃燒）。

27. **無尾犬**：（ㄇㄛˇ ㄇㄨㄧˊ ㄎㄟㄥ | mǒ muí khēing）字面上的語意為：缺了尾巴的狗。但是它引申形容「有缺陷的人」，這是非常傷人自尊的語彙，所以要小心使用。

最常用到的情境是：某甲心儀某小姐，苦追多時卻一無所成。當他獲知單戀的對象即將結婚，他老兄必然「心酸」滿腹，進而酸言酸語的把情敵視為「無尾犬」。下列所造的句子就是依此情境，這句話也是馬祖俗諺語之一。

例句：頭揀尾揀，揀蜀頭無尾犬（東挑西選的，最後卻選了一隻缺尾巴的狗 / 東挑西選的，選的「咖」也不過如此）。

28. **砦扁齋**：（ㄉㄚㄎˊ ㄅㄧㄢˇ ㄗㄝ | ták pǐng tse）語意為：受重力壓扁的東西。「砦」的方言字義為「壓」，它是閩東地區使用的俗體字。[1] 「齋」的字義非常廣泛，它除了做空間、場所解釋以外，還能用

[1] 「砦」是馬祖閩東語中極常用的動詞，也寫作「砑」。除了「壓」的意思外，也用來表示將植物插入土中，例如「砦蕃薯」；賭博押注，「砦大砦小」、「砦三百」；以壓下來表示止、降等，「砦嗽 (止嗽)」；回禮，馬祖人農曆年後有給家族長輩「捧點心」的習俗，通常收受方會「砦」些其他食物作爲回禮，稱作「砦碗」；壓歲錢則稱作「砦歲錢」；另外有「砦落」，

作食物之名。前者如「書齋」(學校) 等，後者如「吃齋」(吃素) 等。馬祖民間有為神明補充財庫的習俗，方言說「補庫」。有一種小包子，是儀式中拜祭下界鬼物必備的祭品，鄉親稱之為「齋囝」。為了讓文字的字形、字義能有所區隔，後來添加偏旁寫成 [米齊] ，福州方言區的人們就以此做祭品的「小包子」專用字了。它是裝在鋁盆或大的容器中供祭，底下難免有幾粒因擠壓而變形的「齋囝」，故閩東地區就出現這個形容詞了。

例句：年兜搭補給船轉去做歲，儂都滇呵，我倒堵裡差仂囝砟扁齋呵（年底搭登陸艇回家過年，旅客太多了，我躺在船艙裡幾乎被壓扁了）。



圖 22.1: 在台灣找不到「齋囝」，只好到街坊買水煎包替代

29. **櫃頭企**：（ㄍㄨㄧˋ ㄌㄡˇ ㄎㄧㄝˆ | kuì lǒu khiê）語意為：站在店家

表示使蒙羞、丟顏面；「砟紙」指清明掃墓後在上放紙錢，以石塊壓著。閩南語中「砟」發音爲（teh）；也是表示「壓」的意思，用法與馬祖閩東語大抵相同，例如壓歲錢的閩南語稱作「砟年錢」。

櫃檯前張望。小孩子好奇心強，逛街時，難免會被商店新奇物影響，進而鵠立櫃檯前呆望。此舉必然影響生意買賣，有時老闆會下逐客令。有時店家生意繁忙，老闆未能立即顧到兒童顧客，甚至差別待遇，有意將之冷落，「膽大」一些的孩童會質問：「我是來買櫃頭企嗎？」

「企」的本義是「站立」，甲骨文已見此字。在甲骨文中，「止」是腳趾的象形本字，因此，楷書的字形就成為「企」、「企盼」的企是用其本義，「企業」則是詞義引申用法。

例句：食飽儷去街咧做櫃頭企，我看你是討罵討拍（吃飽後無所事事，站在店家櫃檯前凝望，我看你簡直是討罵討打的）。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/qpAyAp

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=e5pdZTM0P40

23
聆音辨義談「選字」

聽、說、讀、寫是語文教育進程的四大領域，因為不同語言各有不同的特點，它的難易度也各不相同。再加上漢語又是單音節、方塊型、六書體系的語言文字，所以同音字特多，形體相似者也不少。運用時若不謹慎，常有錯別字出現。今天即便有周全的檢索工具，但若不明白形音義的來龍去脈，面對多如沙礫一般的文字時，如何選擇適當的文字，必須靠一些道理做支撐，否則內心必生徬徨。現在就利用此機會，將個人的經驗、小小的心得和大家分享。順便也談談方言選字的基本原則。

漢字是集體智慧的結晶，絕非出於某一位「聖人」之手。大體來說它可以用「六書」解釋字形的「創造」與字義的「分類」。它是語言載體，處於文化核心的位置。所以，語言和文字都是因溝通與紀錄的需要而產生的。既然如此，「音義明白」、「字形好認」、「書寫方便」將是文字被運用、獲留存的最大機會。語言會隨時空環境而變化，文字形體也是如此。字形創造出來之後必須接受社會考驗，適者生存，不適者被淘汰。形體繁雜者，自然有人群為它「簡化」，有時簡化到無法辨認，就會有人群為它「增繁」。「簡化」與「增繁」隨時都在進行著。所以，「順其道而為」，「反其道而行」，都有實例可舉，既有「通例」又有「例外」。以下所舉的例子，都是生活周遭經常出現，且令人茫然不知所措的文字。現在請聽我為大家做解釋。

1. 呆：（ㄉㄞ 又音 ㄙㄞˋ | tei / ngài） 保：（ㄅㄛ + | pō） 獃：（ㄉㄞ 又音 ㄙㄞˋ | tei / ngài） 騃：（ㄙㄞˋ | ngài）

以上四個字除了騃以外，其它的都很好理解。雖然如此，若從更深沉的文化意涵去挖掘，內在意義卻深不可測。從圖 1「保」的字形演變圖可知，它的本形本義是：像大人背負小孩狀。後來字義引申為「保衛、守護」的概念。大家很難想像，字形中本是孩兒樣子的「呆」曾經被當作「保」字使用。根據《說文解字》記載可知，「保」的古文有二，一是繁體的「孚」，一是簡體的「呆」。「梅」本來只是柟樹 (楠樹) 之名，未做（ㄇㄟˊ）花、酸（ㄇㄟˊ）專用字之前，（ㄇㄟˊ）可以寫成呆、某、楳、槑，可見梅花、梅樹、酸梅...之詞彙是後出的組合。因為（ㄇㄟˊ）子和杏果相似。創造文字來表達時，人們就用一個字形做上下顛倒，分別表示不同的兩種果實，故果實在樹木上方者為「呆」(梅)，果實在樹木下方的為「杏」。漢字造形之妙，真是妙不可言。至於何時它變成癡呆之「呆」，抱歉！我目前無法回答。

把「呆」讀成（ㄉㄞ），這是既成的事實。「獃」字中古讀音為「五來切」，根據反切翻成國語的條例，它應該讀ㄞˊ，此音此字電腦所無。但是用ㄉㄞ來打字居然也能出現「獃」字。無怪乎目前社會通用「獃」、「呆」表示笨蛋傻子，這並非毫無理由的。福州語把「不好的」、「壞的」、「破爛的」說成（兀ㄞˋ | ngài），兩岸鄉親都是用「呆」或「獃」來書寫。根據前面分析，用「獃」是可以的，用「呆」是不合理的。另外有一個字「騃」，國語念ㄞˊ，中古的反切為「五駭切」，它除了也有「癡」的字義以外，還有「馬行武勇的樣子」。既然有正面的「武勇」字義，那「惡劣」、「毀壞」的概念就不必去考慮它了。論述到此為止，接下來必須下結論了。既然多數人用「呆」表示呆瓜傻瓜，那就順從社會制約，不能再以它表示「破爛」、「毀壞」的字義了。「破爛」、「毀壞」的字義，讀音

為兀ㄞˋ的，就用「獃」來承載，以免在語意上產生混淆。

例句 a：去學堂讀書，伓是來做書呆的（到學校求學，不是來做書呆子的）。

例句 b：今旦的天氣野獃（今天的天氣很糟）。

2. **下**：（ㄏㄚˆ | hâ） **駕**：（ㄍㄚˇ | kǎ） **舡**：（ㄏㄚˆ | hâ）

鄉親把車「載」船「運」的行動叫做（ㄏㄚˆ | hâ），因為無字可用，就借同音的「下」暫用，類似現象在古漢語中是經常遇到的。但是，文字承載語言，必須形、音、義密切結合方是最高準則。「下」的字義無人不知，只是用在此地總覺得不夠精確。也曾經考慮用「駕」，因為它的讀音在「加」，如同「賀」的聲符為「加」一樣。聲母讀ㄍ、ㄎ的字，在古音中和讀ㄏ的聲母文字關係密切的。這完全符合清儒「喉、牙雙聲」說的條例。只是「駕」的聲調屬「陰去」，若屬「陽去」方是切合，何況字義又有些微隔閡。若選「駕」字做載運義使用，恐怕接受度不高。多方思考之後，決定選「舡」字通用。它雖是入聲字，但字義為「船動也。」算是音近義合的文字了。

例句 a：伊目睭看起呵會做下下略（他的眼睛部位看起來鬆垮垮的）。

例句 b：倩車來舡貨（僱車子來載運貨物）。

3. **拈**：（ㄋㄧㄢ | nian） **捻**：（ㄋㄧㄢˆ | niân） **擰**：（ㄋㄧㄤˊ | niāng）

在日常生活中拿東西的動詞可以說「掏」，也可以說「拈」，尤其是以手指拿針、線、花瓣、線香、紙張等細軟的物件時，若以「掏」字表述，則稍嫌「粗勇」。可是「拈」的馬祖話是唸第一聲，而今天的國語是唸第二聲和第三聲。國語的一、二聲雖然都算是平聲，但畢竟是有陰、陽之別。至於讀第三聲的更是差距懸遠。

回查古代韻書可知，「拈」的反切是「奴兼切」，翻成國語就是（ㄋㄧㄢ），而且僅此一音，無其它又讀、又音。今人讀「拈花惹草」時，幾乎都是讀（ㄋㄧㄢˇ），這個字的國語讀音真不知從何而來。我們方言的讀音卻是從中古以來一脈相承的。

新時代的父母管教子女比較有「佛心」，兒童時代，聽街坊鄰居喝斥子女之詞語，有時聽了為之喪膽。最常聽到的是：「搭汝（ㄋㄧㄢˋ）死去！」(把你掐死！) 到早餐店消費，看見老闆在「擠揉飯糰」，馬祖話說：「（ㄋㄧㄢˇ）飯丸。」這個動詞應該寫「捻」才對。《說文解字．新附》:「捻，指捻也。从手念聲，奴協切。」《集韻》:「捻，捏也、按也。」文字的意義和動作切合，但字音為（ㄋㄧㄝˇ）和（ㄋㄧㄝˋ），與習慣念法不同，令大家心生疑慮，其實這是語言學上「陰陽對轉」的問題。

摻雜的動作馬祖話說（ㄋㄧㄤ+），許多鄉親將此動作寫成「染」，這是不妥的，因為「染」的馬祖話說（ㄋㄧㄢ+ | niēng），仔細聆聽即可辨別兩者之間的差異。音義為「混雜」的（ㄋㄧㄤ+），其字形我建議用「擰」。因為它的字義有「糾」、「絞」、「扭轉」...等，以它做參雜、糾合之義使用，就音義上來說算是合理的。

例句 a：依妹的手拈針拈線野有款（妹妹手拿針線是有模有樣的）

例句 b：莫啼顧了，我捻蜀丸秫米飯乞汝食(別哭了，我做一顆糯米飯糰給你吃)。

例句 c：雞母共鴨囝擰蜀堆（母雞和雛鴨混在一起)。

4. **躄**：（ㄆㄧㄚ+ | phiā） **趯**：（ㄅㄧㄝˇ | piě）

「躄」國語讀（ㄅㄧˋ），「跸」國語讀（ㄆㄧˋ），兩者讀音不同，但卻是異體字。它的字義是雙腳有疾，行動不便。但是一般人卻把

它當作「跑步」的音義使用，這是錯誤的 (我也犯過錯)。馬祖話跑步的（ㄅㄧㄝˇ）另有字形，應該寫做「趯」才是，它的國語也是讀ㄊㄧˋ，可惜電腦無此字。[1] 儘管兩字時生混淆，但是從文字的偏旁可以做出區隔。

漢字的部首，不僅可做文字的分類依據，也能提示大略的字義供做參考。以「蹅」、「趯」兩字相較，雙足跛行的（ㄆㄧㄚ+）用「蹅」書寫是正確的。跑步的（ㄅㄧㄝˇ）用「趯」可說是不二的選擇。因為在古漢語中，「走」有快速步行、逃離...等解釋，這些字義一直保留在南方的方言裡。字義既定，請聽我造句。

例句 a：骹踢著階座，故此講行埕會做蹅蹅略（腳踢到了階梯，所以走起路來會一跛一跛的）。

例句 b：伊趯步比賽，復第一名（他賽跑又得第一名了）。

5. 紅：（ㄌㄛㄥˋ | lòng） 組：（ㄊㄧㄢˇ | thiǎn） 紉：（ㄋㄛㄥˋ | nòng）

紅、組二字都是「以針縫紉」的意思，若進一步分析，相同的字義在手段、功夫上卻有精密、粗疏之別。大致來說，「紅」是指用粗針、粗線做粗略的縫合。例如，用粗針為麻袋封口，為船帆補裂縫，都是說「紅」。但是有一個例外，醫師為皮膚傷口做縫合手術，馬祖話也是說「紅」。語言是活的，交付社會使用之後就接受社會的制約，後人只好尊重了。說傷口縫合為「紅」並不是錯誤，而是用詞精不精確的問題。至於縫衣裳，釘扣子，補襪子...等，動詞都是用「組」，沒有什麼例外。

其次，人們在穿針引線時，常常把沾過口水的線頭，用食指、拇

[1]「躂、蹅、趯」等字目前已收錄於 Unicode「中日韓統一表意文字擴充區」(CJK Unified Ideographs Extension)，Windows 10 以上作業系統預設已有該字型。

指揉捏著，目的是把分岔的毛細集中，以方便穿過針眼。這個動作馬祖話說（ㄋㄛㄥˋ），漢字可寫成「紉」。所有揉線搓繩的動作皆可用之。「紉」的國語讀（ㄖㄣˋ），古代無捲舌音，國語ㄖ的聲母多半是由ㄋ聲母變來的。

例句 a：跋蜀倒，頭咧紝三針（跌了一跤，頭部縫了三針）。

例句 b：做細起都是依姊搭我拈針「紐」扣（打從小開始，都是姊姊幫我執針線縫衣服、釘扣子的）。

例句 c：線紉儷串針才好串（線頭搓揉一下，才容易穿過去）。

請大家注意，造句 (c) 中的「串」我不用「穿」是有道理的，因為末字的讀音是（ㄔㄨㄛㄥˇ），必須是陰去調的字才能符合音變的條件，故我選用「串」。

6. 土：（ㄊㄨ+ | thū） 塗：（ㄊㄨˋ | thù）

中古時代，漢語有平上去入四個聲調，到了方言各分陰陽，所以有七調、八調之說法。入聲在國語並不存在，它混入其它三調之中。國語只有平聲分陰陽，表面看來也是四調，但是古音四調和今音四調概念是完全不同的。閩東方言的語音系統和古音系統對應很完整，這對方言文字、語音的研究，提供了極其便利的途徑。既然閩東方言古今音韻對應的很有條理，現在就舉實例來看。若真正屬於國語第二聲的字，不是從入聲混進來的「假的」第二聲字(這句話有語病)，馬祖話一定是讀類似國語的第四聲。「塗」國語讀（ㄊㄨˊ），那馬祖話必讀（ㄊㄨˋ）。古籍將「塗」當泥土、道路、路途...的字義來用。如，《孟子．公孫丑上》:「坐於塗炭。」《戰國策．燕策一》:「頓首塗炭。」《史記．管晏列傳》「晏子出，遭之塗。」《爾雅．釋詁》:「路，旅塗也。」例子可謂不勝枚舉。

「土」字形構很簡單，它是「土塊」的象形，(但也有人認為「土」是雄性動物的象徵。) 從獨體字及其他合體字的結構即可看出(圖 23.1)。我們從它的方言讀音及國語讀音進行比較，即可發現一個有趣的問題。「土」國語讀（ㄊㄨˇ） ，這個聲調的字馬祖話一律讀成「+」(33) 調，幾乎沒有例外。我們鄉親中有許多人姓名末字帶有「土」字，大家試著用方言去唸，就不難發現是發（ㄊㄨ+）的音，絕不是說（ㄊㄨˋ）。「土」的原始字形象「泥塊隆起」的樣子，由「隆起」、「高起」等字義引伸出「凸出」、「突出」、「伸出」...等。馬祖人口語說：「把手伸出。」動詞的「伸」許多鄉親會用「捈」，這是捨近求遠的認知，這個動詞就是「土」。用「凸」、「突」也不妥當，因為它們是發音「短而促」的入聲字，與我們方言的音義有距離。

例句 a：飯咧 (裡) 都是塗沙怎合食的 (飯裡面都是沙子怎能吃啊)？

例句 b：手土懸劣才會掏得著（手伸高一點才能拿得到。）

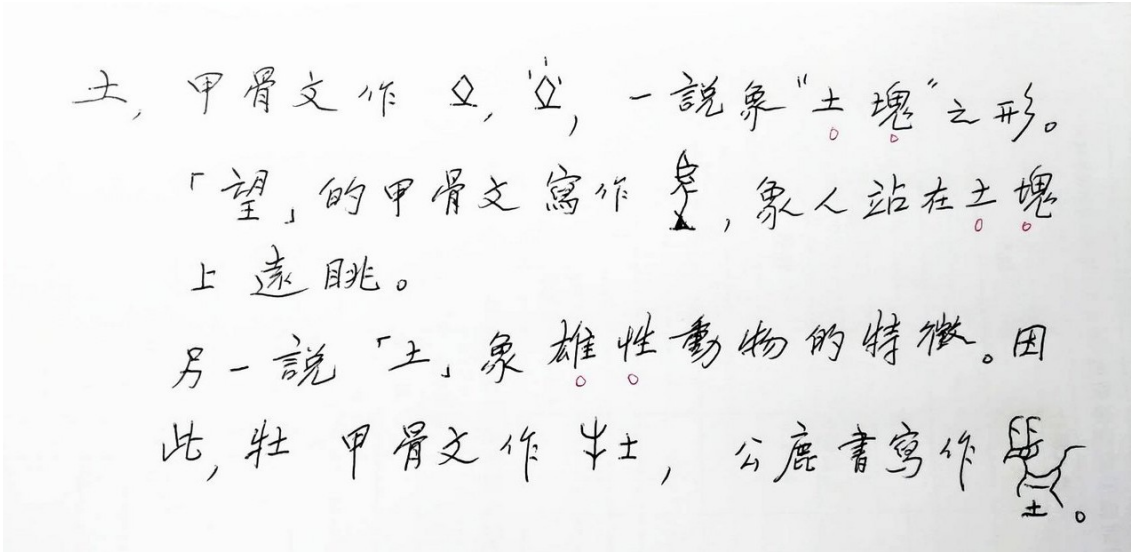


圖 23.1: 「土」字古文字形構

7. **掄**：（ㄌㄨㄥˊ | lùng） **輪**：（ㄌㄨㄥˋ | ùng） **巡**：（ㄙㄨㄥˋ | sùng）

《廣韻》掄有兩個音切，一讀平聲「力迍切」，另一個讀音是「盧鈍切」。掄字本義為「選擇」，因此，考試徵才叫做「掄才」。由中心義素向外引申，字義愈加寬泛，除了做選擇解釋以外，也可以訓做「揮動」。《說文解字》是一本專收本形本義的工具書，許慎說：「掄、擇也。」但徐鍇的《說文繫傳》收錄了另一個解釋，「一曰從手貫也。」《廣雅》則兩義皆收。貫在古書中的用法有時等同「摜」與「慣」，為了使釋義明確，王筠的《說文句讀》說：「掄、貫也；穿也。」（見《說文詁林》），因此，凡是以物從孔洞中貫穿通過就可以稱之為「掄」。

長輩們口中的「襖掄」（ㄛˇ ㄌㄨㄥˋ）不知道年輕的朋友聽過沒？早年物資貧乏時代，治裝不易，冬季備有禦寒的棉襖已屬不易，不可能有第二件供輪流換洗，有的人就穿一件棉襖到來年的春暖花開。何況夾層有棉絮，根本無法下水，為了保護它，人們就在棉襖的外層加穿一件做保護「膜」，這件外加的衣服就叫「襖掄」。此物件今已少見了。

兩次的「次」，馬祖鄉親口語說（ ㄌㄨㄥˋ）。因為語流音變的關係，也可以唸（ㄋㄨㄥˋ ）在表示一次、一回的語境時，用「輪」做單位名詞是對的。除此之外，尚有「巡」字可用。「巡」的馬祖話說（ㄙㄨㄥˋ），在古漢語中它也可做單位名詞，如，酒過三巡。閩東語的ㄉ、ㄊ、ㄙ聲母音變的條件是相同的，所以，用「輪」、用「巡」都不影響情意的表達。

例句 a：雨衣掄夾克面上也會使（雨衣套在夾克外面也是可以的）。

例句 b：舊底每蜀年我都著去福州三輪（從前每一年我都要去福州三次）。

例句 c：去台灣蜀巡都著使成萬（去台灣一次都得花費將近一萬元）。

8. **痛**：（文讀ㄊㄛㄥˇ 白讀ㄊㄧㄤˇ | thǒng ，thiǎng） **疼**：（ㄉㄨㄥˋ 又音 ㄊㄛ ㄩㄣˇ | tùng，thǒyng）

疼、痛二字是平凡的常用字，但是它的來歷並不簡單。「痛」字出現於上古，而「疼」則晚出。《戚林八音》「痛」、「疼」兩字均收，但能和福州語對應的音義只有「痛」，而兩本《福州方言詞典》卻以「疼」代替「痛」，這是值得商榷的事。「痛」的方言聲調類似國語的第三聲，這種聲調的字，國語是讀第四聲的，故只有第四聲的「痛」字能用。

例句 a：昨暝取牙，遘只輪固咧痛（昨天拔牙，到現在還在痛）。

例句 b：伊野痛囝（他很疼愛子女）。

9. **畷**：（ㄉㄛㄩㄏ | toyh） **毒**：（ㄉㄨㄏ 又音 ㄉㄛㄩㄏ 和 ㄊㄠˇ | tuh，toyh，thǎu）

「畷」國語念（ㄓㄨㄛˊ），閩東語念（ㄉㄛㄩㄏ）。從前務農者眾，墾地種植是人之日常，故彼時它是日用口語之一。如今務農者相對減少，它已淡出常用字之範圍成罕用字了。《說文解字》說：「畷，兩陌間道也，廣六尺。」《廣韻》說：「田間道。」馬祖鄉親稱園地兩畦之間的小通道為（ㄉㄛㄩㄏ），正是此字此義。遺憾的是年輕人多不瞭解此字的方言音義了（圖 23.2）。

「毒」是常用字，但是兩個「又音」不見得人人能知。某些食物吃多了上火，使傷口不易痊癒，這種食物的特性方言稱（ㄧㄚˇ ㄉㄛㄩㄏ）。用毒藥撲殺老鼠的動作馬祖話說（ㄊㄠˇ | thǎu），有鄉親直接用「透」來表達。



圖 23.2: 田畦通道

例句 a：園畷草都勃滇呵（園畦間都長滿了雜草）。

例句 b：醫官講，隔暝茶有毒（醫生說，隔夜的茶水有毒）。

例句 c：花生野毒（花生容易上火使傷口不易痊癒）。

例句 d：昨暝晡老鼠毒死無佐（昨晚上毒死很多老鼠）。

10. 羔：（ㄍㄠ | ko） 哥：（ㄍㄜ | ko）

閩東語「羔」、「哥」同音，所以鄉親稱稍大的兒童為「倪囝哥」，粗略來看這是理所當然的。若深入探討，似乎內裡另有乾坤。「」[2] 雖然有些「大膽」，卻有完整的邏輯支撐。馬祖人稱兒童、少年郎還有「倪囝疕」、「倪囝豚」、「倪囝蒂」、「木咸囝蒂」[3] 、「外孫鷇」，末字都有「小」的意思，「羔」的字義是小羊，我說寫兒童為「倪囝羔」誰說不宜？

2 刊載於網站原文缺字，推測應爲「羔」字。

3 「木咸」或寫作「椷」?

例句：倪囝羔讀書著上緊（小孩子念書要勤奮）。

11. **姿**：（ㄐㄩ | tsy） **諸**：（ㄐㄩ | tsy）

姿娘：女人也。儘管福州文獻、民間俗寫都把女人寫做「諸娘」，但我還是認為這是錯誤的，正確的詞語書寫應是「姿娘」。許多人會把稱女人的「諸娘」緊扣「烏諸」立國的歷史來論述。若此說是正確的，我不得不反問，佔人口數量一半的女性同胞，在烏諸建國之前的名稱又是什麼？因為有此誤解，接著就擴大引申，將稱男人為「丈夫」的古今音變寫成「唐部」或「東部」，一連串缺乏根據的歷史傳說就接踵而生。任何民族都是先有語言，然後再根據語言創造文字。所以，馬祖社會不僅有「諸娘」，還有「子娘」、「煮娘」、「書娘」(女人哭調手寫本) 等不同的寫法，分歧的現象都是出於音同音近的「假借」，其本源就是方言的（ㄐㄩ | tsy）。但是不同的名稱，可愛的鄉親也能說得頭頭是道。他們認為：稱「子娘」是因為她是「兒子的娘」。稱「煮娘」是因為她是「煮飯的人」，話語雖然幽默，但是絕非正確答案。今天我選用「姿娘」書寫，不但滿足語音條件，同時也符合對大部分女性特質的描述。

例句：者隻姿娘講話野嫩貳[4]（這位女士說話的態度是謹小慎微的。）

方言本字的考述，是費時費力的功夫。某些答案雖經過長時間的思索，以為成果已定，卻因讀到新文獻而須自我更正。「雌黃」雖非出於「信口」，但內心難免懊惱。若干時日之後，理智「回神」，大喜望外之心情，遠超過慚愧自責。辛苦與歡喜交織的感覺不斷出現，老實說這也是

4「者」通常後不接量詞，而「嫩貳」現有寫作「嫩膩」，此句或爲「者姿娘講話野嫩膩」。

令人著迷的事。

本文刊載網頁：
https://reurl.cc/Em0pA0



本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=WQ23sjcgTjE



24
說《閩都別記》中的方言奇趣

本文原刊登於福州市的《閩都文化》，題目原為〈雅俗并存見其趣〉。《閩都別記》是福建文學史上的一本奇書，因內容所及多為閩東、閩北軼聞奇事，敘事情節，傳奇如《聊齋誌異》、《鏡花緣》，其中對臨水夫人的描述，更是鄉親耳熟能詳的，故深受大眾喜愛。因述說當地事，為求傳神、存真，「作者們」慣性的用了許多閩東方言 (福州話) 語彙及俗諺語，後代的人，將 400 回的鉅著視為閩東文化資料庫也不為過。然而，事情是相對的，過多的方言敘述和方言語料，致使本書的普及率降低也是必然的結果。

福州話是閩東方言的代表，它是漢語八大方言之一。以此角度來看，它和普通話的地位是相等的，雖然使用的人口相對偏少，但也是同宗共祖，淵遠流長的語言之一。既然如此，在發展的歷史長河裡，彼此語料互相吸納，進而不斷的重整，那也是正常的現象。所以，本書所使用的語彙，有來自道地本土性的語言，甚至不避粗俗；也有引用傳統經典用語，琳瑯優雅。一言以蔽之，莊諧互用，雅俗並存是其特點之一。今天，本人不揣淺陋，以書中方言詞彙奇趣為題，提出一得淺見，以就教於各界方家。

從某一本書談方言奇趣，實際上就是由作者所使用的語彙進行董理考查，進而找出構詞、用詞的興味旨趣。所謂「趣」，不一定要令人開懷，只要是生動達意、情溢言表皆可稱之。故「生動詼諧」固然是趣，但「羚羊掛角」也是趣。詞彙「古稱『字』、『名』。語言中最小的能獨立



圖 24.1: 馬祖正月初九禮敬臨水夫人方言說「擺嬭」（ㄅㄝ＋ ㄋㄝ＋ | pē nē）

運用的造句單位，是音義結合體，具有語法的定型性、意義和結構的整體性等特徵。」漢語是單音節的語文，其發展的途徑是從單字詞為主流而走向複音節，如此方能順應日漸複雜的社會需要。大致來說，社會愈複雜、民族接觸愈頻繁，新創詞的出現機會也愈大。雖然新詞彙不停的出現，但總不會如今天爆炸性的湧現。活躍於民間的方言，如同伏流，也如同化石，在封閉的地理環境中，它保守性很強，這就是方言保留了許多古音、古義的道理。再說某地區的主流方言，在發展的過程中它必然會吸納其他元素來壯大自己。所以，福州方言除了仍見古漢語的語料以外，楚方言、吳方言的因子也隨處可見。本書既然使用大量的福州方言，我們就從作者所使用的語彙入手，擬分以下數條目，分析遣詞用字的理趣所在。

一、使用借音詞

所謂「借音詞」，就是文字學六書中的「假借」或字義學的「通叚」。前者是無本字可用而用同音字通行，後者是有本字而不用，結果用了錯別字。本書將肯定詞寫做「務」，否定詞寫成「毛」。福州方言有文白異讀的現象，簡單的說，文讀是讀書音，接近官話系統，白讀為民間日用，較接近古音。這兩字的本字是「有無」，人們不知音變的道理只好用「務毛」。此法其來有自，至少從宋朝以下，俗語中的否定詞多半是用借音字的「毛」為之，蘇東坡請人吃「毳飯」更是有名的歷史笑話。馬祖的老鄉親也是如此，早期商場交易有「有辭無討」的怪現象，鄉親將這種「不平等條約」寫成「務辭毛討」。債留子孫後，為了履行權利與義務而對簿公堂，承審法官看到如此契約也為之嘖嘖稱奇。

79 回有描寫盜墓情節，「沒腳度靛」是三個盜墓賊之一。[1] 度靛顯然是「蚰蜒」之誤。這是一種生活在樹木、岩石下，陰濕地帶的節肢動物，它常夜間出沒，故形容見不得光的盜賊是很貼切的。馬祖鄉親以「死蛇死蚰蜒」調侃性格溫吞，做事不積極的人。有學者將之寫成「杜墊」。但無論是「杜墊」或是「度靛」都不是本字，若不深究，可能會造成文義的曲解。

32 回「拾柴配」指的是撿拾木柴碎片以維生的人。「配」指的是畸零廢木屑，它是建材之餘物，已無大用只能當燃料。作者不知它的本字是「木朮」，故只好用「配」字替代。它後來引申做凡物之碎片皆可稱之。如，「玻璃木朮」、「瓶瓶木朮」等。此字是冷僻字，會寫會念的人可能不多，所以借用同音字本也無可厚非。

二、使用借義字

借義字和前述借音字恰好相反。借音是「假借」，而借義則是「訓讀」，兩者都是廣義的錯別字。但也都是出於無奈的變通作法。福州方言區的人，將正確無誤的概念寫成「毛鄭」，這是民間日用的俗體字。第 51 回有「莫錯」一詞，其詞義應是「沒錯」。目前學界認為本詞彙正確的寫法是「無綻」。我們不會苛求古人書須寫「無綻」，但至少要寫成「毛鄭」或「無鄭」，方合閩東用語習慣。

---

[1] 根據維基文庫，本段爲「... 四處訪拿不出，誰知都在鄰近居住，共三個：一個沒尾跳蟲，一名沒脚**肚靛**，一名沒主野貓。來無蹤，去無跡，萬古訪之不出，拿之不着。」陳澤平、林勤《福州方言大詞典》（2021）p.162 寫作「杜墊」，指一種小蜥蜴，身長約七、八寸、黃綠色，身有光滑鱗片。另據 Dictionary of the Foochow Dialect 《閩英大辭典》edited by Samuel H. Leger(1929) p. 499 列有 **do-daing**（未列漢字）注釋爲: a sort of lizard-like reptile. 並記有「◯◯ 無胶一洞蛇」俗語。此似與上述陳澤平詞典中所列俗語「杜墊無骹一洞蛇」相同。

福州人稱品物低劣、德性欠佳的形容詞為（ㄟㄞˋ | ngài），《戚林八音》收在「開」韻。但把字形寫成「呆」，個人則期期以為不可。因「呆」是「保」的簡化，俗體作愚痴義通用。其實壞的形容詞可以寫做「騃」或「獃」，因為《廣韻》以騃做「癡也」解釋，而《集韻》把獃當「癡也」訓解。兩字的讀音都相同。《閩都別記》卻「歹」、「呆」交互使用。讀者必須視語境通讀上下文方知其義。如此必然影響閱讀速度。

從前的馬祖婦女，已婚、未婚的身分靠髮型區別。未婚者紮辮子，已婚者梳髮髻。年輕婦女頭髮豐茂，梳的髮髻費時耗工，此髮型稱之為「大纜」。因為髮量多，有時要用到髮簪，甚至髮網。年長者髮量稀疏只夠梳小髻，適用的髮簪稱「扁脈」，作者權宜用「扁簪」，實因下字無法考定之故。再以「扎」、「匝」兩字為例。「短衣抄札」(59 回) 形容俐落打扮，語意清楚明白。但「扎袖拔鞋」(104 回) 則必須多作思量。扎應改成「匝」，「匝」的字義為回環纏繞，匝袖的意思是捲起袖子。165 回「內外尋匝」的「匝」方是使用正確。69 回、77 回皆見「隔夜」之詞。老一輩的馬祖鄉親稱做客為「過位」，做客留宿稱「隔暝」。書中稱留宿為「隔夜」，稱洗臉的毛巾為「臉布」而不用「隔暝」、「面布」(130 回)，這些並非傳統福州語彙，此即為訓讀之例。類似情形本書多見，茲不一一列舉。

三、古今詞意已見扞格

詞意演變是極為複雜的問題。大致說來，它會隨社會演變而變。今天，閩東地區年長者的口語仍稱「上船」、「登船」的動作為「落船」。推敲此義之來源，乃描述「人落在 (進入) 船艙內」之實情，惟此語彙今不

見存。年輕朋友但以「上船」稱之。「落」雖有「下」之義素，但「落船」不僅音義相合，且已是固定詞語。若「落船」、「下船」相互為用，徒然增添閱讀上之困擾，而本書正是如此。

「造化」原為「自然的創造化育」之意。使用至今，詞意如同「蒼天」，這個詞語涵意甚廣，注疏家往往隨文釋義。它用作嘆詞時可訓為「老天」!「天幸」! 福州方言還可以代換成「做愆哩」（ㄗㄛ ㄎㄧㄢ ㄌㄧ | tso khian li）、「病吐瀉」、「該死哩」等。本書多次使用它做嘆詞或呼告詞，明瞭詞意之後，當可更精確的掌握語意，進而領會行文之旨趣。

70 回稱拔牙為「取牙」，這是非常古老的語詞。「取」的古文字結構是會意字。《說文解字》:「取，捕獲也。从又从耳。《周禮》:『獲者取左耳。』《司馬法》:『載獻上聝。』聝者耳也。」它的字義從「獵捕獸類」到「割取俘虜的耳朵」，這是文字引申的結果。福州方言稱用刀剜挖的動作為「取」。如，摘除眼球說「取目睭」。將排骨分割出來稱「取排骨」，...等。所以，「取牙」構詞是非常傳神的。

四、可資糾正今人語詞之是非

本文一再強調，語文是受社會制約的，相較於今之口語，本書時代在前，存真的機率相對較高。生活中常見集資辦事之例，收錢的動作馬祖人稱「交錢」，殊不知寫「鳩錢」更精確，因為「鳩」有聚集之意。《詩經》「他山之石，可以攻玉。」今天已成尋常話語，受「攻玉」影響，人們依語言慣性將「為錯」訛成「攻錯」。27 回的「攻書」和 245 回的「攻玉」，正可糾世人之謬誤也。

書中多次用「飾辯」形容文過飾非、狡辯塞責的人。日常耳聞此語

彙，誤以為它的書面語是「死辯」。馬祖鄉親甚至累增成「死辯棺材辯」。福州人謔稱好管閒事者為「挺公」，它是「頂缸」之訛。「挺公」之詞出現後，想當然耳的累增做「挺公媽」或「挺公媽媽」。因「公」「媽」並稱是自然的聯想。書中用「鼓吵」形容掣肘、影響、阻礙的情境，相較今人用「攪炒」更合乎邏輯。

本書之成，非成於一人之手。作者「們」若非文士之輩難竟其功，故行文走筆夾雜典雅用語也是出於人情必然。90 回有「足為門楣」之詞。隋唐之際，有人以此為「家世」、「門第」的代稱。楣的本義為「門上橫木」。馬祖鄉親稱供桌前緣的錦繡絹織為之「桌裙」和「桌楣」。實者「桌楣」為「桌帷」之誤。此乃音變後所生的誤解。

「窗稿」(90 回) 與「參考」兩者方言音近。古代稱書塾為「書窗」，同學互稱為「窗友」。故「窗稿」、「窗課」皆彼此間之詩文習作。早年聽耆老用語，皆誤以為說「參考」之鄉音。彼時只知用語突兀，卻不知對錯所以。等知曉原委之後，不僅恍然大悟，且為之莞爾不已。

192 回題名「將行嫁麗容仍詼諧」。「行嫁」與「出嫁」同意。閨女出閣之前辦嫁妝，馬祖鄉親稱「辦行嫁」，這是正確的寫法。從前台灣、馬祖兩地往來，民眾須靠申請方能通行。粗具文書能力之辦事員，在赴台事由欄填「辦含嫁」或「辦寒假」，略帶口頭解釋，長官也能允於所請。

本書「挨」字重出多次。其字義有：靠近、忍受、拖延等。《康熙字典》引楊雄《方言》說：「強進曰挨。」今天社會上將貪污錢財的行為稱「A 錢」，「A 錢」應寫成「挨錢」才是。

以上所舉，僅寥寥數例，但「嘗鼎一臠」，可知本書在福州文化史上的地位。拙文中多次引馬祖語彙供做比較，實因馬祖是閩東文化霑溉

之區，不僅語言同出一源，甚至生命禮俗、節慶風華，皆可在《閩都別記》中獲得印證。故研究閩台文化必須在本書多做琢磨才好。

本文刊載網頁: https://pse.is/9rf8rf



25
解釋「討汚」與「討礁」- 兼說相關食材

從前，不到莒光，不知道當地海產之豐富。東莒人自豪地說：「我家冰箱在海邊」，這絕不是「囂張」托大之詞，而是事實的描述。民國 68 年，我應聘到敬恆國中任教，當時莒光的漁業榮景已過，但是，流風餘韻仍可耳聞。有一位炊事大姊話當年，「小時候每見飯桌上的螺、蚌、藻類、海鮮，都是眼淚往肚裡吞。」她話說得輕鬆，卻讓來自南竿的我們，心生無限嚮往。在潮間帶採蚵拾貝的過程，鄉親有固定的名稱，可四鄉五島的說法並不相同。本文試著分析彼此差異點，並介紹相關食材。

若干年前，莒光舉行「花蛤節」活動，主辦方問我，採蚵拾貝的過程該怎麼書寫，我二話不說地用「討汚」。因為它是冷僻字，所以，宣傳旗幟掛出之後，引發鄉親和遊客的熱議，從某個角度來看，也算是達到了宣傳的效果。當時，個人的馬祖閩東語田調已經開始了，只是尚未做到庶民的營生項目而已。田調結果方知，四鄉五島只有莒光二島說（ㄊㄛˇ ㄌㄚ | thǒ la）。口說此音，手寫相對應的漢字當然是「討礁」最為貼切，可惜它的詞義涵蓋面並不周延。因為「討礁」的字面解釋是：在礁石上採集螺貝。此說卻無法照應到，莒光最有名的花蛤是產自福正村的沙灘。當然，這是細節問題，我們可暫且忽略，因為漢語的詞義有時可以「部分」代替「全體」。只是這個語詞在其他三鄉三島就不適合使用了，因為語音有落差。現在，田調早已結束，假若時光倒流，莒光的類似活動，我會用「討礁」而不會再用「討汚」。後來我為祥官寫家族歌曲時，有一句歌詞用的就是「討礁」，因為祥官是東莒人。

當初我將採蚵拾貝的動作寫成「討汚」，也非毫無理由。它的活動過程必須在退潮時進行 (圖 25.1)。退潮的馬祖話說「水（ㄌㄚㄎ）」，韻尾有「ㄎ」的字，表示它是發音短促的入聲字，此地的ㄎ不發音，它只是扮演字音煞車、收束的角色。這個入聲字形體一直到現在仍然找不到。大陸的陳澤平教授將它寫成「水汦」(見《19 世紀以來的福州方言》p.301)，馮愛珍的《福州方言詞典》將它寫成「水汚」(p.209)。李如龍等人編的《福州方言詞典》未收此詞。兩位學者都沒交代選字理由，今天就趁此機會說一說我個人的意見。



圖 25.1: 退潮時的採蚵拾貝活動（曹祥官課長提供）

東引、北竿、南竿的鄉親，都把採蚵拾貝的動作說成「討（ㄌㄚㄎ）」，這是我田調的結果。第二字遍尋不著，只好另闢蹊徑。大家都有經驗，握筆在手時，某字的寫法苦思不得，當下會有三種舉措。一是寫同音字；二是寫同義字；三是直接放棄、不寫了。寫同音字就是《文字學》說的「假借字」。用同義字就是《方言學》中的「訓讀字」，無論是寫「假借字」或是寫「訓讀字」，都算是在無可奈何之下寫的錯別字。電腦打字用注音輸入時，有時會出現一串同音字，若不謹慎選字，就會出現錯

別字的現象，說好聽一些，它就是「假借字」。大家對「訓讀字」比較陌生，所以，我就舉簡單的實例來說明它。「蹲下」的馬祖話說（ㄇㄝˋ），因為不知本字為何，用字人只好寫「蹲」口唸（ㄇㄝˋ）。長短的「短」，馬祖話說（ㄉㄛㄩ+），本字不知如何書寫，最後只有寫「短」，口唸（ㄉㄛㄩ+） 才能將問題解決。

「汚」與「汦」是音義相同的異體字，馬祖話讀（ㄊㄡㄎ | thouk），意思是「滑落」。老人家看見年輕人穿低襠褲，會不悅的說：「褲頌汚汚 (汦汦) 略」。我是商家子弟，常聽父叔輩說帳目短缺為「數汚 (汦) 呵」，這是它的本字用法。「退潮」就是「海水向下滑落」的意思，所以，寫「水汦」、「水汚」皆可。退潮時到潮間帶採集可食用的海生物，理論上來說，莒光以外的地區寫「討汚」或「討汦」皆可，但我選「討汚」而不選「討汦」。因為「汦」出現於宋代的《集韻》，而「汚」最早出現於梁朝的《玉篇》，「汚」比「汦」早出現了 600 年左右。

問題釐清之後該換一個話題了。俗話說：「靠山吃山，靠海吃海」，莒光學生個個是釣魚「討礁」的高手。解嚴之前的馬祖，島際交通不像今日便捷，即便是敬恆國中來自東莒的住校生，非逢三天連假是不准渡海回家的。有些適應不良的國一學生，難免會淚眼滂沱。有一年端午節前夕，耿主任為消弭學生想家愁緒，特別請男老師帶他們到青蕃港撿海螺，短短兩小時卻收獲豐碩，抬著直徑三尺大的澡盆，內裝「戰利品」招搖過市，也引得居民注目。

莒光學生長期受環境薰陶，熟知各種海生物的習性。大退潮時看他們手持竹竿，在岩石縫東戳戳、西戳戳的，很快地就會抓到「倒楣」的章魚。清水白煮，切片沾醬油，鮮甜的滋味盡在舌間跳躍，或是將它清炒蒜苗也是一絕。在台灣，市場賣的冷凍貨，老闆促銷時喊說「現撈」，



圖 25.2: 涼拌章魚

你聽聽就好，要有心理準備，料理時得加上許多佐料，方有聊勝於無的感覺（圖 25.2）。

有一種海生物馬祖話說（ㄘㄛㄩㄎˊ | tshóyk），漢字寫成「蝍」或「砝」。它是附著岩壁上的，有人為了摘採燕窩，必須腳踩著它攀登而上，採到燕窩之後，再把踩過的它剷回家煮食（圖 25.3(a)）。因此，從前家鄉有一句俗諺語說：「先摘燕宿再杼蝍」，這句話是諷刺某人「過橋拆橋」或「忘恩負義」，詞義生動而精準。「蝍」的味道很鮮美，蒸芙蓉蛋很對味，可惜有砂囊，對外地人來說，口感並不討好。久居台灣的我們，家鄉食材來源不易，每次料理，都是超量的用蛋，結果每次都讓它「滅頂」（圖 25.3(b)）。

有一種海生物學名叫「石鱉」見圖 25.4(a)，因為外表有八片鱗甲，因此老鄉親稱之為「八疕 (皮)」，因為鱗甲層層相疊，故又稱為「層層上」。因為左右各有一條粗糙的沙皮，故又稱為「茨肉盔」。老實說它的口感並不好，不被「討汚儂」青睞，但是在物資貧乏的年代，喝酒時買不起花生米，用清水白煮的它下酒，倒也有「無魚蝦也好」的感覺。



(a)



(b)

圖 25.3: (a)「蚶」（載自林金炎校長的 line 貼圖）；(b) 芙蓉蛋蒸蚶

以紅糟當佐料是福州菜的特色之一。我曾經用它炒蛤蠣、蒸尼羅紅魚，味道都不對。幾次實驗之後，我的結論是：酒糟與淡水養殖物的調性不搭，故無加乘的效果。建議鄉親朋友，烹煮酒糟菜餚時，調入適量的醬油，會增加無法言喻的風味。有一種貝類學名為青鬚魁蛤，方言說「泹敲」（ㄏㄨㄤˇ ㄎㄞㄥˇ | huǎng khǎing ）見圖 25.4(b)。在從前它並不是「討沃儂」鎖定的目標，因為它體內有寄居蟹，所以肉質瘦小，但是炒過紅糟，或者直接用醬油加砂糖爆炒，吸食它的湯汁下飯，也能勾起對往日情懷的想像。



(a)



(b)

圖 25.4: (a) 石鱉；(b) 泹敲

若說淡菜是豪門貴婦，那學名紫孔雀蛤的「蚶囝」（ㄍㄤˋ ㄗㄧㄤˊ | kàng ngiāng）就算是小家碧玉了。見圖 25.5(a)。家父生前不吃淡菜，尤其不吃養殖的成品，因為他嫌淡菜肥膩，但是，卻獨鍾蚶囝霑蝦油。同樣有大小厚薄之分的是「笠螺」和「薄批」。笠螺俗名「海鋼盔」，見圖 25.5(b)。馬祖話說（ㄆㄨˋ ㄌㄛˊ | phù lō），它的漢字應寫成「蒲蠃」才是。因為早在春秋時代的《國語．吳語》書中即見它的紀載。



(a) (b)

圖 25.5: (a) 蚶囝；(b) 笠螺

小時候在海邊戲水，曾見鄰居揹著一麻袋的「粗螺」回航，「大規模」的收獲令旁人羨慕。鄉親說他遇到「螺孵」（ㄌㄛㄩˇ ㄅㄡˆ | lǒy pôu）。所謂「螺孵」，用最通俗的話來解釋，就是「群聚一窩的螺絲大家族」。這種螺絲的學名是「柯岩螺」，見圖 25.6(a)，產量多且外殼粗糙，故民眾稱之為「粗螺」，又因它的尾端清甜微辣，故又有「辣螺」稱號。以榔頭敲它半碎，用粗鹽醃漬，假以時日即成「鹹螺」，此刻它搖身一變，就成了馬祖旅外老鄉親的夢幻食品了。

從前的馬祖，有沙灘的村落就會有「鳳螺」，但馬祖話音變之後說成「黃螺」，每逢大退潮時，牛角的海灘經常出現「螺紋」，食指往下一戳，即可勾出一粒鳳螺。大約在民國 46、47 年之間，有村民因吃鳳



(a)



(b)

圖 25.6: (a) 柯岩螺；(b) 快炒鳳螺

螺中毒而送醫，村莊耆老想必猶記此事。說也奇怪，從此以後鳳螺在馬祖好像斷了根、絕了種一般。久住台灣，上市場偶見鳳螺，買回洗淨，先以薑、蒜、辣椒快炒，加水、加調味料後略煮，湯汁收乾前拋下九層塔，台式口感，配啤酒別有一番滋味，見圖 25.6(b)。

馬祖潮間帶的生物極為豐富，因限於篇幅，其它如「海葵」、「牡蠣」、「木瓜螺」、「佛手」、「竹蟶」、「花蛤」...等，只好等以後再說了。

本文刊載網頁：
https://pse.is/9esdnh

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=bpj6Lrme8Y0

26
馬祖漁事名詞本字考述 (一)

馬祖列島周邊，自古以來就是優良的漁場之一。民國 38 年之前，閩東沿海一帶的鄉親，隨著漁汛世世代代在此討生活，因此，發展出與台灣完全不同的海洋文化。早期的漁人，在此只是做短期的棲息，故原鄉人稱馬祖為「外斗山」(外面山)，暫住的鄉親稱老家為「厝裡」(家裡)。後來變成「馬祖」與「大陸閩東」的通稱，這種稱謂一直延伸到民國四十幾年。由於環境的改變，數十年來海洋資源日益枯竭，迫使鄉親離鄉背井走天涯。故造成漁事工法失傳，漁事名詞流失，文化元素也逐漸淡出鄉親的記憶，從文化角度來看，這是令人扼腕的事。

馬祖有一句古話說，「緟山出世伓捌魚」，語意類似農業社會諷刺人的「五穀不分，黍稷不別」。盱衡家鄉漁業發展情況，本是調侃諷刺之語，已漸成生活常態之描述。為此，連江縣政府和其他民間社團，無不積極辦理漁事及相關的民俗復振工作。大家用心之密、用力之勤，是令人感動的。但美中不足的是，許多紀載漁事名詞不妥當的書寫，未做討論與更正，故個人不揣淺陋，提出研究心得供鄉親參考。

「楄」與「墜囝」

「楄」與「墜囝」是裝在馬祖流刺網上的小配件。流刺網開口上方綁「楄」，其目的是讓漁網漂浮；開口下方綁「墜囝」，是希望網具能下沉。借一上一下「反作用」的原理，使佈在海流中的流刺網可張開網口，讓

路過的魚兒順利入網。

這兩個小配件的功能不同，故漁夫對它們的要求也各不相同。「楄」是愈輕愈好，古早年代它都是木製品。因為長年累月浸泡海中，為避免海水滲入而產生重量或腐爛，故漁家會在它的外表塗上桐油保護之。上過桐油的「楄」，需經過陽光曝曬後方能使用。但隨著時代進步，後來被塑膠材質取代（圖 26.1），從此就免了這一道煩人的程序。

ㄆㄧㄢ字寫法我用「楄」。《說文解字》對它的解釋是「方木也。」中國古代的建築有「禁楄」的設計，它就是屋頂、屋簷上的「方形短桷」。用這四個字形容馬祖魚網上的ㄆㄧㄢ，似乎也蠻貼切的。

早年閩東漁民的「墜囝」，都是用紅土燒製一如磚瓦，製作成本高且耗時。馬祖鄉親承原鄉傳統，漁法、工法也與此類似。兩岸分治，海峽路斷，馬祖的物資須由台灣進口。有時緩不濟急，只好用變通的方式解決。民國五十幾年，山隴有一陳姓漁民，收集建築碼頭時灑落在地的水泥漿，把它倒進扁平的容器中，趁水泥半乾之際，進行畫線、切分成小小四方形的水泥片，再取步槍子彈頭，在每一小片的適當距離處戳一小洞，曬乾之後就完成克難的「墜囝」了。

東引附近的亮島馬祖話說「橫山」，這裡是兩岸鄉親捕撈黃魚的重要區域。漁汛期間，若「墜囝」不足，只好敲下無主墳墓周邊的磚片代用，因此，當時在大陸就有「興橫山，敗古墓」的說法。由於福州話的「古」發音和「祖」接近，故此諺語又被說成「興橫山，敗祖墓」。若果真如此，這些後代子孫可是大逆不道的。(感謝好友、老同事王爺告知「墜囝」的掌故及俗諺語。)

本節名詞註解和馬祖話的注音：



(a)



(b)

圖 26.1: (a)「楄」與「墜囝」（池瑞銀提供）；(b) 精緻式的「墜囝」（馬報記者陳鵬雄提供）

楄：（ㄆㄧㄢˊ | phian）能漂浮海流中的短木。

墜囝：（ㄊㄨㄧˋ ㄧㄤ+ | thuì iāng）有重量，能使網具下沉的四方水泥片。

橫山：（ㄏㄨㄤ ㄋㄤ | huang nang）馬祖亮島。

興橫山，敗古墓：在亮島捕魚發了財，卻毀壞了許多古墓。

「餌粕」與「捭鬮」

將帶魚斜切成肉片當魚餌，這種魚餌馬祖話說「餌粕」。魚餌穿過魚鉤後，將這些鉤子，依次的裝在「釣籃」周邊的稻草上。掛在釣鉤上的帶魚肉餌，在捕撈作業時是泡在海水中的，所以，它如同撒了天然海鹽，略帶鹹味。隔水蒸過，味道極為鮮美，是下飯聖品。漁民出海捕撈，魚獲量的多寡有時得看「天意」。運氣不好時，魚兒拒絕上鉤，「餌粕」必留存許多，回航時將之「脫鉤」，然後按合夥的人數分成若干堆，因為數量不平均，故以抽籤方式決定每一堆「餌粕」的歸屬。



圖 26.2: 漁民肩扛延繩釣籃，釣籃上插滿了裝有魚餌的魚鉤

「抽籤」是國語詞彙，這個動作的國語應該說寫成「抓鬮」（ㄓㄨㄚ ㄐㄧㄡ）。在馬祖，「抓鬮」的型態有多種，但是，在漁民之間，最常用的就是如（圖 26.3）這一種。做「鬮」的人，取一段繩子，視參與者的人數，迴環轉繞做成如數的繩圈，握在手中，大家用尾指勾住繩圈，主事者將線頭往下拉，首先被觸動者算是優勝，然後依次訂出名次，按此名次為順序，各自選定屬於自己的「餌粕」帶回家享用。

本節名詞註解和馬祖話的注音：

餌粕：（ㄋㄧˋ ㄆㄛˊ | nì phô）將帶魚斜切成肉片的魚餌。

捭鬮：（ㄅㄧ ㄎㄡ | pi khou）俗稱抽籤。

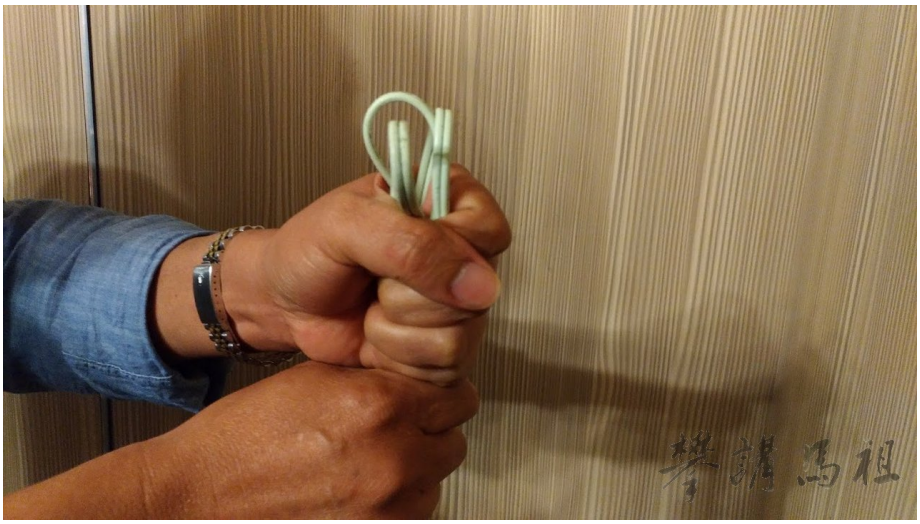


圖 26.3: 馬祖漁民傳統抽籤方式

「結縿」與「縿索」

縿是罕用字，電腦無法打出只好用組合的方式呈現。[1] 它的字義《玉篇》說：「縿 絮相著貌。」《集韻》說：「絲棼也。」可見它就是「絲線、繩索糾纏在一起的樣子。」馬祖話形容「繩子糾纏打死結」時說：「線（ㄌㄚ ㄌㄚ）蜀堆」，句中的（ㄌㄚ ㄌㄚ）就是縿 的分音詞。從前的馬祖社會很重人情，不同的節日或活動會致送專屬的禮品，有人嫌麻煩就用紅包當代金，這個動作可以說「使錢縿」，意思是說，「所有的祝賀物品全包含在禮金之中」。努力、勤奮、用功、賣力的馬祖話，鄉親手寫成「結打」，實際上要寫「結縿」才對。另外，鄉親稱「話多且喜歡賣弄辯才」的人為「話打」，其實「話打」也應該寫成「話縿」才是。因為這種人擅長用話語擾亂對方思路，他故意用無關痛癢的話語「兜圈子」，最後讓自己

[1] 原文作 [糸參]，此字已收錄於 Unicode「中日韓統一表意文字擴充區」（CJK Unified Ideographs Extension）Windows 10 以上作業系統預設已有該字型。

佔了上風。

「縿索」的意思是「糾纏竹索」，在從前的夏天，這是馬祖漁村空曠地常見的景象，它是打樁「羈」定置網捕蝦皮必要的工具，此景今天已經看不到了。

本節名詞註解和馬祖話的注音：

結縿：（ㄍㄧㄝㄎˊ ㄉㄚ＋| kiék tā）努力、勤奮、用功、賣力的馬祖話。

縿索：（ㄉㄚ ㄌㄛˊ | ta ló）絞粗大的竹索。

本文刊載網頁：
https://pse.is/9beu6n



本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=4yGuUqufokc



27
馬祖漁事名詞本字考述 (二)

上一篇文章刊出之後，鄉親迴響頗為熱烈。楊前縣長的意見很具體，「餌」和「餌粕」宜作區分，將來集結成《馬祖漁事春秋》書冊時，定將接納賢達高見以為補強。

前一篇說的「縿索」，那是「拍楸」(打樁) 的前置作業。此事極為繁瑣，其建構的相關事物名稱也是繁多的。馬祖漁業沒落的原因，是有許多主客觀的因素牽扯在內。「拍楸」過程的簡單化，是因為水泥、尼龍繩被普遍運用後所產生的結果。捕魚不僅是靠天吃飯，甚至還帶有幾分風險，一旦有更好的謀生機會，漁民必然會棄之而去。所以，年輕世代「緳山出世仔捌魚」成了理所當然，連帶的，不知「漁事工法」也就沒啥好驚訝了。我很榮幸受邀參加兩場「馬祖傳統漁業與漁具再現」的活動，這是由北藝大黃貞燕教授率領的團隊，走遍四鄉五島，探訪漁政單位、漁人之家後所做的成果發表會。兩次聽講與互動，可謂收穫滿滿，因為能親炙黃鵬武、陳其灶、陳漢光三位耆老的現身說法，不僅使塵封已久的童年記憶開始閃爍腦海，有些似懂非懂的道理也稍獲釐清。

「拍楸」既然是馬祖世代流傳的捕魚工法，其累積的經驗和智慧，當然是如同層疊積薪，後來居上的。在馬祖場聽兩位耆老的解惑後，對吉光片羽的珍藏呼籲，在場的聽眾，人人點頭稱是。北藝大工作團隊的同學們，發揮孔子「入太廟，每事問」的精神，耆老也知無不言。楊前縣長、潘前館長輔以學理證實，略知皮毛的我輩也在旁邊幫腔，現場氛圍融洽無比。黃先生指著一組工具作解釋，乍聽之下以為它的名稱是「飯

包椅」，因為邏輯無法解釋，故大家心存疑慮，久久無法定案。經過多日的思考，再從我家兩張椅子做聯想，就定這一組工具的名稱為「綁包椅」和「柴笩 (把)」。其理由請聽我說，今天的話題就從此開始。

「綁包椅」（ㄅㄛㄥˇ ㄇㄡˋ ㄧㄝ+ | pǒng mou ˋ i ē）和「柴笩 (把)」（ㄑㄧㄚ+ ㄅㄚ+ | qia+ pā）

任何用具的命名，總離不開三個條件，1. 材質；2. 外觀；3. 功能。前兩個條件無法解決此椅子命名之所以然，那只得由它的「作用、功能」去思考了。為了尋找答案，在思考上有時難免需「上窮碧落下黃泉」的。此時不得不從我家兩把椅子說起。



圖 27.1: 黃鵬武先生講解「綁包椅」和「柴笩」（林冰芳小姐提供）

從前馬祖有一句俗諺語，說辛苦的伙計是「徛咧食，跪咧睏」。語意是「當夥計的人，要站著吃飯，晚上得跪著睡覺。」數十年前的馬祖，只要是有一點規模的雜貨店，都會有堅固、厚重的「櫃檯」，以方便日常買賣的運作。「櫃檯」的馬祖話說「櫃頭」，它是多功能的傢俱。它的構造

很具巧思，「櫃頭面」是一塊厚重的實心木板。以我家「櫃頭」格局來說，底部有隔間可收納物品。隔層上方和面板之間構成一個空間，可放置包裝紙、繩索等雜物。有櫃子的店家，必定附帶有兩把雙人坐的椅子，這椅子的名稱，馬祖話說「櫃頭椅」，它們上下等高、左右同寬。晚上店鋪打烊時，夥計將椅子分置於櫃子的頭尾兩端，然後搬起櫃檯面板，架在兩張椅子上，這椅子的高度要比隔層略矮一些，以免放上木板之後造成左右高低不平。這兩個面板的寬度，就是夥計晚上睡覺的地方。所以說，辛苦的夥計是：站著吃三餐，夜間是睡在「櫃子」裡。絕不是「跪著」睡覺，只因為「櫃」、「跪」同音，才出現此戲謔語。這是題外話。

黃先生介紹的這一組用具，是放置竹子、木頭，等長條材料，以方便進行刨、鋸、劈、鑿、綑、綁等動作。所以，漢字用「綁包椅」，是形音義都算切合的選擇。「柴弝 (把)」的功能在控制竹、木的穩定，避免讓它滑溜。「弝」的本義是「彎弓正中央的握手處」。它後來與「靶」字通用，讀音也稍有變化，但是，若從「控制」、「把握」、「一把抓」的概念去思考，訂它為「把」似乎更為通俗。

本節名詞註解和馬祖話的注音：

緳山出世仔捌魚：（ㄇㄛㄩㄣ ㄋㄤ ㄘㄨㄋ ㄒㄧㄝˇ ㄧㄥˇ ㄇㄟㄋˇ ㄙㄩˋ | moyng nang tshuk siě ĭng ăei ngỳ）海島人居然分不清魚的種類。

徛咧食，跪咧睏：（ㄎㄧㄚˆ ㄌㄧㄝ ㄙㄧㄝㄎ，ㄍㄨㄧˆ ㄌㄧㄝ ㄎㄠㄥˇ | kiâ lie siek，sôy lie khăung）站著吃，跪著睡。

櫃頭椅：（ㄍㄨㄧˋ ㄌㄠ＋ ㄧㄝ＋ | kuì lōu iē）專用於打櫃檯床鋪的椅子。

「索范」（ㄙㄛˋ ㄨㄤˆ| sò uâng）和「西瓜絡」（ㄙㄝˇ ㄨㄚˋ ㄌㄛㄎˊ | sě uà lók）

古人說：「工欲善其事，必先利其器。」引申來說，物件組合妥適，辦起事就能得心應手，否則「湊合、將就」，終究感到礙手礙腳的。「索范」不同於一般繩索，它是用稻草包竹篾絞成的，若經常使用，就能經久不壞。在古書裡，「范」、「範」同音，部分字義相同，所以，大陸某些老先生會把「師範」寫成「師范」，在此它做「約束」解釋。此物適合用來挑、抬「竹箄」的，所以，它是漁家尋常用具之一。

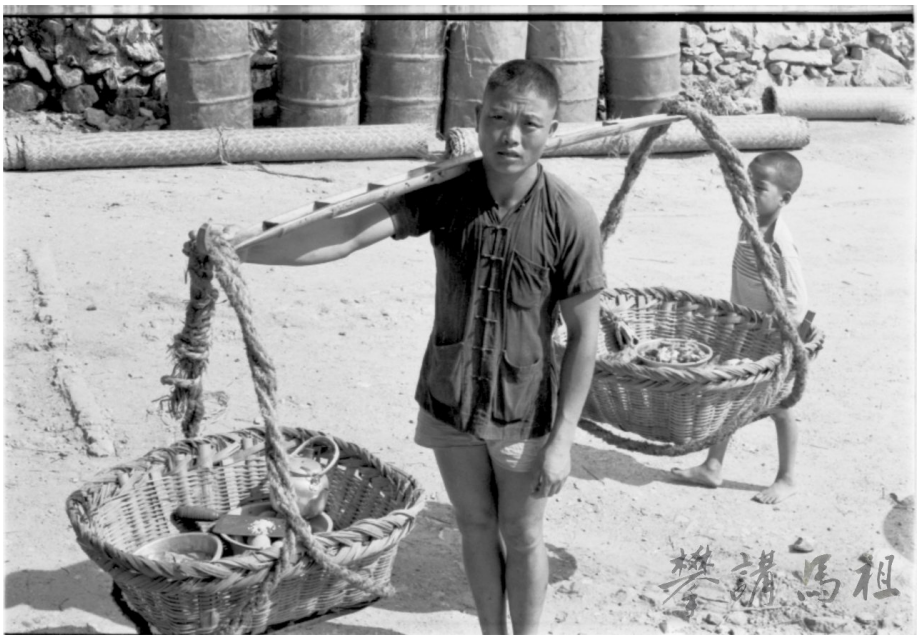


圖 27.2: 索范、蕒

「西瓜絡」是結繩的形式之一。大家都知道，方形物容易綑綁，圓形物的束縛較為棘手，所以想方設法之後，有人發明了「西瓜絡」的綁法。少年時代，有一次到福澳叔叔家拿紅色豆腐乳回牛角村零售，當時的豆

腐乳是裝在大型的玻璃瓶中。走在陡坡，放下休息，玻璃瓶不慎觸地而破裂。再回到叔叔家，垂頭喪氣、怯生生的說明原委，當下店裡伙計就教我打「西瓜絡」的繩結。從前馬祖賣的麵線從台灣進口，都是裝在圓形籮筐裡，每一次挑它回牛角，總會引發路人甲、乙、丙...對它行注目禮。貧窮的年代，惜物的老鄉親人人刻苦度日，即便是斷了提樑的木桶也捨不得拋棄，既然如此，他們只好用「西瓜絡」來綁了。



圖 27.3: 西瓜絡

本節名詞註解和馬祖話的注音：

箄：（ㄆㄧㄝㄎˊ | phiék）寬口、矮而淺底的竹編器具。

「瀾」（ㄌㄤˇ | lǎng） 和「篩」（ㄊㄟ | thei）

馬祖列島附近，自古以來就是優良的漁場之一，民國四十幾年，當地漁村的繁榮景象，絕非現在的年輕人所能想像的。彼時是〈戒嚴令〉執行最嚴厲的時候，漁船出海、返港的時間，都有明確的規定。但漁船進港後，在沙灘上的整理工作可稍作拖延。

所謂「瀾魚貨」，簡單的說，就是用海水「洗蝦皮」。海中迴游、未入網的蝦皮，馬祖話說「蝦米」或「蝦鮮」，下鍋前的新鮮貨只能稱「蝦鮮」，曬乾後則稱「蝦米」。至於「蝦皮」，那是來自國語的詞彙。



圖 27.4: 瀾蝦鮮

「瀾」是動詞，把新鮮的蝦皮倒在竹篩子裡，然後雙手持竹篩在海水中，或裝滿海水的楻裡，上下來回漂洗。這是煮蝦皮之前的必要程序。因為魚貨是一網撈進的，高檔和下雜的魚類充斥其中，漁家借「瀾」的動作，可做初步的篩選。那時候的馬祖，漁獲量實在太多了。念中學時，有來自莒光、北竿的同學說，螃蟹、帶魚、黃魚都吃到怕。所以，在沒電、沒冰箱的年代，鄉親在沙灘上「瀾蝦鮮」時，別家的孩童來此挾一些小墨魚、小蝦子、...帶回家當晚餐菜餚，漁人也不太會拒絕的。



圖 27.5: 篩蝦米

「篩」是名詞，詞性活用後轉品為動詞。它的型態有大有小，有方有圓，網目疏密，端視篩選的品物大小而定。「篩蝦米」的目的在汰除雜質，老照片中的男人右側，隱隱約約可見一位女人 (從手指纖細判斷) 在挑揀下雜小魚。蝦皮的品相、純度及口味的鹹淡，決定它的「檔次」，甲、乙等第影響它的價格高低，所以，漁家絲毫不敢大意。隨文附「瀾蝦鮮」（圖 27.4）、「篩蝦米」（圖 27.5）的情景，如今只能瞧著相片找回憶了。

本節名詞註解和馬祖話的注音：

瀾：（ㄌㄤˇ | lǎng）上下淘洗、漂洗的動作。
蝦米：（ㄏㄚ＋ ㄇㄧ＋ | hā mī）曬乾的蝦皮。
蝦鮮：（ㄏㄚ ㄑㄧㄢ | ha qian）新鮮未煮過的蝦皮。
楻：（ㄎㄨㄛㄥˋ | khuòng）超大的木桶。

本文刊載網頁：
https://pse.is/9bej6b



本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=4yGuUqufokc



28
馬祖漁事名詞本字考述 (三)

帶柳、帶小、帶紐 （ㄉㄟˋ ㄋㄧㄨˊ | **tèi niū**）

日前曾介紹小帶魚的海產，我將它寫成「帶紐」，後來想到馬祖母語教材《福州語》，其中有一單元是介紹閩東兒歌，編者用〈唱小歌〉稱之。此地的「小」，音變之後讀音同「紐」。馬祖鄉親喜歡把小物件、小東西說成「紐紐」、「蒂蒂」，因此我稱極小的帶魚為「帶紐」或「帶小」，無論是依常理或依字音來說，無不符合軌轍。但文章刊出之後，好友王爺來電說，小時候他在漁寮看大人們記帳，這種下雜魚都是寫成「帶柳」。最近《馬資網》(109.10.5.) 刊登林金炎校長鴻文〈馬祖行政公署史〉，其中有當時馬祖列島年漁獲量的紀錄，「帶柳 (小帶魚)1685 擔」。柳葉扁窄細長，再加上部分福州人說話時，聲母有ㄋ (n)、ㄌ (l) 不分的現象，如此看來，王爺之說不僅非「孤證」，也符合音理條件。因為前輩之說增長我的知識，故於本文之始，除了做選字交代之外，且表最誠摯的謝意。

本段重要語詞馬祖話讀音為：

唱小歌：（ㄘㄨㄛㄥˇ ㄋㄧㄨˇ ㄛ | tshuǒng niǔ o）
帶小：（音變後讀 ㄉㄟˋ ㄋㄧㄨˊ | tèi niū）
帶柳：（ㄉㄟˋ ㄌㄧㄨˊ | tèi liū）音變後讀（ㄉㄟˋ ㄋㄧㄨˊ | tèi niū）
紐紐：（ㄋㄧㄨˊ ㄋㄧㄨˊ | niū niū）
蒂蒂：（ㄉㄧˇ ㄉㄟˇ | tǐ těi）

賴 （ㄌㄞˆ | lâi）

馬祖漁村的拍楸行動是需要大量的人力，村莊中的壯丁好手，每每被船東預訂，甚至有「過山」(外村) 客跨村相助。這種現象隨著水泥、尼龍繩索廣泛運用之後而式微（圖 28.1）。「賴」有依靠的意思，所以國語有「依賴」、「仰賴」的語彙。小孩子淘氣、不講理的躺在地上不肯起來，國語說「耍賴」，馬祖話說「賴倒」。此物是以水泥灌製，靠它的重量沉於海底，進而拉住定置網。



圖 28.1: 尼龍材質的筋索

本段重要語詞馬祖話讀音為：

過山：（ㄍㄨㄛ ㄌㄤ | kou lang）傳統馬祖人習慣稱外村為「過山」。

賴倒：（ㄌㄟˋ ㄌㄛ+ | lèi lō）鬧脾氣的孩子躺在地上，大人若不妥協遷就，他絕不起來。

筋索 （ㄍㄩㄥˋ ㄋㄛㄎˊ | kỳng nók）

從前夏天時，只要在陰涼處即可看到漁民在剖竹篾，這是**綹**索 (絞竹索) 的前置作業之一。將長竹片一分為二，馬祖話稱「對開」，「對開」後再各自一分為二即為「四開」，最細的可以分成「八開」。剖好的竹篾擇日包上稻草，一如醫院護理師為傷患包紮紗布一般，這個動作馬祖話說「匝」(也有鄉親寫成「紮」)。「匝」過稻草的竹篾送上絞架，三人定點搖著輪軸，輪軸稱之為「車只」，兩人抬著絞索器具 - 「楊桃」緩慢地前進。整個過程即謂之綹索，其成品就是「筋索」，意思是「堅韌的繩索」，閩東一帶的人士多寫成「斤索」、「弓索」或「根索」，這都是不妥的，因為「斤」、「弓」、「根」都只是同音借用而已，寫成「筋索」方是正確。測量「筋索」粗細的單位名詞，馬祖話說「綹」。以男性成年人的手掌握住「筋索」，若能使拇指、中指的指尖互相觸碰，就稱為「蜀綹」，指尖之間若尚有一根指頭的寬度，其粗細稱之為「綹一」，若兩根指頭寬，則稱「綹二」，其餘類推。

本段重要語詞馬祖話讀音為：

綹索：（ㄉㄚ ㄉㄛㄎˊ | ta lók）
對開：（ㄉㄛㄩ ㄎㄟ | toy khei）
匝：（ㄐㄧㄚㄎˊ | tsiák）
車只：（ㄑㄧㄚˋ ㄐㄧ+ | tshià tsī）
綹：（ㄌㄧㄨ+ | liū）（見圖 28.2(a)）



(a)



(b)

圖 28.2: (a) 綹的示意圖；(b) 砑刀

砑刀 （ㄫㄚ ㄌㄛ | **nga lo**）

為竹木鑿孔打洞，若孔洞不平整或孔洞太小時，人們取此刀在圓孔周邊旋轉刮削，這是漁家常用的器具。古文獻有「碾砑」構詞之例，可見古人也以它做打磨的工具之一。（見圖 28.2(b)）

筋割 （ㄍㄩㄥˋ ㄫㄚㄎˊ | **kỳng ngák**）

吃燒餅有時會掉芝麻，做任何事情都會有失手的可能。從前馬祖社會，對船老大的「老艄」總是尊敬有加，然而「呂洞賓也會掉寶劍」，艄公指揮打樁若不慎侵犯到別人「門賦」，或錯估海流，此時，即便完成打樁作業，也得放棄重新來過。換言之必須用特殊的工具進行筋索的切割。這種「筋索切割刀」就簡稱為「筋割」（圖 28.3）。附圖兩張必須稍做說明，木質筋割是傳統式的，鐵器筋割是北竿黃鵬武耆老，親赴對岸黃岐僱鐵匠打造的。許多鄉親將此器具寫成「斤割」或「根割」這是值得商榷的。



(a)



(b)

圖 28.3: (a) 木質筋割；(b) 鐵製筋割（黃鵬武先生收藏）

本段重要語詞馬祖話讀音為：

老艄：（ㄌㄡˋ ㄌㄚˇ | lòu lǎ）今俗稱船老大。

門賦：（ㄇㄨㄛㄥˇ ㄦㄡˇ | muǒng ngǒu）各家打樁索分配的地點，有時是依抽籤決定的。

索軀 (箍) （ㄙㄛ ㄨ | so u）

拍楸用的「筋索」一年只用一次，下一年拍楸過程須重新複製一遍。「楸」既然打入海床，就無法拉拔而出，更不能重複利用。故到了「季尾」，漁民用特殊的刀具，把「筋索」斬斷。在古早年代，人們都是節儉惜物的，能廢物利用者就充分利用。斬成一節一節的筋索馬祖話說「索軀 (箍)」，曬乾之後，上一代老鄉用它做草紙 (衛生紙)，主婦以它當柴火，媽媽取細竹條來責打孩子，人人都將物盡其用的「美德」發揮到極致。

此物稱「索軀」或「索箍」，音義皆可通。馬祖人以「軀」或「箍」當作魚塊或樹段的單位名詞。如，「鰻魚蜀軀 (箍)」，「樹軀 (箍)」，「柴軀

(箍)」...等。

本段重要語詞馬祖話讀音為：

索軀、索箍：（音變之後讀成ㄙㄛ ㄨ | so u）
季尾：（ㄍㄧㄝˋ ㄇㄨㄧ + | kiè muī）魚季即將結束的時候。
樹軀 (箍)：（ㄑㄧㄨ ㄎㄨ | tshiu khu）
柴軀 (箍)：（ㄑㄧㄚ ㄎㄨ | tshia khu）

(請注意：樹軀 (箍)、柴軀 (箍) 兩個詞彙，習慣上不讀變音。)

艚板 （ㄊㄧㄠˋ ㄅㄟㄥ + | **thiàu pēing**）

連接兩地，可供人行走的厚木板，常用於舟車接駁時。一般人可能會寫成「跳板」[1] 但是語音有距離。台馬空中走廊未通之前，最辛苦的旅客莫過於東莒鄉親。在基隆登上大船，一路搖晃到南竿。轉中型船到西莒，再搭莒光號到東莒，有時得靠舢舨加艚板才能「腳踏實地」(見圖 28.4)。南北竿鄉親早已到家休息了，而莒光旅客，可能還在瀏泉礁附近晃盪。接水時用 U 形竹管引水，這 U 形物即稱「竹艚」(見圖 28.5)。

本段重要語詞馬祖話讀音為：

艚板：（ㄊㄧㄠˋ ㄅㄟㄥ + | thiàu pēing）
竹艚：（ㄉㄩㄎ ㄊㄧㄠˇ | tyǩ thiāu）

[1] 陳澤平、林勤《福州方言大詞典》(2021) p.605 寫作「透板」，指搭在船與岸之間的長木板，便於人上、下船，簡說「透」。



圖 28.4: 艍板



圖 28.5: 引水的竹艍

忼湛 （ㄍㄤˋ ㄐㄧㄤˆ | **kàng tsiâng**）

魚貨很純，沒有下雜魚充斥其中，也可以說「野湛」。「忼」國語念ㄍㄢ，但方言要念ㄍㄤ。《說文解字》對它的解釋是「極也。」《博雅》的解釋是：「善也。一曰好也。」「精湛」形容手藝、功夫了得，在此引申做美好解釋。

本段重要語詞馬祖話讀音為：

野湛：（ㄧㄚ ㄐㄧㄤˆ | ia tsiâng）

蝦飯 （ㄏㄚˇ ㄅㄨㄛㄥˆ | **hǎ puông**）

煮熟但尚未經過日曬的蝦皮。

蝦米薄 （ㄏㄚˇ ㄇㄧ ㄅㄨㄛˆ | **hǎ mi puô**）

裝盛蝦皮運銷台灣的竹製籮筐。大致說來，民國 55 年之前是馬祖捕撈蝦皮的黃金時代。我的村莊—牛角村，是馬祖最大的漁村。冬季天亮得遲，我們尚捲曲被窩之際，大澳老街就有人走動的聲音，不多時，馬達噗噗，漁船出發。夜晚油燈如豆，辛苦「夜車」幹活自不在話下。蝦皮封裝之前，漁會有人來家裡秤斤收購，並且評定品質優劣，這個程序馬祖話說「秤蝦米」，這是漁家大事之一，不能絲毫大意。故大人燈下挑揀蝦皮中的雜質，目的是在提升貨品的質感。蝦皮裝進大籮筐，密封後在外部噴上「甲」、「乙」等第字樣，擇日裝船運銷台灣（圖 28.6，圖 28.7）。裝蝦皮的竹籮筐馬祖話說「蝦米薄」。「薄」的本來意思為「養蠶」的器具，古代的人也有用它當捕魚的「魚笱」，此地是引申用法。



圖 28.6: 將蝦皮裝進蝦米薄

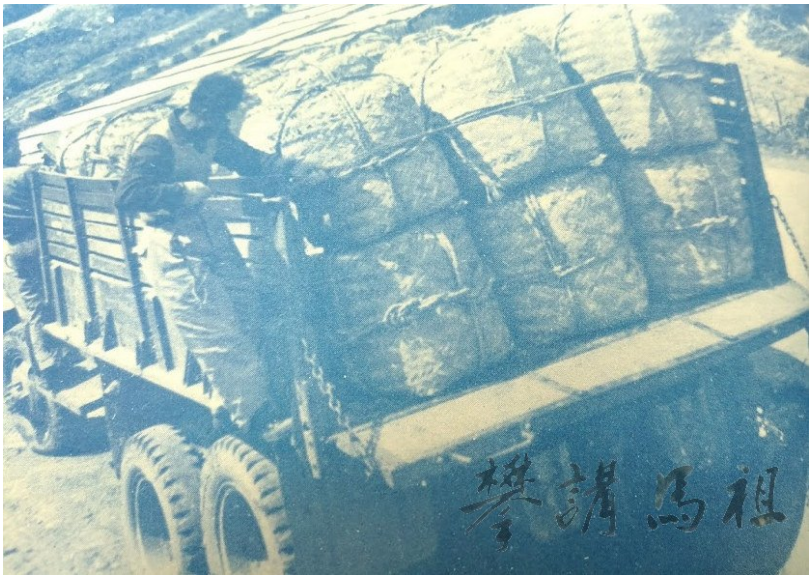


圖 28.7: 將蝦米薄運往碼頭

本段重要語詞馬祖話讀音為：

夜車：（ㄧㄝ ㄩ | ie y）挑燈趕工，即國語的「開夜車」，此地的「車」要先讀文讀音後再音變成零聲母ㄩ (y)。

秤蝦米：（ㄑㄧㄥˋ ㄏㄚ＋ ㄇㄧ＋ | tshìng hā mī）收購蝦皮並評定品質等級。

（未完，待續...）

本文刊載網頁：
https://pse.is/9bg5rl

本文音檔：
https://www.youtube.com/watch?v=LE0F4LulhPg&t=1s